INDIA OFFICE
T
7252
LIBRARY

GRAMMATICAL REMARKS

ON THE

PRACTICAL AND CURRENT DIALECT

OF THE

JARGON OF HINDOSTAN;

WITH A

VOCABULARY,

WHEREIN ARE

REFERENCES between WORDS reſembling each other in SOUND, and different in their SIGNIFICATIONS.

WITH

LITERAL TRANSLATIONS OF THE COMPOUNDED WORDS AND CIRCUMLOCUTORY EXPRESSIONS.

The THIRD EDITION, corrected;

AND ENLARGED WITH

FAMILIAR PHRASES AND DIALOGUES,

FOR THE MORE EASY ATTAINING

THE IDIOM OF THE LANGUAGE.

THE WHOLE CALCULATED FOR

THE COMMON PRACTICE IN BENGAL.

——— *Si quid noviſti rectius iſtis,*
Candidus imperti; ſi non his utere mecum.

BY GEORGE HADLEY, ESQ.
Formerly on the Military Eſtabliſhment of BENGAL.

LONDON:

Printed for T. CADELL, in the Strand; J. DEBRETT, Piccadilly; and J. SEWELL, in Cornhill.

M DCC LXXXIV.

INDIA OFFICE
1- AUG. 1924
LIBRARY

CRITICAL REMARKS

ON THE

SCRIPTURAL DOCTRINE

OF

FUTURE PUNISHMENT.

TO THE HONOURABLE

WARREN HASTINGS, Esq.

GOVERNOR-GENERAL

AT

FORT-WILLIAM,

IN

BENGAL.

SIR,

WAS I dubious, whether the difficulty and uncertainty of an application to you, at this diſtance, would excuſe the unlicenſed addreſs of ſuch a trifle, I ſhould not be apprehenſive of your diſpleaſure, could I without offending your delicacy plead to you, that the ſame benevolence which may prompt you to accept of it, will raiſe it to that conſequence as will exculpate me in the opinion of every perſon, but yourſelf. Though my immediate deſtination to the grand army, in the rank of a ſubaltern, on my arrival at Calcutta, in the year 1763, prevented the

honour of a perſonal intercourſe with you, it did not preclude me from the knowledge, that a book muſt be held in a certain degree of eſtimation, which had the good fortune to be introduced into the world under your patronage; To ſolicit which, I have dedicated to you, the Third Edition of a work, which I hope will prove uſeful, in a place abounding with numerous inſtances of your generoſity, honour, and integrity; the effects of which have been experienced in a regard for the military eſtabliſhment, that evinced itſelf, no leſs with laudable liberality to Individuals, than political propriety to the State; in a Conſtitution, which might once be ſaid, to carve its ſubſiſtence, by the edge of the ſword, and breath, thro' the mouths of its cannon.

I remain,

with reſpect and eſteem,

your very obedient

humble ſervant,

GEORGE HADLEY.

PREFACE

TO THE

GRAMMAR.

THE many objections which were made to the ſucceſs of this undertaking, by perſons who *talked* and ſeemed thoroughly convinced they underſtood this language better than ever the author of the following pages could do, make it incumbent on him to ſay ſomething in its behalf.

Though *talking* and underſtanding a language are often uſed ſynonymouſly, they are by no means ſo in fact. How many perſons can play agreeably on an inſtrument, though entirely ignorant of the ſcience of muſic, or of the

principles on which ſuch inſtrument is conſtructed. Thoſe who are bleſſed with ſtrong retentive faculties will indeed acquire mechanical powers of expreſſion; but which can never be imparted or reduced to that methodical arrangement by which the modes of ſpeech peculiar to particular countries are handed down and perpetuated, and there are very few memories ſo ſtrong as to retain thoſe minutiæ; the miſapplication of which occaſions ſuch groſs miſtakes in converſation, inſomuch that there are numberleſs inſtances of thoſe who retain the whole Vocabulary, yet are unintelligible to the natives on the moſt common occaſions, for want of the Syntax.

Whatever merit can be aſſumed from the following remarks, it muſt be attributed intirely to the diſpoſition of what is laid down, and not to any new lights thrown on the ſubject. Novelty indeed may recommend it, as nothing of this ſort has ever been attempted. Manuſcripts have indeed been handed about, ill ſpelt, with a confuſed mixture of Perſian, Hindoſtanic and Bengals, having in one column

lumn a Perſian character uſeleſs and unintelligible to perſons who, ſo far from underſtanding that difficult combination, do not know a ſingle letter in the alphabet.

Amongſt the many difficulties ſtarted by the eaſtern literati to this ſcheme, it was urged, that the current Hindoſtanic was too irregnlar to admit of a Grammar; that the Perſian was ſo connected with it, being derived therefrom, that it was impoſſible to attain one without the other; and that Perſian ſhould have been the firſt object of attention: all which is erroneous. It does admit of a Grammar; it has nothing to do with Perſian; and it is much better to begin with that, if any one would attain both. What is laid down here is more than ſufficient to obviate the firſt objection. As to the ſecond; there are certainly ſeveral Perſian words uſed in the Hindoſtanic, but that does not argue that one ſhould be derived from the other, any more than the word Philanthropy proves the Engliſh to be derived from the Greek.

That it may be ſeen how intirely different the Grammars of the two languages are, here follows a Verb in each:

	Infin.	Impe-rative	Present	Preter-perfect
Perſian	Laundun	Laun	My Launm	Laundum
Hindoſtan	Heelna	Heel	Heeltah hy	Heelah
Engliſh	*To move*	*Move*	*I am moving*	*I moved*

	Imperfect	Future	Future Perf.
Perſian	My Laundum	Ba Launm	Laundah Baſhim
Hindoſtan	Heetah t,hau	Heelinga	Heelah hoga
Engliſh	*I was moving*	*I will move*	*I ſhall have moved*

The language here treated of is a jargon of Tartar, Arabic, Perſian, Bengal's Nagree, and Portugueze. The deſcendants of Tamerlane, now on the throne of Delhy, it is natural to ſuppoſe, impoſed ſome of their language on the conquered countries. The Arabic is the parent of the Perſic, and the Perſian court and language affect the Eaſtern nations, as France and its language influence the Weſtern. The Bengals is the mother tongue of theſe once opulent, innocent, and happy, tho' now poor, wicked, and miſerable people. The Nagrees is a diſtinct and more ancient dialect

of

of the Bengal, with a character peculiar to itſelf; and the Portugueze in the courſe of their conqueſts have of neceſſity introduced their own words for ſeveral things which did not exiſt in the Indies, which accounts for this ſtrange medley of dialects. Perſian is not ſpoken at all in common; the manner of teaching is very unmethodical, and bad as it is, the maſters muſt not be put out of their beaten track: few of them have any grammatical knowledge, and not one of them underſtands a word of Engliſh; but the ſcholar is obliged to rely on the wretched abilities of a ſervant who ſpeaks Engliſh like a parrot, too ignorant to convey the true ſenſe of a tranſlation, too indolent to exert himſelf if he knows it, and too abject to correct a miſtake in his maſter, if capable of doing it.

In the compariſon between Hill and Maliebechi, the former, amongſt other projects, is ſaid to have conceived a ſcheme for teaching Engliſh in Holland, and went over to put it in practice, but found an obſtacle which he had

had overlooked, *viz.* that he could not understand a word of Dutch, nor they a word of Engliſh, and conſequently were unintelligible to each other; and in this predicament ſtands the Perſian maſter and his ſcholar.

With theſe diſadvantages it is ſurpriſing the Perſian is ever attained at all, and indeed not one in fifty that attempts it ever ſucceeds ſo as to attain to a degree of perfection; and that only where there is a prodigious memory, immenſe application, and a great propenſity.

Under theſe circumſtances, would it not be better to attain a knowledge of the current Hindoſtanic firſt, ſo as to avoid the errors of interpretation, and then to write it in the Perſian character? by which no time would be loſt in familiarizing one's ſelf to the Perſian orthography, which would facilitate future inveſtigations, and be attended with the advantages of immediate and indiſpenſable practice in that intercourſe which every ſojourner muſt have with the natives.

But

But amongſt all the objections which were raiſed, no one has ever thought of the only one which could be made with any degree of propriety; which is, leſt in attempting to reduce this barren dialect to a grammatical ſyſtem the language ſhould be wreſted to make it correſpond with grammatical rules, inſtead of making proper allowances for irregularities.

To obviate this, be it remembered, that every language has its idiom, that is, ſome peculiarity which often runs counter to the moſt general maxims, bred by corruption and ſtrengthened by cuſtom; it prevails more or leſs in all tongues, and whilſt this is kept in view, we may ſafely attempt to reduce the moſt barbarous language to as regular a ſyſtem as it will admit of, ſince all Grammar is compoſed from the language.

The remarks are carried as far as they can well be ſo as to preſerve the idiom, and without departing from the practical dialect.

We

We ſhall conclude with recommending an attention to the manner in which the natives attempt to expreſs themſelves in Engliſh, as every one who endeavours to ſpeak a foreign language naturally adapts it to the idiom of his own.

Note. *T,h* is always to be ſeparately articulated, and not ſounded together, as in *The*, there being no ſuch combination. *P,h* is always to be ſeparately articulated, and not blended, as in *Philip*, an *F* being always uſed for that purpoſe; a mark is inſerted between theſe letters whenever they occur, to aſſiſt the reader's memory. The conſonant muſt be ſtrongly articulated, and full force given to the aſpirate, whenever *h* follows a conſonant, which often happens. *S,h* is ſometimes to be ſeparated, but oftener combined, as in *ſhall*; whenever combined, the mark (,) between is omitted. *C* is never uſed as in *can*, *k* or *s* being always ſubſtituted where a vowel follows, which puts the pronunciation out of doubt. *Ch* is as the Engliſh *charge*, *chain*, &c. *Hk*

is

is a guttural *k*. *Hg* is a guttural *g*. It is almoſt impoſſible to give an adequate idea of theſe gutturals, uſe only will teach them; but this method comes the neareſt to them, as it will be impoſſible to give the aſpirate its full force without making a guttural of the conſonant in ſome ſmall degree.

A is not to have the German or French pronunciation, but to be uſed as in *caſe*, *au* being uſed when neceſſary.

E is not to have the French pronunciation, but is uſed as in *be*, and at the end of a word is always mute.

I is not to be converted into *e*, as in the Italian, but to be uſed as in *fire*, *win*, &c.

(,) between vowels denotes they are to be divided, as La,ouna, *to bring*; and where that mark is omitted between vowels, they are to be blended.

(-) is long, (∪) ſhort, (ʌ) the accent.

Note. Where two words occur, the *firſt* is moſt common.

The want of theſe few memorandums to aſcertain the pronunciation of ſuch letters, &c. as may admit a doubt, and of a ſtrict adherence to ſome invariable mode of orthography properly premiſed, is the chief reaſon why all the little attempts of this kind have not only been uſeleſs, but even detrimental to a European ſcholar.

GRAM-

GRAMMATICAL REMARKS

ON THE

JARGON OF HINDOSTAN,

COMMONLY CALLED

MOORS.

OF NOUNS SUBSTANTIVE AND ADJECTIVE,

AND THEREIN

OF CASE, GENDER, NUMBER,

AND THE

POSTPOSITIONS.

THE diſtinction between the Subſtantive and Adjective ſeems to be very vague. Many Subſtantives differ from the Adjective by having only the addition of the termination *ee*; as Shireer, *wicked*, Shireeree, *wickedneſs*; Gurrum, *hot*, Gurmee, *heat*; Surd, *cold*, Surdee, *coldneſs*. But this termination is more peculiar to qualities, arts, and ſciences, as is particularly noted in the Preface to the Vocabulary, *q. v.*

The Adjective always precedes the Subſtantive; as [1]Burrah [2]ghurr, *[1]a great [2]houſe.* The caſes are the Nominative, Genitive, Dative, Accuſative, Vocative, and Ablative. The Nominative is uſed and precedes the Verb as in Engliſh. When two Subſtantives come together, the Genitive always precedes; as [1]Sauheb-kau [2]topee, *[1]maſter's [2]hat*, or, *the hat of maſter.* The Dative precedes or follows the Verb; as [2]Oos ko [1]da, or [1]da [2]oos ko, *[1]give it [2]to him.* The Accuſative always precedes the Verb; as [1]Paunee [2]da, *[2]give [1]water.* The Vocative as in Engliſh. The Ablative precedes the Verb; as [2]Oos ſa [1]la, *[1]take it [2]from him.*

The Feminine Gender is in ſome words denoted by the termination *ee*; as Chookrau, *a boy*, Chookree, *a girl.* In other words the male and female have not the leaſt ſimilitude; as Goru, *a cow*, Saunr, *a bull.* The numbers are only two, Singular and Plural. The Dual is peculiar to the Arabs, as formerly to the Greek. The difference of number is not denoted by termination as in Latin, Greek, &c. but by adding ſub *(all)* for impersonals, and loag (*people*) for perſonals; as Chaukur loag, *the ſervants*; i. e. *ſervant people*; Chokee ſub, *the chairs*; i. e. *all the chairs.* For *a few*, uſe dow teen, *two or three*, there being no ſuch expreſſion as a few. This barren and undeterminate mode of ſpeech is peculiar only to that dialect which is here treated of, the politer one having terminations to diſtinguiſh the number, though ſuch diſtinctions ſavour ſtrong of Perſian.

The

The Article or Poſtpoſition governing the Caſe is always added after the Caſe governed, except in the Vocative; as [2]Sauheb [1]kau, [2]*of* [1]*maſter*; and where an Adjective is joined there is no variation through the Caſes in either Subſtantive or Adjective in the terminations. They are only denoted by adding the Article after the Subſtantive, *q. v. infra.*

Nom.	——	
Gen.	Kau, *of.*	
Dat.	Ko, *to.*	Plural the ſame.
Acc.	——	
Voc.	Auou! *O!*	
Abl.	Sa, *from.*	

DECLENSION OF A NOUN SUBSTANTIVE AND ADJECTIVE.

Nom.	[1]Burrah [2]ghurr,	[1]*A great* [2]*houſe.*
Gen.	Burrah ghurr kau,	*Of a great houſe.*
Dat.	Burrah ghurr ko,	*To a great houſe.*
Acc.	Burrah ghurr,	*A great houſe.*
Voc.	Auou! burrah ghurr,	*O great houſe!*
Abl.	Burrah ghurr ſa,	*From a great houſe.*

Plural the ſame, with ſub (*all*) as
Burrah ghurr ſub, *Great houſes*, &c.

Nom.

Nom.	[1]Chootah [2]chookrau,	[1]*A little* [2]*boy.*
Gen.	Chootah chookrau kau,	*Of a little boy.*
Dat.	Chootah chookrau ko,	*To a little boy*, &c.

Plural the ſame, with loag (*people*) as
Chootah chookrau loag, *Little boys*, &c.

And this is the only Declenſion in this dialect, all the Nouns in the language being thus declined.

Of PRONOUNS SUBSTANTIVE and ADJECTIVE.

The three Pronouns Subſtantive are Hum, Aup, My, or Myengh, ſignifying (*I*); Toom, Aup (*you*); and Oo,ah (*he* or *it*). Hum is the moſt common, Aup ſignifies rather (*ſelf*) and is applicable to both (*I*) or (*you*) though often uſed alone according to the ſenſe, which muſt determine its ſignification. It can hardly be ſaid to belong to the vulgar dialect; but being much uſed it is neceſſary to know it. My or Myengh is alſo rather high. The other two words are common. There are ſome irregularities in their Declenſion, which we will proceed to ſhew, and then particularize.

Singular.

	Singular.	*Plural.*
Nom.	Hum, *I.*	Hum loag, *we* (people).
Gen.	Humaurau, *of me.*	
Dat.	Hum ko, *to me.* (Donative only).	
	Humaurau poſs, *to me.* (Itinerant). Literally, *near to me.*	
Acc.	Caret.	
Abl.	Humaurau poſs ſa, *from me.* Literally, *from near to me.*	

The Genitive takes the Perſian termination (*rau*), (the ſign of the Dative and Accuſative) inſtead of making Humkau, the regular grammatical declenſion, which is reſumed in the firſt Dative.

Though it is certainly abſurd to call any thing Dative which does not imply a donation, yet I have made two Datives, one of which I call Donative, the other Itinerant, becauſe it ſtill preſerves the Dative termination of the Perſian. The Vocative and Accuſative are omitted, being never uſed. The firſt Ablative is made by a double Poſtpoſition, poſs, *near*, and ſa, *from: Note*, Poſs ſeems particularly applicable to perſonals.

Here we may take notice (as before of the Dative) that it is abſurd to call any thing Ablative but what implies privation. And it may not be amiſs to obſerve on the ſeeming miſapplication of the words Dative and Ablative. Dative implies donation, Ablative privation, yet notwithſtanding the words are uſed in a very different or even oppoſite ſenſe, they ſtill are made to retain that name. *Accurrit* mihi

qui-

quidem, &c. How can *mihi* be here called a Dative? *In ore ejus, pro aris & focis, cum equis.* How can theſe Prepoſitions be ſaid to govern an Ablative caſe? Should not the name of the caſe vary with the ſenſe in which the word is uſed?

Note. This obſervation is made rather for the ſake of acquiring information than conveying inſtruction, as we are very ſenſible of the cenſure which we may incur by deviating from the eſtabliſhed rule, however abſurd.

	Singular.	*Plural.*
Nom.	Toom, *you.*	Toom loag, *ye* (people).
Gen.	Toomaurau, *of you.*	
Dat.	Toom ko, *to you.* (Donative). [*near to you.*	
	Toomaurau poſs, *to you.* (Itinerant). Literally,	
Abl.	Toomaurau panſs ſa, *from you.* Literally, *from* [*near to you.*	

The ſame obſervations are applicable to this Pronoun as to the foregoing.

Nom.	Aup,	*myſelf* or *yourſelf.*
Gen.	Aupna,	*of myſelf.*
	Aup kau,	*of yourſelf,*
Dat.	Aup ko,	*to myſelf* or *yourſelf.*

This word may be declined throughout with Hum or Toom, as Hum aup, *I myſelf*, Toom aup, *you yourſelf. Genitive*, Humaurau aupna, *of me myſelf*, Toomaurau aup kau, *of you yourſelf.* The word is irregular, but very high and polite.

Nom.

Nom. My, *I.*
Gen. Merau *of me.*
Dat. Moodjko, *to me.*

The Nominative of this word is high and polite, and the Perſian characteriſtic of the Preſent Tenſe; the Genitive is often uſed; the Dative very vulgar and perhaps an intruſion; but it is inſerted as it comes the neareſt to this word. The other Caſes wanting.

	Singular.	*Plural.*
Nom.	Oo,ah, *he, it,* or *that.*	Oo,ah loag, *they* (people). [or, Oo,ah ſub, *thoſe.*
	Oo,ee, *ſhe.*	
Gen.	Oos kau, / Oon kau, *of him,* &c.	
Dat.	Oos ko, / Oon ko, *to him,* &c. (Donative).	
	Oos ko poſs, / Oon ko poſs, *to him,* &c. (Itinerant). Liter. [*near to him.*	
Abl.	Oos ko poſs ſa, / Oon ko poſs ſa, *from him,* &c. Liter. *from* [*near to him.*	

Oon is vulgar. The ſame obſervations may be made here as on the two former Pronouns Subſtantive; but this word has one peculiarity in common with the Pronouns Adjective when it is uſed adjectively, which ſhall be ſhewn before they are declined.

Nom.	Kone,	*who?* or *which?*
Gen.	Kis kau,	*of whom*, &c.
Dat.	Kis ko,	*to whom?* &c. (Donative).
	Kis ko poſs,	*to whom?* &c. (Itinerant). Lit. *near to whom?*
Abl.	Kis ko poſs ſa,	*from whom? from near to?*

Note. This word uſed only in an interrogatory ſenſe, the following deſcriptive.

Nom.	Jo,	*who*, or *which.*
Gen.	Jus kau,	*of whom.*
Dat.	Jus ko,	*to whom.* (Donative).
	Jus ko poſs,	*to whom.* (Itinerant). Lit. [*near to whom.*
Abl.	Jus ko poſs ſa,	*from whom.* Liter. *from* [*near to whom.*

Nom.	Keah,	*what.*
Gen.	Kai kau,	*of what.*
Dat.	Kai ko,	*to what.* (Donative).
	Kai ko poſs,	*to what.* (Itinerant). Lit. [*near to what.*
Abl.	Kai ko poſs ſa,	*from what.* Liter. *from* [*near to what.*

Note. The Dative Itinerant is little uſed, as it is not a Perſonal Pronoun; but Kither? *whither?* is ſubſtituted.

Nom.

Nom.	Koey,	*any one.*
Gen.	Kiſſy kau,	*of any one.*
Dat.	Kiſſy ko,	*to any one.* (Donative).
	Kiſſy ko poſs,	*to any one.* (Itinerant). Literally, *near to any one.*
Abl.	Kiſſy ko poſs ſa,	*from any one.* Liter. *from near to any one.*

Nom.	E,ah,	*this.*
Gen.	Is kau,	*of this.*
Dat.	Is ko,	*to this.* (Donative).
	Is ko poſs,	*to this.* (Itinerant). Lit. *near to this.*
Abl.	Is ko poſs ſa,	*from this.* Literally, *from near this.*

The Accuſative is the ſame as the Nominative, throughout.

Of theſe Five Pronouns, Oo,ah, *that*, Kone? and Jo, *who* or *which*, Keah, *what*, Koey, *any one*, and E,ah, *this*, it is to be obſerved, that whenever they are joined to a Subſtantive they never change their termination in the oblique caſes, but are declined throughout with the Nominative, and the diſtinction of the Caſe is by the Article being added to the Noun. As

Nom.	Kone ghurr,	*which houſe?*
Gen.	Kone ghurr kau,	*of which houſe?*
Dat.	Kone ghurr ko,	*to which houſe*, &c.

Nom. Keah ghurr, *what houſe?*
Gen. Keah ghurr kau, *of what houſe?*
Dat. Keah ghurr ko, *to what houſe*, &c.

See the other Poſtpoſitions in the Vocabulary.

When the Pronoun Adjective is uſed alone, then change the termination of the oblique Caſes; *ex. gr.* If any one was to ſay, *the roof of one of the houſes was blown off*; and you would aſk, *which*, or *what houſe?* without uſing the Subſtantive, ſay Kis kau? or Kai kau? but if the Subſtantive is introduced, then Kone ghurr kau? or Keah ghurr kau? Oo ah and Kone are uſed both adjectively and ſubſtantively, the firſt ſignifying *he* or *that*, the ſecond *who* or *which*. Thus Ille and Illa, and Qui and Quæ, may be ſaid to be Pronouns Subſtantive. The Neuter Gender (Illud and Quod) degenerate into Adjectives, but *He* and *She* are certainly as much Subſtantives as *I* and *You*.

The degrees of compariſon are very defective. The Perſians have a termination to diſtinguiſh them, with a regular formation of the Comparative from the Poſitive, and the Superlative from the Comparative, but there is no ſuch thing here; the Comparative and Superlative are made by the words *more* and *very*, as Burrah, *great*, Aur burrah, *more great*, Bhoat burrah, *very great*, or Sub ſa burrah, *greater than all*; literally, *Great than all.* If you would aſk, *which is the biggeſt of two things?* it is ſufficient to ſay, Kone burrah? *Which is great?*

OF VERBS.

Of the Numbers, Perſons, Moods, Voices, and Tenſes.

The Numbers are Two, *Singular* and *Plural*, the *Dual* being peculiar to the Arabs.

Perſons, Three.

The Moods are, the *Indicative*, *Infinitive*, and *Imperative*. The other Moods, ſuch as the *Optative* and *Potential*, muſt be made by the words expreſſive of their ſignification.

The only method of ſpeaking *paſſively* is by tranſpoſing the ſentence; as for example; *I fear maſter:* ſhould it be required to turn this into the *Paſſive*, you cannot ſay, *I am feared by maſter*, uſing the Preterite Participle and Auxiliary as in Engliſh, nor can it be done as in Latin by a termination, as there is no ſuch thing, but you muſt ſay, *Maſter fears me*, converting the Nominative into the Dative, and *vice verſa*; Hub *ſauheb ko* durta, *I fear (to) maſter*, Sauheb *hum ko* durta, *Maſter fears (to) me.*

The Conjugations are Five, the firſt having the Imperative end in *a*, the ſecond in *ee*, the third in *ou*, the fourth in *o*, the fifth in a conſonant.

The Tenſes here laid down are Six; it has by ſome been thought that there are more, others have objected that ſo many could not be aſcertained without

out refining too much; but conſtant practice, the beſt and our only guide, obviates ſuch objections; and as on the one hand nothing has been neglected which is warranted thereby, ſo on the other hand have we carefully avoided thoſe very nice diſtinctions in point of time which are better omitted than inſerted, as they create perplexity, and by their great abſtruſeneſs diſcourage the learner from endeavouring to attain what is abſolutely neceſſary.

When we conſider what great confuſion is occaſioned by the nice operation of ſome of the Tenſes, it is ſurpriſing thoſe who treat of them are not more copious when they ſpeak of ſuch as require accurate diſtinctions, ſuch as the *Paulo poſt futurum* and the *Aoriſtus primus* and *ſecundus* of the Greek. Though there are none ſuch here, and moſt perſons who are to be benefited by theſe remarks are probably ſufficiently acquainted with the Grammar to comprehend the full ſenſe of the Tenſes according to this ſimple arrangement, and it was not intended to make any remarks on Grammar in general, yet it may not be amiſs to inſert the following ſhort obſervation on the Tenſes, as it can miſlead nobody; to ſome it may be of ſervice; and thoſe who are above it may paſs it over.

The Infinitive is the root of all Verbs, that is, it is the Indefinite Demonſtrative Expreſſion of the action; as, *To do*, *to eat*, *to go*, &c.

The

The only abſolute diviſion of time is into Paſt, Preſent, and Future, and all other Tenſes are variations therefrom; the Preſent is not capable of any variation, the Paſt has two, the Future one, which comprehend the ſix Tenſes here laid down: the Preſent is the repreſentation of an action now doing, as, *I go*; the Preterite or Paſt, is the indefinite repreſentation of a paſt action, as, *I went*; from which there are two Tenſes formed, the Preterimperfect, that is, the repreſentation of a paſt action as if preſent, as, *I was going*, and falls ſhort of the Preterit, as its name implies; the other Tenſe varying from the Preterit is the Preterpluperfect, being the repreſentation of a time after ſome action has been perfected, as, *I had gone*, and exceeds the Preterit, as its name alſo indicates; the Future is the indefinite repreſentation of an action to be done, as, *I will go*; the variation is the Future Perfect, being the imaginary repreſentation of a future action as if done, as, *I ſhall have gone*; thus we have the ſix Tenſes here given, the Preſent, the Preterperfect, Preterimperfect, Preterpluperfect, Future, and Future Perfect. It is uſual in the Grammar to place the Preterimperfect after the Preſent. Perhaps this Tenſe was eſteemed a variation from the Preſent, in which caſe it ſhould have been called the Preſent Perfect; but as the action is paſt, it is certainly with greater propriety called the Preterimperfect; nor is there any thing to direct a conjecture why the Tenſes are placed in the order they are, for the true order of the time is

paſt,

paſt, preſent, and to come, according to which the Preterit ſhould ſtand firſt. The three derivative Tenſes imply that the ſenſe is not completed, but ſtill dependent on the principal Verb (except when they are uſed in a reſponſive ſenſe) as,—I was going and met, *&c.*—I had been home and then I went to, *&c.*—When I ſhall have been home I'll go, *&c.*—This laſt Tenſe is perverted in Engliſh, we ſay, When I *have* been home then I'll go—it ſhould be, When I *ſhall* have been, *&c.*—Of the ſix Tenſes three are compounded and three uncompounded; the uncompounded are the Preſent, the Preterperfect, and the Future; the three compounded, the Imperfect, Pluperfect, and Future Perfect. The Participles are the Preſent Preterit, and an Adjective Preterit.—BUT NOTE WELL, there is in fact no Preſent Tenſe, ſpeaking with grammatical accuracy, for there is no ſaying, I go, but am going. The Preſent is made by its Participle, and an expreſſive comprehenſive poſſeſſing Adverb, ſignifying, there is, or It is. Alſo there is no Preterit Participle, the Preterit being always uſed inſtead of it.

The Infinitive is the Root, and invariably ends in Na.

The Imperative is found by rejecting Na, as Dourna, *to run*; Dour, *run*; from which all other Tenſes, *&c.* except the Preterit, may be formed with the greateſt eaſe.

The Preſent Participle by adding Ta, which by adding the Adverb Poſſeſſive Hy or Hyngh forms

the

the Preſent; as Dour, *run*, Dour*ta hy*, *is running*. The Preterit muſt be remembered, as words having the Imperative in *a* and *ee*, make the Preterit in *eah*. Imperatives in *ou* make Preterit *iah*; thoſe in *o* and a Conſonant in *ah*; as Da, Deeah; Pee, Peeah; Laou, Liah; Do, Deeah; Mar, Marrah: Sometimes they will preſerve the Imperative, and add the Preterits of Jaouna, *to go*; Kurna, *to do*; Dona, *to give*, &c. as Gul, *melt*; Gulg*iah*, *gone melted*; Koonch, *march*; Koonch-*keah*, *made march*; Mar, *beat*; Mar-*deah*, *gave beat*.

The Future is found by adding *inga* to the Imperative, as Mar, *beat*; Mar*inga*, *will beat*.

The Adjective Participle Preterit by adding *ka*, as Dour, *run*; Dour*ka*, *having run*; very much uſed.

Table for the Formation of the Uncompounded Tenſes.

Infinitive, Dour*na*, *to run*.

Imperative Dour (*run*)	ta hy,	*am running*,	Preſent.
	inga,	*will run*,	Future.
	ta,	*running*,	Part. Preſent.
	ka,	*having run*,	Part. Adj. Preterit.

There are very few Verbs that will not admit of this formation. Rho, *ſtay*, makes Rhata and Rhainga, and not Rhota and Roinga, in the Preſent and Future; Jaou, *go*, makes Jotta, and not Jaouta in the Preſent, which are all the exceptions that occur at

preſent. Hy, which I call an Adverb Poſſeſſive, has been called a Verb, but it is undeclinable, and often omitted in the Preſent Tenſe; it ſignifies *there is*, and ſeems to be added to the Verb only to render the action more poſitive; it is properly Hyngh, pronounced naſal, but in common Hy. It is uſual to add ko (as before obſerved) the ſign of the Dative, after the Infinitive Mood, as Dourna ko, *to run*. The Participle Adjective Preterit is much uſed, being a conciſe method of ſpeaking; inſtead of ſaying Jud kaum keah, tud ou, *when you have done your buſineſs, then come*—ſay Kaum kurka, ou, *having done your buſineſs, come*; it ſeems to reſemble the Ablative Caſe abſolute in Latin, in ſome reſpects; but it can only be uſed when relating to the ſame Subſtantive as the Nominative Caſe to the principal Verb; for if one perſon was to come when another had done buſineſs, it could not be uſed.

Before we ſpeak of the compounded Tenſes, it is neceſſary to know the Auxiliary Verb Hona, *to be*, which is declined as follows, with three regular Tenſes.

PRESENT.

Per.	*Singular.*	*Plural.*
1ſt	Hum hoo,ah, *I am.*	Hum loag hoo,ah, *We are.*
2d	Toom hoo,ah, *Thou art.*	Toom loag hoo,ah, *Ye are.*
3d	Oo,ah hoo,ah, *He is.*	Oo,ah loag hoo,ah, *They are.*

PRETERPERFECT.

1ſt	Hum t,hau, *I was.*	Hum loag t,hau, *We were.*
2d	Toom t,hau, *Thou wert.*	Toom loag t,hau, *Ye were.*
3d	Oo,ah t,hau, *He was.*	Oo,ah loag t,hau, *They were.*

Note. The mark between *t,h* denotes the conſonant and aſpirate are to be articulated ſeparately, and not as in *thou.*

FUTURE.

1ſt	Hum hoinga *vul.* hoga, *I will be.*	Hum loag hoga, *We will be.*
2d	Toom hoga, *Thou wilt be.*	Toom loag hoga, *Ye will be.*
3d	Oo,ah hoga, *He will be.*	Oo,ah loag hoga, *They will be.*

PARTICIPLES.

Preſent.	Adjective Preterit.
Hota, *Being.*	Hoka, *Having been.*
INFINITIVE.	IMPERATIVE.
Hona, *To be.*	Ho, *Be.*

The Preterperfect of this Verb correſponds in its irregularity with the Latin, French, Engliſh, &c. as it has not the leaſt reſemblance to any other Tenſe.

Though here are only three Tenſes laid down, a Preterimperfect may be formed by the Participle Preſent and Preterit; Hota t'hau, *was being*, alſo ſometimes the Preſent and Preterit are joined, and ſeem to make a more abſolute Preterit, as Hoo'ah t'hau; but theſe being vague are omitted above.

The Participle and Preſent Tenſe in this Verb only differ.

Having thus given the Auxiliary, we come to the three dependent compounded Tenſes, the Preterimperfect, the Preterpluperfect, and the Future Perfect.

The Preterimperfect is made by the Preſent Participle of the Verb and the Preterit of the Auxiliary, as Hum dourta t'hau, *I was running.*

The Preterpluperfect is made by the two Preterits of the Verb and the Auxiliary, as Hum dourah t'hau, *I had run*; literally, *I was run.*

The Future Perfect is made by the Preterit of the Verb and the Future of the Auxiliary, as Hum dourah hoga, *I ſhall have run*; lit. *I ſhall be run.*

We ſhall now proceed to give examples of the five Conjugations,

Declenſion of a Verb of the Firſt Conjugation, having the Imperative ending in a, *Preterit in* e,ah.

PRESENT.

Per.	*Singular.*	*Plural.*
1ſt	Hum data hy, *I am giving.*	Hum loag data hy, *We are giving.*
2d	Toom data hy, *Thou art giving.*	Toom loag data hy, *Ye are giving.*
3d	Oo,ah data hy, *He is giving.*	Oo,ah loag data hy, *They are giving.*

PRETERPERFECT.

1ſt	Hum de,ah, *I gave.*	Hum loag de,ah, *We gave.*
2d	Toom de,ah, *You gave.*	Toom loag de,ah, *Ye gave.*
3d	Oo,ah de,ah, *He gave.*	Oo,ah loag de,ah, *They gave.*

PRETERIMPERFECT.

1ſt	Hum data t,hau, *I was giving.*	Hum loag data t,hau, *We were giving.*
2d	Toom data t,hau, *Thou wert giving.*	Toom loag data t,hau, *Ye were giving.*
3d	Oo,ah data t,hau, *He was giving.*	Oo,ah loag data t,hau, *They were giving.*

PRETER-

PRETERPLUPERFECT.

Per.	*Singular.*	*Plural.*
1ſt	Hum de,ah t,hau, *I had (was) given.*	Hum loag de,ah t,hau, *We had given.*
2d	Toom de,ah t,hau, *You had given.*	Toom loag data t,hau, *Ye had given.*
3d	Oo,ah de,ah t,hau, *He had given.*	Oo,ah loag de,ah t,hau, *They had given.*

FUTURE.

1ſt	Hum da,inga, *I will give.*	Hum loag da,inga, *We will give.*
2d	Toom da,inga, *You will give,*	Toom loag da,inga, *Ye will give.*
3d	Oo,ah da,inga, *He will give.*	Oo,ah loag da,inga, *They will give.*

FUTURE PERFECT.

1ſt	Hum de,ah hoga, *I ſhall have given.*	Hum loag de,ah hoga, *We ſhall have given.*
2d	Toom de,ah hoga, *Thou ſhalt have given.*	Toom loag de,ah hoga, *Ye ſhall have given.*
3d	Oo,ah de,ah hoga, *He ſhall have given.*	Oo,ah loag de,ah hoga, *They ſhall have given.*

IMPERATIVE.	INFINITIVE.
Da, *Give.*	Dana, *To give.*

PARTICIPLES.

Preſent.	Adj. Preterit.
Data, *Giving.*	Daka, *Having given.*

Declen-

Declenſion of a Verb of the Second Conjugation, having the Imperative ending in ee, *and the Preterit in* e,ah.

PRESENT.

Per.	*Singular.*	*Plural.*
1ſt	Hum peetah hy, *I am drinking.*	Hum loag peetah hy, *We are drinking.*
2d	Toom peetah hy, *Thou art drinking.*	Toom loag peetah hy, *Ye are drinking.*
3d	Oo,ah peetah hy, *He is drinking.*	Oo,ah loag peetah hy, *They are drinking.*

PRETERPERFECT.

1ſt	Hum pe,ah, *I drank.*	Hum loag pe,ah, *We drank.*
2d	Toom pe,ah, *Thou drankeſt.*	Toom loag pe,ah, *Ye drank.*
3d	Oo,ah pe,ah, *He drank.*	Oo,ah loag pe,ah, *They drank.*

PRETERIMPERFECT.

1ſt	Hum peetah t,hau, *I was drinking.*	Hum loag peetah t,hau, *We were drinking.*
2d	Toom peetah t,hau, *Thou wert drinking.*	Toom loag peetah t,hau, *Ye were drinking.*
3d	Oo,ah peetah t,hau, *He was drinking.*	Oo,ah loag peetah t,hau, *They were drinking.*

PRE-

PRETERPLUPERFECT.

Per.	*Singular.*	*Plural.*
1ſt	Hum pe,ah t,hau, *I had drunk.*	Hum loag pe,ah t,hau, *We had drunk.*
2d	Toom pe,ah t,hau, *Thou hadſt drunk.*	Toom loag pe,ah t,hau, *Ye had drunk.*
3d	Oo,ah pe,ah t,hau, *He had drunk.*	Oo,ah loag pe,ah t,hau, *They had drunk.*

FUTURE.

1ſt	Hum pe,inga, *I will drink.*	Hum loag pe,inga, *We will drink.*
2d	Toom pe,inga, *You will drink.*	Toom loag pe,inga, *Ye will drink.*
3d	Oo,ah pe,inga, *He will drink.*	Oo,ah loag pe,inga, *They will drink.*

FUTURE PERFECT.

1ſt	Hum pe,ah hoga, *I ſhall have drunk.*	Hum loag pe,ah hoga, *We ſhall have drunk.*
2d	Toom pe,ah hoga, *You ſhall have drunk.*	Toom loag pe,ah hoga, *Ye ſhall have drunk.*
3d	Oo,ah pe,ah hoga, *He ſhall have drunk.*	Oo,ah loag pe,ah hoga, *They ſhall have drunk.*

IMPERATIVE.	INFINITIVE.
Pee, *Drink.*	Peena, *To drink.*

PARTICIPLES.

Preſent.	Adj. Preterit.
Peetah, *Drinking.*	Peka, *Having drunk.*

Declen-

Declenſion of a Verb of the Third Conjugation, having the Imperative ending in ou, *and the Preterit in* i,ah.

PRESENT.

Per.	*Singular.*	*Plural.*
1ſt	Hum louta hy, *I am bringing.*	Hum loag louta hy, *We are bringing.*
2d	Toom louta hy, *Thou art bringing.*	Toom loag louta hy, *Ye are bringing.*
3d	Oo,ah louta hy, *He is bringing.*	Oo,ah loag louta hy, *They are bringing.*

PRETERIT.

1ſt	Hum li,ah, *I brought.*	Hum loag li,ah, *We brought.*
2d	Toom li,ah, *Thou brought'ſt.*	Toom loag li,ah, *Ye brought.*
3d	Oo,ah li,ah, *He brought.*	Oo,ah loag li,ah, *They brought.*

PRETERIMPERFECT.

1ſt	Hum louta t,hau, *I was bringing.*	Hum loag louta t,hau, *We were bringing.*
2d	Toom louta t,hau, *Thou wert bringing.*	Toom loag louta t,hau, *Ye were bringing.*
3d	Oo,ah louta t,hau, *He was bringing.*	Oo,ah loag louta t,hau, *They were bringing.*

PRETERPLUPERFECT.

Per.	*Singular.*	*Plural.*
1ſt	Hum li,ah t,hau, *I had brought.*	Hum loag li,ah t,hau, *We had brought.*
2d	Toom li,ah t,hau, *Thou hadſt brought.*	Toom loag li,ah t,hau, *Ye had brought.*
3d	Oo,ah li,ah t,hau, *He had brought.*	Oo,ah loag li,ah t,hau, *They had brought.*

FUTURE.

1ſt	Hum lou,inga, *I will bring.*	Hum loag lou,inga, *We will bring.*
2d	Toom lou,inga, *Thou wilt bring.*	Toom loag lou,inga, *Ye will bring.*
3d	Oo,ah lou,inga, *He will bring.*	Oo,ah loag lou,inga, *They will bring.*

FUTURE PERFECT.

1ſt	Hum li,ah hoga, *I ſhall have brought.*	Hum loag li,ah hoga, *We ſhall have brought.*
2d	Toom li,ah hoga, *Thou ſhalt have brought.*	Toom loag li,ah hoga, *Ye ſhall have brought.*
3d	Oo,ah li,ah hoga, *He ſhall have brought.*	Oo,ah loag li,ah hoga, *They ſhall have brought.*

IMPERATIVE.	INFINITIVE.
Lou, *Bring.*	Louna, *To bring.*

PARTICIPLES.

Preſent.	Adjective Preterit.
Louta, *Bringing.*	Louka, *Having brought.*

Declen-

Declenſion of a Verb of the Fourth Conjugation, having the Imperative ending in o, *and the Preterit in* ah.

PRESENT.

Per.	*Singular.*	*Plural.*
1ſt	Hum dota, *I am waſhing.*	Hum loag dota, *We are waſhing.*
2d	Toom dota, *Thou art waſhing.*	Toom loag dota, *Ye are waſhing.*
3d	Oo,ah dota, *He is waſhing.*	Oo,ah loag dota, *They are waſhing.*

PRETERPERFECT.

1ſt	Hum do,ah, *I waſhed.*	Hum loag do,ah, *We waſhed.*
2d	Toom do,ah, *Thou waſhedſt.*	Toom loag do,ah, *Ye waſhed.*
3d	Oo,ah do,ah, *He waſhed.*	Oo,ah loag do,ah, *They waſhed.*

PRETERIMPERFECT.

1ſt	Hum dota t,hau, *I was waſhed.*	Hum loag dota t,hau, *We were waſhing.*
2d	Toom dota t,hau, *Thou wert waſhing.*	Toom loag dota t,hau, *Ye were waſhing.*
3d	Oo,ah dota t,hau, *He was waſhing.*	Oo,ah loag dota t,hau, *They were waſhing.*

PRETER-

PRETERPLUPERFECT.

Per.	*Singular.*	*Plural.*
1ſt	Hum do,ah t,hau, *I had waſhed.*	Hum loag do,ah t,hau, *We had waſhed.*
2d	Toom do,ah t,hau, *Thou hadſt waſhed.*	Toom loag do,ah t,hau, *Ye had waſhed.*
3d	Oo,ah do,ah t,hau, *He had waſhed.*	Oo,ah loag do,ah t,hau, *They had waſhed.*

FUTURE.

1ſt	Hum do,inga, *I will waſh.*	Hum loag do,inga, *We will waſh.*
2d	Toom do,inga, *Thou wilt waſh.*	Toom loag do,inga, *Ye will waſh.*
3d	Oo,ah do,inga, *He will waſh.*	Oo,ah loag do,inga, *They will waſh.*

FUTURE PERFECT.

1ſt	Hum do,ah hoga, *I ſhall have waſhed.*	Hum loag do,ah hoga, *We ſhall have waſhed.*
2d	Toom do,ah hoga, *Thou ſhalt have waſhed.*	Toom loag do,ah hoga, *Ye ſhall have waſhed.*
3d	Oo,ah do,ah hoga, *He ſhall have waſhed.*	Oo,ah loag do,ah hoga, *They ſhall have waſhed.*

IMPERATIVE.	INFINITIVE.
Do, *Waſh.*	Dona, *To waſh.*

PARTICIPLES.

Preſent.	Adj. Preterit.
Dota, *Waſhing.*	Doka, *Having waſhed.*

Declen-

Declenſion of a Verb of the Fifth Conjugation, having the Imperative ending in a Conſonant, *and the Preterit in* ah.

PRESENT.

Per.	*Singular.*	*Plural.*
1ſt	Hum dourta hy, *I am running.*	Hum loag dourta hy, *We are running.*
2d	Toom dourta hy, *You are running.*	Toom loag dourta hy, *Ye are running.*
3d	Oo'ah dourta hy, *He is running.*	Oo'ah loag dourta hy, *They are running.*

PRETERPERFECT.

1ſt	Hum dourah, *I ran.*	Hum loag dourah, *We ran.*
2d	Toom dourah, *Thou ranſt.*	Toom loag dourah, *Ye ran.*
3d	Oo'ah dourah, *He ran.*	Oo'ah loag dourah, *They ran.*

PRETERIMPERFECT.

1ſt	Hum dourta t'hau, *I was running.*	Hum loag dourta t'hau, *We were running.*
2d	Toom dourta t'hau, *Thou wert running.*	Toom loag dourta t'hau, *Ye were running.*
3d	Oo'ah dourta t'hau, *He was running.*	Oo'ah loag dourta t'hau, *They were running.*

PRE-

PRETERPLUPERFECT.

Per.	*Singular.*	*Plural.*
1ſt	Hum dourah t'hau, *I had run.*	Hum loag dourah t'hau, *We had run.*
2d	Toom dourah t'hau, *Thou hadſt run.*	Toom loag dourah t'hau, *Ye had run.*
3d	Oo'ah dourah t'hau, *He had run.*	Oo'ah loag dourah t'hau, *They had run.*

FUTURE.

1ſt	Hum douringa, *I will run.*	Hum loag douringa, *We will run.*
2d	Toom douringa, *Thou wilt run.*	Toom loag douringa, *Ye will run.*
3d	Oo'ah douringa, *He will run.*	Oo'ah loag douringa, *They will run.*

FUTURE PERFECT.

1ſt	Hum dourah hoga, *I ſhall have run.*	Hum loag dourah hoga, *We ſhall have run.*
2d	Toom dourah hoga, *You ſhall have run.*	Toom loag dourah hoga, *Ye ſhall have run.*
3d	Oo'ah dourah hoga, *He ſhall have run.*	Oo'ah loag dourah hoga, *They ſhall have run.*

IMPERATIVE.	INFINITIVE.
Dour, *Run.*	Dourna, *To run.*

PARTICIPLES.

Preſent.	Adj. Preterit.
Dourta, *Running.*	Dourka, *Having run.*

The

The higher dialect makes a distinction in the termination of the Persons, but in common it is not regarded. The literal English of the Present is, *I am running*, and not *I run*. In rendering the Persons in English, *you* or *thou* is used indiscriminately in the Second Person Singular, as there has been no regard paid to the difference of idiom or grammar in translating as to the English, throughout. Sometimes a distinction is made in the Gender by the termination, as Dourta, *he is running*; Dourtee, *she is running*; but this is little attended to. Besides the above Tenses, by way of Note observe the following, which occur sometimes; Marta hoga, *will be beating*, i. e. *must be beating*; a more absolute Present, compounded of the Present Participle of the Verb and the Future of the Auxiliary; also Marrah hy, a more absolute Preterit, made with the addition of the Possessive Adverb, *he has certainly beat*; also Marna hoga, a more absolute Future, compounded of the Infinitive and Future of the Auxiliary, *will be to beat*; also Aou,ee, instead of Aou,inga, *will come*; being a more immediate Future, signifying the action will be done instantly. But these are seldom used, and very vague, therefore not placed in the Declensions above—which shall suffice: and here we conclude with observing, that daily experience has been the only guide throughout; nor could any thing have been enlarged on with more accurate prolixity without exceeding the limits of this plan, which is merely practical.

A NEW

A NEW VOCABULARY, ENGLISH AND HINDOSTANIC; THE SPELLING ACCORDING TO THE PERSIAN ORTHOGRAPHY:

WHEREIN ARE

REFERENCES between WORDS reſembling each other in SOUND, and different in their SIGNIFICATIONS.

WITH

LITERAL TRANSLATIONS AND EXPLANATIONS OF THE COMPOUNDED WORDS AND CIRCUMLOCUTORY EXPRESSIONS, FOR THE MORE EASY ATTAINING THE IDIOM OF THE LANGUAGE.

THE WHOLE CALCULATED FOR

THE COMMON PRACTICE IN BENGAL.

Quanto communis tanto utilis.

A N E W

V O C A B U L A R Y,

ENGLISH AND HINDOSTANIC;

T H E

S P E L L I N G

ACCORDING TO THE

PERSIAN ORTHOGRAPHY:

WHEREIN ARE

REFERENCES between WORDS resembling each other in SOUND, and different in their SIGNIFICATIONS.

WITH

LITERAL TRANSLATIONS AND EXPLANATIONS OF THE COMPOUNDED WORDS AND CIRCUMLOCUTORY EXPRESSIONS, FOR THE MORE EASY ATTAINING THE IDIOM OF THE LANGUAGE.

THE WHOLE CALCULATED FOR

THE COMMON PRACTICE IN BENGAL.

Quanto communis tanto utilis.

G

PREFACE.

ALTHOUGH it is impoſſible to lay down certain and invariable rules for a Vocabulary, and to follow that methodical arrangement which is obſerved in a grammatical compoſition, yet by remarking on ſuch particularities as frequently occur, great aſſiſtance may be afforded to the memory of the learner.

The great circumlocution which is uſed for want of expreſſive words is ſo obvious, that it is almoſt unneceſſary to particularize inſtances of it; however, we may remark, on the very frequent uſe which is made of the auxiliary words, Dana, *to give*, and Kurna, *to make*; in Engliſh indeed we oftener ſay *Make haſte*, and *Give leave*, than *Haſten*, and *Permit*; but they are ſo frequently uſed here, that the Verb is very often tortured to admit them; and wherever they will admit of being added to their reſpective Subſtantives or Adjectives, they

will be better underſtood than an uncompounded Verb; thus, Marna is *to beat*, Mardana is *to give a beating*, P,henkna is *to throw*, P,henkdana is *to give a throw*, and much more uſed; Baundna is *to bind*, Baund kurna *to make bound*, and more frequent; Lurna is *to fight*, Lurhauey kurna is *to make a fight*, and as frequently uſed: theſe words, with many more, ſufficiently ſhew the preference given to the compound mode of ſpeech; but there are an infinite number of Verbs which have no other formation but by the aſſiſtance of the auxiliaries Kurna or Dana; Jaouna, *to go*, is uſed as an auxiliary, though not ſo frequently as the two former, as Serrah jaouna, *to rot*, literally *to go rotten*; Murjaouna, *to go dead*, for Murna, *to die*; Guljaouna, *to go melted*, for Gulna, *to diſſolve:* ſometimes the auxiliary Hona, *to be*, is blended with the Verb Jaouna, *to go*, as Maundah hogiah, *I am gone tired*, for Hoo,ah, *I am.*

Sometimes a Subſtantive by a ſmall alteration will be converted into a Verb, as Beechannah is *a bed*, Chudder is *a ſheet*; Chudder beechaouna is *to put the ſheets on the bed*, literally *bed the ſheets*;

ſheets; Sillaue is *a ſeam*, Sillouna is *to ſew*, i.e. *make ſeams*; ſometimes the Verb by compounding will be converted into a Subſtantive, as Lurna is *to fight*, Wollah is *a fellow* or *artiſt*, according as it is joined to another word; Lurna-wollah is *a warrior*, or *fellow to fight*, literally; Dourna is *to run*, Dourna-wollah is *a fellow to run*, or *a good runner*, &c. &c. The idiom alſo makes a Subſtantive of the Verb, as follows: *Is there news of maſter's arrival?* Sauheb kau *ouna* kau hkubber hy? literally, *Is there news of maſter's* to come? *Is there talk of a battle?* *Lurna* kau bauht hy? literally, *Is there talk of* to fight? In Engliſh the very ſame word, with the difference only of the particle, ſerves for Verb and Subſtantive, as *a fight* and *to fight*; but a ſlight acquaintance with this language will ſhew, that theſe expreſſions are circumlocutory, barren, and idiomatical.

But the moſt material obſervation reſpecting the Verbs is the forming efficients, *i. e.* Verbs where the action is to have a relative effect on another. Of Active and Paſſive enough has been ſaid in the Grammar; but there ſeems to

be

be a diſtinction peculiar to this language, that no word whatever will operate both in a reciprocal and efficient or relative ſenſe; let it then be remembered, that by inſerting *ou* after the Imperative, and before the characteriſtic of the Infinitive, that the Efficient of any word whatever will be given, as Heelna, *to move one's ſelf*, Heelouna, *to make move* or *move any thing elſe*; Phirna, *to walk about*, Phirouna, *to walk* (or *make walk*) *about*, as a horſe, to cool him; Beitna, *to ſeat one's ſelf*, Beitouna, *to ſeat another*, or *make ſit down*; Gulna, *to melt* or *diſſolve*, Gulouna, *to make melt as butter*; Julna, *to burn* or *be in a flame*, Julouna, *to make burn* or *ſet on fire*. I have choſen theſe examples particularly, becauſe the Engliſh correſponding thereto ſerve in both ſenſes; the Efficients are ſometimes made by Kurna, as Gulkurna, *to make melt*, inſtead of Gulouna; Julkurna, *to make burn*, inſtead of Julouna. What has been ſaid of theſe Efficients, if remembered, will be very uſeful, as the examples are innumerable.

The compounded words are very ſtrong and ſatisfactory; Lana is *to take*, Ouna is *to come*,

La-

Laouna is *to bring*, i. e. *to take and come*; Puckerna is *to take hold of*, Puckerlaouna is *to apprehend*, i. e. *to catch and bring*, &c. Baug is *a rein of a bridle*, Doore is *far*, Baugdoore is *a long leading rein, by which the horſe is kept at a diſtance*. There are certain expreſſive words ſo attached to others, that though they cannot be conſidered as making a ſingle compounded word, yet they may with propriety be noted here; Hkonnah ſignifies *place*, as Lohau hkonnah, *the iron place* or *ſmith's ſhop*; Tope hkonnah, *the gun place* or *park of artillery*; Cherêah hkonnah, *the bird place* or *aviary*; Daur is *keeper*, as Kella-daur, *the fort-keeper* or *commander of the fort*; Zêmeendaur, *the holder* or *keeper of lands*; Burdaur is one who bears or has charge of, as Hookah burdaur, *the hookah bearer*, Hkurrudje burdaur, *one who takes charge of the market expences*; Neſhaun burdaur, *the ſtandard-bearer*: Daun is *thing*, as Kullum daun, *the pen thing* or *ſtandiſh*; Naus daun, *the ſnuff thing* (*box*) &c.

In ſome inſtances the language does not ſeem to be ſo lax; *little*, for ſize and quantity, muſt always be expreſſed by different words: *When*, *where*,

where, *who*, or *which*, are always expreſſed by different words, when in an interrogatory ſenſe, and otherwiſe.

The termination *ee* ſeems particularly applicable to qualities, arts, and ſciences, as Doaſt, *a friend*, Doaſtee, *friendſhip*; Duſhmun, *an enemy*, Duſhmunee, *enmity*; Shireer, *wicked*, Shireeree, *wickedneſs*; Haukim, *a judge*, Haukmee, *the adminiſtration of juſtice*; Huckeem, *a phyſician*, Huckeemee, *the practice of phyſic*; Nuckuſh, *a picture* or *carved work*, Nuckſhee, *the art of painting* or *carving*; Soudagur, *a merchant*, Soudagree, *merchandize*; Gurrum, *hot*, Gurmee, *heat*; Surd, *cold*, Surdee, *coldneſs*, &c.

We ſhall conclude with deſiring the reader to regard theſe few remarks as hints to beſpeak his own more accurate obſervations in the conſtant courſe of communication he muſt neceſſarily hold with the natives, as there are many things of which nothing but ſuch an intercourſe can give an adequate idea.

A NEW

A

NEW VOCABULARY,

ENGLISH AND HINDOSTANIC,

FOR

BENGAL.

A.

A or *An*. There is no ſuch Particle. See *One*.

To abandon. Mur,ſût kurna, literally, *to make deſertion*, compounded from Kûrna, *to make*, and Mur,ſût. Chôredâna, literally, *to give at large*, from Dâna, *to give*, and Chôre; alſo, *to releaſe, ſet at liberty*, q. v. Dâuldâna, literally, *to give to deſtruction*. See *Throw away*, *kill*, &c.

To abaſe. Aûbroo hkraub kurna, *to ſpoil a character*; from Aubroo, *a character*, and Hkraub kurna, *to make bad*. This may be rendered by the words, *to break*, *to make little* or *deſtroy a character*, q. v.

To abaſh. Shêrrum dâna, *to give ſhame*; from Dâna, *to give*, and Shêrrum, *ſhame*.

To be able. Sêckna. See *Strong*, &c.

Ablution. Hgôsul.

To go aboard a ship. Jhause per chûrna. See *Ship.*

Abode. T,heekânna, *the place where any person is either a sojourner or inhabitant.* Howeêlley, *a dwelling in the most extensive sense, comprehending the house, garden,* &c. Mokâun, *a lodging for a time.* See *House.*

Above. Oôper.

About. Goome, as, *to go about.* Painche signifies *a screw,* and by the idiom is used, *to go about,* when joined with the verb, *q. v.*

About, as, *about six or seven.* This is expressed by Chay Saut; the two words signifying those numbers, and implying an uncertainty as to the exact numbers.

Abroad. Bauhr.

Absent. Hgirehaûzree.

Absolute. Zebbur.

To abstain or *leave off.* Mukkôof kurna, *to make cessation.*

To abstain or *be abstemious.* Purhâze kurna, *to make abstinence.*

Abstruse. Suhkt. Also *hard as stone.* T,huck t,huck, *very difficult.*

To abuse. Gôlley dâna, *to give abuse.*

Abyss. Gyrah. Kaue. Gûrrah. See *Horse.*

Accent. Aacrab.

To accept. Lâna.

Accession. Paushtâun. Judwâun.

Accessory.

Acceſſory. Saûtee, *one who was together with any perſon*, literally. E,yâar, *an aſſiſtant.* See *Together.*

Accident. This is expreſſed by the preterit participle of the verb Jaunna, *to know*, and the adverb Ny, *not*, as Jaunka ny keah, *I did it not having known*, or *accidentally.*

Accountant. Mutſuddee. Dewaûnn. Mhauſubdârr. Sarkârr. Which laſt is moſt generally uſed. See *Vinegar.*

On account of. Kehwauſtah anſwers exactly to the Latin word *Quapropter*, compounded of the prepoſition Keh, *for*, and Wauſtah, *on account.*

Accounts. Hiſſaûbe.

According as. Jêſſau.

To ache. Dûrrud kurna, *to make pain.* Doôkhna.

To acknowledge. Kubboôle kurna, *to make acknowledgment.*

Acquaintance. Doſte, Alſo, *a friend.*

To acquit. Choredâna. Literally, *to give diſmiſſion.*

Acroſs. Aûrau.

Action. Kaum.

Active. Chutputtêah.

To add. Thēēke dâna. Literally, *to give adjuſtment.*

Addreſs or *Direction.* Sirnamah.

To adjuſt. Millouna, as, *a quarrel.* Durûſt kurna, *to ſet to rights.* Bundubûſt kurna, *to make up*, as accounts. Sêêdah kurna, *to make ſtrait.* Thēēke kurna, *to make fitting.* Burrâubur kurna, *to make even.*

To adopt. Pâulna, *to nouriſh.*

An adopted ſon. Pâulah-kau bettau, *ſon of adoption.*

To adorn. Sowôrna.

To advance. Burrâuber jaouna, *to go right forwards.* Augah jaouna, *to go forwards.* Seêdah jaouna, *to go ſtraight on.*

Advice. Muſlhûtt.

To adviſe. Muſlhûtt dâna, *to give advice.*

Adult. Jawâun. Alſo *young*, excluſive of infancy.

To afflict. Del,géeree kurna, *to make ſorrow.* Hgummy dana, *to give grief.*

Afoot. Kûſkee. Pîdull.

After, as *to time.* Gudûſht. Baud.

After, behind. Peâchey.

Afternoon. Sep,hârrey.

Again, once more. P,heere.

Age. Aummir, *the age of a man.* Haiaatt, as *the age we live in*, &c.

Agent, for tranſacting buſineſs, Gomaûſhtau. *To negociate ſtate affairs*, Wokheêle.

Aggreſſor. Tukſearwâur. Literally, *a defaulter.*

To agree, as *friends.* Mîlna. See *Bargain.*

Agreement. Mil, *on friendly footing.* Kubbôol, as *to go any where*, or *do any thing.* Sallah, *concord.*

Aground. Chur per, *upon a ſhoal.*

Ague. Kaûpnee.

Aim. Sheſt.

To aim. Sheſt lana, *to take aim.*

Air. Hôwah.

An alarm. Hurburrey.
Alike. Mâunind. Môffuk.
Alive. Jêetah.
All. Sub.
Alley. Gulley.
Alligator. Kumhêere. See *Paſte.*
To allow. Kubboole kurna. Munzôor kurna.
An ally. E,aûr.
Almond. Budaûmm.
Almoſt. See *Little wanting*, &c.
Alone. Akaêllah.
Aloud. Shore.
Alphabet. Hurrûff. T,hèdjee, *Liſt of letters.*
Already. Attebur. Aûbhee, *now.*
Altar. Ghaûtee.
To alter. See *Change*, *Another manner*, &c.
Alternate. This is expreſſed by Eck choreka, literally, *having omitted one.* Or thus, *Make them black and white alternately.* Eck kollah eck ſaddah banou, i. e. *One black and one white.*
Alum. P,hîtkaree.
Always. Hûmmeeſh. Hûrguſs. Hurghurrey, *every hour.*
Amazement. Ajutt tamhauſhau, *an extraordinary wonder.*
Ambaſſador. Wokkêele. Elchee.
Amorous. Lôtchu.
Among. Beach-mean. Lit. *in the midſt.*
An ambuſcade. Chîphah ſipauhey, *hidden ſoldiers.*

Am-

Ammunition. Bârrout gôoley, *powder and ball.* Jung tôtah, *ball (war) cartridges.* See *Shot.*

Anceſtor. Bûrrah jeethau, *great parents.*

Anchor. * Lûngur, or Nungur. See *Baboon.* Lûngur oot hôuna, *to weigh (take up) an anchor.* Lûngur choredâna, *to come to (let go) an anchor.*

Ancient. Boôrah, *as a man.* Puranna, *old as a houſe.*

Ancle. P hîllee, See *Cat.*

And. Auor.

Angel. Friſhtau. Perſian.

Angry. Hgoôſſah.

Animal. Jaunwaûr. Literally, *a life-holder.*

Anoint. See *Rub* and *Salve.*

Annual. Hurburruſs, *every year.*

Another. Doôſrau.

To anſwer. Jewâub dana, *to give an anſwer.*

Ant. Choôntee, *a red ant.* Deoônk, *a white ant.*

Antimony. Auſmâunny Shorau, *blue ſaltpetre.*

Anvil. Ghunn.

Any. Kootch.

Any body. Koey, if alone; but uſed adjectively, is *any.*

Any how. Koey tûrrah, *any manner.* Jêſſau kurna ſêctah, *as one can do it.* Jeſſau hoga, *as it ſhall be.*

Any thing. Kootch cheaze.

Apart. Judah.

* Note. *N* and *L* are uſed very indiſcriminately; the pronunciation is ſo vague as ſometimes not to be diſtinguiſhed.

Apart-

Apartment. Koateree.
Ape. Bôndur.
Apparel. Poſhâuck, *a dreſs.* But as the apparel is moſtly *Linen* in India, that word is more uſed, *q. v.*
Apparition. Bhoote.
To appear. Nûzzur ouna, *to come in ſight.*
To apply. Lugaouna. See *Fit.*
Apple. Seoo.
Appraiſe. Keêmut kurna, *to make price.*
Appraiſer. Dullôll.
Apprentice. Shaugûrd.
To approach. Nuzdeek aouna, *to come near.*
To approve. Chaûna. Puſſund kurna, *to make choice.*
Arable. Hkâtee.
Arbitrator. Aûmmin Saullis.
Armour. Bûktur. Sillah.
Armoury. Bûktur / Sillah } Hkaûnah. See *Place.*
Arm. Hautt, *hand and arm.*
Armpit. Bûggul.
Army. Foudje. See *Camp.*
Arrears. Bonkeah, *wanting.* See *Money.*
To arrive. Dohkêel hona, *to be arrived.* Poontchna. See *Aſk*, *Wipe.*
Arrow. Teere.
Artful. Seânnah.
Arts, &c. as *ſciences.* Aillum.
As. Jêſſau. See *So.*
Aſhamed. Shermindah.

Aſhes

Aſhes. Rauck.

Aſhore. Kinaurau, as, *to go aſhore.* Literally, *to go to the ſide*, q. v.

To aſk. Pootchna. See *Arrive, Wipe.*

Aſſembly (*of people to debate*). Mudjluſs. See *Dance.*

Aſleep. Soô,ah.

Aſlope. Dhaûloo. See *Bough, Shield.*

Aſs. Gûdhah.

Aſſent. Kubbôole. See *Forbid.*

To aſſign. Dellah dana, *or* Dellouna.

To aſſiſt. Eyârree kurna, *to make help.*

Attendance (or *Train*). Sowaûrree.

Atteſt. S,haîdee dana, *to give teſtimony.*

Avaricious. Shoome. See *Hoof.* Buhkeelee.

Aviary. Cherêah Hkaûnna. See *Place.*

Aunt. P,hoo p,hoo, *father's ſiſter.* Hkaulau, *mother's ſiſter.*

Awake. Jagtah.

Awning. Ziminiâni. Perſian.

Awry. Tirrah.

Away, hence. Tuffaôut. Furruck.

Axe. Korehôlley.

Azure. Auſmaûney. See *Sky.*

B.

Babe. Lûrkau (maſc.) Lûrkee (fem.)

Baboon. Lungôor or Nungôor. See *Anchor, and the note.*

Bachelor. Ko,aûnrau.

Back of an animal. Peate.

To

To back as a carriage. Huttoûna.
To back-bite. Chugley kurna.
Backwards. Peâchey.
Bad. Hkraub. Naukârrah. Zauboôn. Bud.
Badge. Choprâuſs.
Bag. Thêylee.
Baggage. Cheâzebus. Alſo, *Goods and Things.*
Bagnio. Humâumm.
Bail. Zzaûmin.
To bake. Pukoûna, *to dreſs.* See *Bread.*
Bakehouſe. Tundoôr hkaûnnah, *oven place.*
Baker. Nunbaûey. Rootee wollah, *bread fellow.*
Balcony. Firandah.
Ball. Gôoley.
Ball. Naurch (*a dance*).
Bamboo. Bauns.
Bandage. Paûtee. See *Bead.*
Bank of a river. Aurâurau.
Banker. Sroff, *one who exchanges money.* Mhâujun, *a banker and trader.*
Barber. Hujaûmm.
Bargain. Kubbôol. Alſo *conſent* or *allowing.*
Barge. Bûdjerâu, *country-boats covered.*
To bark. Bhoônkna.
Barley. Joo.
Barrack. Chôonee. Kôtee.
Barrel. Peêpah. See *Matter.*
Barren. Baunje.
Baſket. Tôkree. Dollah, *a flat baſket.*
Baſon. Cheêlumchêe.

Baſtard. Harram-zaddah. Literally, *one born in the ſeraglio.* Alſo uſed as a term of reproach, as *Scoundrel, Raſcal.*

Baſtion. Boorje.

Bat. Chamgoôder.

Battalion. P,hûlton.

Battle. Larâuey.

Bawd. Koôt,hnee.

To bawl. Pokorna.

To be. Hôna.

Bead. Poote.

Beam. Shutheêre. Sauttoon. Alſo, *a column*.*

Bean. Lôbe,ah, *French bean.* Mutter, *bean* or *pea.*

Bear. Bhaûlook.

To beat. Mârna. Mardana, *to give a beating.*

Beard. Daûrhey.

Bearer. Beârau. Khaur, *who carries the palanqueen.*

Beautiful. Hkhoob ſurûtt, *very (well) handſome.*

Becauſe. Wôſtah. Is wôſtah, *becauſe of this.* Oos wôſtah, *becauſe of that.*

To beckon. Aſhrûtt kurna. Alſo, *to make any ſign.*

Bed. Beechânnah, *the bed only.* Pullung. Charpâuey, *the beadſtead.* Pûllung hkaûnnah, *the bed-chamber (place).*

Bee. Zunboôr.

Beef. Gâuey kau gooſht, *meat of a cow,* &c.

* At Patna there is a place which the Europeans call Chelſea Tomb; but is, Chauleſs Suttoon; i.e. Forty Pillars.

Before

Before. Aûgah. Pʃhilah.
To beg. Bheek maungna.
Beggar. Fakeére.
To begin. Shûroo kurna, *to make beginning.*
Behind. Pêachee.
Belch. Dakârr dana.
To believe. Aetbaur kurna, *to make confidence.*
Bell. Goongroo.
Bellows. Dhoônkau.
Belly. Peete.
To belong. This is expreſſed by Eah ooſkau, *this is of that*, i. e. *belongs to that*, and Ooah iſkau, *that is of this*, i. e. *belongs to this.*
Below. Neêchy.
Belt. Daub. Purtêllah.
To bely. Choôley kurna, *to make calumny.*
To bemoan. Hgummy kurna, *to make grief.*
Bench. Muchaung.
To bend. Teêrrau kurna, *to make crooked.*
Benevolent. Suhkee. Pooroor.
Benefit. Bhâllah.
Beſt. Subſa-autchau, *better than all*; literally, *good than all.* The degrees of compariſon are very imperfect; Autchau, *good*; Aur autchau, *more good*; Subſa autchau, *beſt.* But the Perſians have different terminations.
To bid. See *Tell.*
Big. Burrah.
Bile, a diſorder of the ſtomach. Pîtt ʃhee.
Bill of exchange. Hoôndee.

To bind. Baûndna.
Bird. Cheréah.
Birth. Jênnum. Pydâuſh.
Birth-day. Jênnum-dinn. See *Day* and *Birth.*
Biſcuit. Kauleéchau. See *Carpet.*
Bit or *Piece.* Tûkrah.
Bit of a bridle. Dhûnah.
Bitch. Koôtee.
To bite. Kaûtna. See *Cut.*
Bitter. Teetah.
Black. Kaûllah. See *Aunt.*
Blackſmith. Lohâur. See *Iron.*
Bladder. P,hokenau.
Blade. P,hull. See *Flower, Fruit, Bridge.*
Blanket. Kûmmul.
To bleed as from a wound. Lhou nikulna, *blood to flow.*
To bleed or *let blood.* Fuſt kurna, *to make phlebotomy.*
To bleſs. Hkieere kurna.
Blind. Kaûna, *ſtone-blind.*
Blockhead. Oôloo. Bâbooje, from Ba, *privative,* and Boojehna, *to underſtand.* Ba waukoôfe, from Ba, *privative,* and Waukoôf, *ſenſe.* Aûmuck. Nauwaûn.
Blood. Lhoo.
Blow or *Knock.* Mook.
To blow as with breath. P,hoonkna.
Blue. Neelah.
Blunderbuſs. Dhumâuk. See *Proud.*
Blunt. Bhôtah.

Boar.

Boar. Bunêah.

Board or *Plank.* Tuhktah.

To boaſt. Gupp kûrna, *to make idle talk of any kind.*

Boat. Nāou.

Body of an animal. Aung. Buddun.

Body of a carriage. Hôwdah.

Bog. Loôndah.

To boil. Oôſṇo. P,hootah, *boiled or burſt into bubbles.*

Bold. Ba duſheât, *without fear.* See *Fear.* Nau durr, *without fear.* Soourmâu. Paujaun Jaundaûr, *a fellow of life,* q. v.

Bolt. Kheele.

Bond. Tomauſook.

Bondſman. Zzaumin.

Bone. Hûddee.

Book. Kuttaûbe.

Boot. Chamrau-kau môzau, *ſtockings of leather.*

Booty. Loot.

Border of a cloth. Kinaûrah; literally, *the ſide.* See *Lace.*

To bore. Sorauhk par kurna, *to make a hole through.*

Born as a child. Pîdah-hona, *to be born.*

To borrow. Kûrruz lana, *to take a loan.* See *Pay* and *Spend*; alſo *Expence.*

Both. Dôno.

Bottle. Bôtul.

Bottom. Tullûah. See *Sole.*

Bough. Daullu.

Bountiful. Suhkee.

Bow. Teere-kumaun, *arrow gun.* Golêll.

Bowels.

Bowels. Aunteree.
Box. Sundook.
Boy. Choôkrau.
Brain. Muhguz.
Bran. Bhooſee.
Branch. Daûllee.
Braſier. T,hat,hoêrah. Peêtul wollah, *braſs fellow.*
Braſs. Peêtull.
Breed. Uſſul, *pure breed.* Dow nuſslau, *croſs'd breed.*
Bread. Roôtee.
To break. Tôrena.
Breakfaſt. Haûzree. Naûſhtau.
Breaſt. Chauttee. Chûnchee, *womens breaſts.*
To breathe. Dum lana; literally, *to take breath.*
To bribe. Rooſhwûtt dana, *to give a bribe.*
Brick. Eenght.
Brick-duſt. Soôrhkee.
Brick-kiln. Paujaûwau.
Bride. Baûkrah.
Bridegroom. Dullau.
Bridge. Pull. See *Flower* and *Fruit.*
Bridle. Lagaûmm.
Bright. Chîcknah. Chîlmil. See *Shine.*
To bring. La,ouna. From Lâna, *to take,* and Ouna, *to come.*
Brimſtone. Gûndhuck. See *Cave.*
Brink. Kinaûrau, *Side.* See *Lace.*
Briſk. See *Active.*
Broad. Chôurah.
Broil. Grill kurna. Always uſed.

Broom.

Broom. Jhârroo.

Broth. Sur,ôo,ah.

Brother. Bhauee. Suggah bhauee, *one father and mother.* Sootéllah bhauee, *half-brother.*

Brother-in-law. Sollah, *a ſiſter's huſband.* Bhunôoee, *a huſband's brother.*

Note. Sollah is uſed as a term of reproach, from a falſe eſtimation of the intercourſe between the ſiſter and her huſband.

Brow. Bhoong.

Brown. Aoodah.

Bruſh. Kôochee.

Bubo. Baûgee.

Bug. Khûtmul.

To build. Bunaouna, *to fabricate,* indiſcriminately.

Bull. Saûnr.

Bullet. Goôllee. Or *a round ball of any ſort,* as *a pellet or pill.*

Bullock. Bile.

Bump. Dumbull, *ſwelling.*

Bundle. Gûttree.

Burthen. Bôjhah.

Bureau. Aulmaûree. This is Portugueze, but uſed every-where.

Burial. Mûnzil.

Burial-place. Kubburſtaunn. See *Grave.*

To burn as a candle. Jûlna.

To burn or *ſet on fire.* Julôuna. Cauſal *of the foregoing.*

To burſt. P,hôotna. P,hootah is *boiled*, the water being burſt into bubbles.

To bury. Gorna. Mûnzil dana, *to give burial.*

Buſh. Jungul.

Buſineſs. Kaum. Dûrkaur, *need, occaſion*; as, *What need of that?* Keah dûrkaur?

But. Lêckun.

Butcher. Kuſaube. Kuſſore.

Butler. Hkuzmutgâr, *a head waiting-man.*

Butter. Mûckhun.

Butterfly. Bhîmeree.

Buttock. Choôter.

Button. Goôndee.

Button-hole. Kaudje.

To buy. Mole lana. From Mole, *price*, and Lana, *to take.*

By and by. Beaud.

Bye-way. Gûllee.

C.

Cabbage. Kobee. Kurrumkûllah.

Cage. Pînjrau.

Calamity. Hkuttrau. Neſſeebe.

Calf. Bûtchroo.

To call. Balaôuna. From Bolena, *to ſpeak*, and Laouna, *to bring*, q. v.

Camel. Oont.

Camp. Laſhkâr. Foudje.

Can, to be able. Seckna.

Candle. Bâttee. Shêmmah *Perſian.* See the next word.

Candleſtick. Shêmmah daûn, *candle thing.* The Perſian word is here uſed, as no ſuch utenſil was in Bengal. See *Thing.*

Cain. Baite.

Cannon. Tope. Komâun.

Cannon-ball. Tope kau Golee; literally, *ball of cannon.*

Canvaſs. T,haut. Aoonar.

Cap. Tôpee.

Cardamoms. Alaûtchee.

Cards. Tauſs. Gunjeêfau, *Perſian.*

To care or *regard.* Pûrwau kurna, *to make care.*

Care. Hkubber. Khubber daur, *take care.* See *Keeper.*

Carpenter. Chutarr. Burhy.

Carpet. Hgauleêchah. See *Biſcuit* and *Liver.*

Carriage (wheeled). Gaurree.

Carrot. Gaujur.

To carry. Lajôuna. From Lana, *to take*, and Jaouna, *to go.*

Cartridge. Tôtah. See *Grape* and *Shot.*

Ball-cartridges. Jung-tôtah, *war-cartridges.* See *War.*

Exerciſing-cartridges. Kowaueed kau totah. See *Exerciſe.*

Carving. Nukuſh.

Caſh. Peîſah.

Caſk. Peêpah.

To caſt in a mould. Saûnchee-ma-bunaouna. See *Mould* and *Make.* See *Throw.*

Cat. Bîllee.

To catch. Pûckerna. Puckerlaouna. See *Bring.*

Caterpillar. Kunkhêjorah.

Cavalry. Turukſowaur.

Cave. Hkunduck. See *Brimſtone.*

To ceaſe. Rhanadana, *to let alone*; literally, *to give to remain as it is.* Mokoôff kurna, *to make ceſſation.*

To cement. Jorena. Alſo, *to join in any way.* See *Joint.*

Center. Nauf. *Quaſi* Nave.

Centinel. Pârrah-wollah, *guardſman.* See *Fellow.* Chôkēē daur, *guard-keeper.* See *Guard* and *Keeper.*

Certain. Olbûrtah. Sutch, *true.*

Chafing-diſh. Aungâtthee.

Chain. Zinjêere.

Chair. Chôkee. Koôrſee.

Chaiſe. Gaurree, is any carriage with wheels. The diſtinction is made by Howdah, which is the cloſe body of a carriage; but *a chaiſe* is generally called the Chotah gaurree, or *little carriage.*

Chalk. Khûllee mîttee.

Chamber. Kôt,heree.

To change. Buddûlna. Buddul kurna. Surf kurna, *to make change.*

Chap. Hkurredâur; literally, *a cheapener.*

Cha-

Character. Aubroo. See *Name*, *Good* and *Bad.*

Charcoal. Ko,illah.

Chariot. Howdah gaurree, *the bodied carriage*, literally. See *Body.*

Charity. Hkiraûtt.

Chaſte. Neckbuhkt.

To chaſtiſe. Neſſeûtt dana. Sêzau dana, *to give chaſtiſement.*

Cheap. Séſtau. Aurzâun.

A cheat. T,hûggey. Nûtkhutt. Duhgabauz.

Cheek. Gaul.

Cheeſe. Ponêere.

Cheerful. See *Glad.*

Cheſt. Sundôoke.

To chew. Mochulna.

Chief. Saurdaûr, *the head-man.* Bûrrah Sauhêb, *the great maſter*, applicable to the Governor or Chiefs of provinces, as Commander in Chief.

Child. Lûrkau (maſc.) Lûrkee (fem.)

Chin. T,hudee.

Chintz. Cheentah.

Choice. Pûſſund.

To choke. Aunktna. Autukna, *to choke by ſomething ſticking in the throat.* Naurettee daubna, *to ſqueeze the windpipe*, or *choke any body.*

Cholic. See *Belly* and *Pain.*

To chooſe. Puſſund kurna, *to make choice, like.* Chaûna, *to approve.* Chûnna, *to pick out from a great number.* Imper. Chun.

Cieling. Gutchgēree.

Cinnamon. Dolchinney.
Circle. Gole.
To circumciſe. Sunûtt kurna, *to make circumciſion.*
City. Shuhûr.
Civil. Murd, *polite, liberal,* &c. See *Gentleman.*
Clap. Dhaut.
Claw. Jîngrah.
Clay. Cheilah.
Clean. Soff. Alſo, *clear.*
Clerk. Kerânnee.
To climb. Chûrna.
Cloak. Baraûnee.
Clock. Gûrree. See *Horſe,* &c.
To cloſe. Bhareôuna.
Cloth. Banaûtt, *broad cloth.* Kôprau, *linen.*
Cloud. Baûdul.
Clove. Peêpul. See *Barrel.*
Clumſy. Dhêelah. Alſo, *looſe.*
Coachman. Gaurreewaun.
Coat. Alhkolluck, *Arabic.*
To coax. P,huſlaouna.
Cobweb. Mûkrau kau jaul, *net of a ſpider,* q. v.
Cock. Murhg.
Coffee. Kaouah. See *Crow.*
Cold. T,hundah, as *liquor.* Jârrah, *bleak weather.* Surd, *chilly,* as *an ague fit.*
To catch cold. Sûrdee lâna, *to take cold.*
To collect. Jemmah kurna, *to make into a capital.* Aik kûttah kurna, *to gather into one place.*

Su-

Sumaûlna, *to get together.* Tuſſêel kurna, *to collect the revenues.*

Collector. Tuſſêel daur. Kroree.

Colour. Rung.

Colours of a regiment. Neſhaun. Alſo, *any ſignal or mark.*

Colt. Bûtcherau.

Column. Sutôon.

Comb. Konghêy.

To combine. Muſlhûtt kurna, *to make a cabal.*

To come. Aouna.

To comfort. H,kotterjêmmah kurna, *to make conſolation, to re-aſſure and hearten.*

Commerce. Soodâugree. Baiparree.

Companion. Saûttee, *one who is together with,* q. v. Ruffeêk, *a conſtant companion.*

A company, or *an aſſembly of people.* Mûdjluſs.

To compare. Mokaûbel kurna, *to make compariſon.*

Compaſſes. Pargâur.

To compel. Zore kurna, *to make force.*

To complain. Feriaûd kurna. Nollis kurna, *to make complaint.*

Complainant. Feriaûddee.

Complete. Tiarr, *ready.* Teek, *right, fit.*

Compliment. Salaûmm.

Compounded, as *a word.* Murûckub.

To comprehend. Boôjena. Sûmmŏjena. See *Knowledge.*

Concern (ſorrow). Delgêree. Hgûmmy.

Concern

Concern (*buſineſs*). Howâllah, as *one's province* or *peculiar care*.

To confeſs. Kubboôl kurna.

To confide. Aetbâr kurna, *to make confidence*.

To confine. Kyde kurna, *to make priſoner*.

To confound. See *Give* and *Shame*.

To confront. See *Face to Face*.

To congratulate. Mobarkee dana, *to give congratulation*.

To conquer. Fâtteh kurna, *to make victory*. Jeenah, *to live*, as at a game of cheſs, *i. e.* to ſurvive the antagoniſt.

Conſcience. Aemâun.

To conſent. Kubboôl kurna, *to agree* or *confeſs*.

To conſider. Eaûd kurna, *te make recollection*.

To conſign. Dellôuna. Delladâna.

Conſtantly. Hûrguz. Humeeêſhah.

To conſult. Muſlhut poochna, *to aſk advice*.

Content. Hkooſh.

Contention. See *Quarrel*.

To contribute. Mut,hôate kurna, *to make contribution*.

To contrive. Fêkkir kurna.

To convince. Sumjhaouna, *to make underſtand*.

Cook. Baûberchee. Bouêrchee.

To cook. Puckaôuna.

Cool. Tûndah. T,hore.

Cooper. Peepah-wollah, *barrel-fellow*.

Copper. Taûnbau.

Copy. Nûkkul.

Coquet. Baunkee. See *Coxcomb*.

Cord. Rûſſeh.

Cork. Chêepey. Kauk.

Corn. Anâuje, *grain of any kind.*

Corner. Kônah.

Cornerwiſe. Kônah-kônee.

Corpſe. Murdâur. See *Dye.*

Corpulent. Môotah. Tundeelah.

To correct. Duruſt kurna, *o make right.*

Coſt. See *Price, Expence.*

Cottage. Jhâupree.

Cotton. Rôo,ey—Kippôſs, *cotton on a tree.*

Cover. Dûkhney, as *the lid* or *cover of a pot.*

To cover or *put on the cover.* Dukhney dana. Dhaûnpna.

To cough. Khaûſna.

Council or *Senate.* Durbârr.

To count. Gînna.

To counterfeit. Bhâuna kurna, *to make pretence.*

Counterpane. Pûllungpoſh.

Counting-houſe. Dûftur-hkônnah.

Country. Môluck. Wullait, *a perſon's country,* vulgarly called Balattee, but not confined to the birth-place.

Country-man. Moluck-bhy; literally, *country-brother.*

County. See *Diſtrict.*

Courage. Kudrûtt. Muckdôore.

Courſe for horſes to run. Gwhordour. See *Horſe* and *Run.*

Court. Aungaûn, as *a court-yard.*

Couſin.

Couſin. Chuchêerâu bhauee, *uncle's ſon.* Momêerau bhauee, *aunt's ſon.* Chuchêerau bheîn, *uncle's daughter.* Momêerah bheîn, *aunt's daughter.* Bhauee ſignifies *brother*, and Bhein *a ſiſter*; but theſe words are uſed for a relation or very intimate friend, indiſcriminately, ſo that in this ſenſe it is literally *a relation by the uncle's* or *aunt's ſide.*

Cow. Gôru. Gauee.

Coward. Naumûrd; literally, *one not a gentleman.* Nau is privative. See *Gentleman.*

Coxcomb. Baûnkau. P,hoônbauee.

Crab (a fiſh). Kinkrau.

To crack. Tirkna, *to crack of itſelf.* Tirkaouna, (Efficient) *to make crack.*

Crazy. Paûgul, *fooliſh.* Dewaunah, *mad.* Sîrree, *raving mad.*

Cream. Milaûee.

Creek. Kol.

Crime. Gônau. Tukſeere.

Criminal. Tukſeerwaur. See *Fault.*

Crooked. Tîrrah.

Croſs (ill-natured). Hgireour.

Crow. Koûah. See *Coffee.*

Crowd. Bhéere.

Cruel. Shirêere. Alſo, *wicked.*

Crumb. Goôdah.

Crupper. Dûmchee.

To cruſh. Koochêelna.

Cruſt. Peete.

To cry. Rôwna.
Cubit. Haûtte.
Cuckold. Burruah. Kootnah. See *Bawd* and *Pimp.*
Cucumber. Khêera. See *Worm.*
Cuff. Haûſheah.
Cunning. Seânnah.
Cup. Peallah.
To cure. Chûngah kurna, *to make well.*
To curl. Teerah kurna, *to make crooked.*
Currier. Chamârr. See *Leather.*
Curry-comb. Kroupah.
Curtain. Mûſſheree. See *Sugar.*
Cuſhion. See *Pillow.*
Cuſtody. Pârrah. Chôkee.
Cuſtom. Duſtoôr, alſo taken for the cuſtomary duty on goods. Mhuſôole. Haûſel, *duty on goods.*
Cuſtomer. Hkureedaûr; literally, *a cheapener.*
Cuſtom-houſe. Ghautte.
To cut. Kauttna. Trauſhna, *Perſian.*

D.

Dagger. Kuttârr.
Daily. Roze-roze, *day and day.* Hûr-roze, *every day.*
Damage. Loxâûn, *loſs.* Hkeannutt.
Damp. See *Wet.*
Dance. Nautch.
Dancer. Nuttuah, *a dancing boy.* Ramjonnee, *a dancing girl.*
Danger. Duſwaſs. Hkuttrah.
Dark. Andheârrah. See *Well.*

To darn. Taûnkna.

Dart. Nauchahg.

Date. Tarrick.

To Daub. See *Make* and *Dirty.*

Daughter. Bettey.

Daughter-in-law. Sowtêelah bêttey.

Dawn. Bhore.

Day. Din—Roze, *Perſian.*

Day after to-morrow. Pûrſoon—Turſoon, *the day next to that.* After which ſay, *four days after*, q.v.

Day-break. Fûjjur.

Day-light. Roûſhnee, *Perſian.*

Dead. Moôah or Mûrgia, the Preterit of the Verb ſignifying *to die*, q. v.

Deaf. Bhîrah.

Dear, as to regard. Keemûttee, *of much price*, q. v.

Dear, as to price. Girraûngh.

My dear. Hamaurau jaun-ſauheb; literally, *the maſter of my life*, q. v.

Death. Aujráeele Aizazeele, *the angel of death.*

To debauch, corrupt. Bagârna.

To debauch a virgin. Cheerah lana, *to take the chaſtity.*

Debt. Kurruz. See *Expence.*

Debtor. Kurruz daur.

Deceit. Nuhkrah.

To decide. Salaîee kurna, *to make adjuſtment.* Rûffah kurna, *to make a decree* or *deciſion.*

Decree. Rûffah.

Decrepid. Goôjah. Alſo, *deformed.*

Deep.

Deep. Ghyrah. See *Horſe.*

Deer. Hêrrin, *a buck*—Hernee, *a doe.*

To deface, as a picture. Poonch-dolna, from Poonchna, *to wipe*, and Dolna, *to deſtroy.*

To defame. Bud-naûm kurna, *to make a bad name*, q.v.

To defend. Aûſmau dana, *to give protection.*

Defendant. Aûſſaûmmee.

To demand. Maûngna.

To deny. Naukubbool kurna, *to make refuſal.* See *Bargain.*

Deputy. Naieb. (Plural) Navob, vulg. Nabob, *Arabic.*

To deſcribe. Batlâouna. Alſo, *to ſhew.*

Deſert or *Plain.* Meidâun.

To deſert. See *Abandon.*

To deſire. Chaûna, *to like and wiſh for.* Maungna, *to want.*

To deſiſt. Mokôof kurna, *to make ceſſation.*

Deſtiny. Neſeeb.

To detain. Autukôuna (the Efficient of Autukna, *to ſtick*), *to make ſtick* or *ſtay in a place*, idiom.

Devil. Ableêze. Shitaûnn.

Dew. Aooſe.

Dial. Dhoop-kau ghûrree, *clock of the ſunſhine*, q. v.

Diamond. Hêerau.

To die. Mûrna. Murjaôuna, *to go dead.* See *Go.*

Difference. Judaûee. Tufaûttee. See *Separate*, *Far off.*

Difficult. Suhkt, *hard.* Duſhwaûr, *difficult to accompliſh.* T,huck t,huck, *abſtruſe.*

To dig. Khodena.
Digeſtion. Hêzzum.
Dignity. Mûnſub.
Dim. Chundêelah.
To dip. Hgoôtau dana.
Direction on a letter. Sirrnômmah.
Dirt. Meyl.
To diſallow. Naukûbbôol kurna. See *Deny.*
To diſapprove. Naupûſſund kurna. See *Approve.* Nau is privative in both words.
To diſband. Chore dana, or Chorena.
Diſcourſe. Baut.
Diſeaſe. Bearâmmee. See *Sick.*
Diſguiſe. Soo aûng.
Diſh. See *Plate* and *Great.*
To diſmount from a horſe. Ootôrrŏna.
Diſpute. Muckerdemma.
Diſſatisfied. Ba-chaûn. From Ba, *privative,* and Chauna, *to deſire.*
To diſſemble. Bauna kurna.
To diſſipate. Ooraouna; literally, *to make money fly, go.*
To diſſolve or *melt.* Gûlna.
To make melt. Gulouna (Efficient). See *Preface,* p. vi.
Diſtance. Tufautee. See *Far off.*
Diſtorted. Okkur.
Diſtreſs. Kutrah.
To diſtribute. Bauntna.
Diſtrict. Purgûnnah.

To

To diſturb. Dick dana, *to give trouble.*

Ditch. Gûrrah. See *Horſe.*

To dive. Doôbkee-marna, *to ſtrike the deep.*

Diver. Hgoowauſs.

Diverſion. Taumauſhau.

To divide. Dow tukrah kurna, *to make in two pieces.* Audah-audah kurna, *to make half and half,* idiom.

Divine. Hûzrutt. Prefixed to the names of the prophets.

Dizzy. Bechait.

To do. Kurna.

Doctor. Huckêeme.

Doe. Hêrnee.

Dog. Koôtah.

Dolphin. Soônſe.

Don't. Mut is an Imperative Adverb of prohibition which muſt always be uſed with the Verb, as Mut jaou, *don't go*; but never alone. Rhanada, *don't, let it alone.* See *Ceaſe.*

Door. Dorwaûzah.

Door-keeper. Dorwaûnn.

Dot. Nûckut.

Double. Dhôrah.

Dough. Hkumêere.

Down. Neâchey.

To doze. Aoongna.

Drain. Mhôree.

Drake. Nur haunſe. See *Male.*

To draw. Taûndna.

To dream. Hkwaub dekhna, *to ſee a dream.*

Dreſs. Poſhaûk. See *Apparel, Linen.*

To drink. Peêna.

To drive. Haûnkna.

A drop. Boond.

To drop. Gîrrau dana, *to give (let) fall,* literally.

To drown. Doôbna, or Doobjaouna, *to go drowned.* Doobaouna, *to drown another.* Efficient.

Drum. Jeidhaûck, *an European drum.* Dindûrah, *the large Seapoy drum.* Murſah. Taſſah, *the ſmall Seapoy drum.* See *Kettle-drum.*

Drunk. Mud-wollah, *a liquor-fellow,* literally. Keafeah, *very high,* dialect.

Dry, not wet. Sookah.

To dry. Sookah kurna. Sookhâouna, i. e. *make dry.* Efficient of Sookna, *to dry of itſelf.*

Dry, thirſty. Peaûſs.

Duck. Maûdee Haunſe. See *Female.* Haunſe is uſed alone for the ſpecies in common.

Dumb. Goongau.

Dung. Ghoo. Ghoober, *horſe-dung.*

During. Jubtulluck.

Duſk. Nimauſhaûm.

Duſt. Gird.

Duty. Monaûſſeeb.

Dwarf. Bôwna.

Dwelling. Mokâun, *a lodging for a time.* See *Abode.*

To dye or *colour.* Rung-dana, *to give colour.* Rungoûna. See *Colour.*

E

Each. Aĭk-aĭck, *one and one*, idiom.
Ear. Kaun.
Earneſt, to bind a bargain. Beaûnnah.
Earneſt, in oppoſition to jeſt. See *True*, *Angry*, &c.
Earth. Zemeen, *land.* Muttee, *ground.* Cheilah, *clay.*
Earthquake. Zulzulah.
Eaſt. Poorub.
Eaſy. Nurrum, *ſoft*, but uſed in this ſenſe. Seedah, *ſtrait*, alſo uſed in this ſenſe.
To eat. Khaouna. See *Speak*, *Talk*, and *Victuals.*
To ebb. Bhâttee girna; literally, *ebb to fall.*
Ebony. Aubnôoſe.
Eccleſiaſtic. Kâuzee.
Echo. Goonje.
Eclipſe. Ghûnn.
Eddy. Toore.
Edge. Dhaur.
Eel. Baum.
Egg. Onda.
Elbow. Khôonee.
Elder. See *Great.*
Elk. Gwɔrah-roach.
Elephant. Hûttee.
To emancipate. Olga kurna. Auzâud kurna.
To embrace. Gôodee kurna.
Empire. Pauſhautee. See *King.*
To employ, in any ſtation. Hkûzmut dana, *to give ſervice.*

To empower. Ahkteârr dana, *to give power.*

Empty. Hkôllee. Fuhkt.

To encamp. Mokaûm kurna, *to make a halt.* See *Camp.*

To encloſe. Gheîrna, *to ſurround.*

To encourage. Hemâiet dana, *to give courage.*

End. Auhkree, as, *the end of a book*, &c. Sirrah, as, *the end of a ſtick, rope*, &c.

To endeavour. Fêkkir kurna.

Enemy. Dûſhmun. Herrêef.

Enmity. Duſhmunnee. Herrêefee. Zebburduſtee.

Enough. Bus.

Enſign. Neſhaûn burdârr, *the bearer of the colours.* See *Preface*, p. vii.

Entangled. Ooljhil.

Envious. Hiſkau.

To enter. Under jaouna. Beter jaouna, *to go in.*

Entire. Sumôochah.

Entrails. Aînterêe.

Equal. Bûraûber—Aĭckee, *as one.*

Equipage, attendance. Sowaûrree. Sêrinjâmm, *the tea equipage* or *furniture.*

Equity. Enſoffe.

To equivocate. Painche-baut khauna, *to ſpeak indirectly.* Painche is *a ſcrew*, and by the idiom is uſed for circumvolution of any kind.

To eraſe. Poônchdôlna. From Poonchna, *to wipe*, and Dolna, *to deſtroy.*

Eruption. Phôotah. See *Burſt.*

Eſſence. Hkûſhbow, *grateful ſmell.*

Even

Even. See *Strait.*
Evening. Sepharry.
Ever. Kûbbee.
Every. Hur. See *Daily, Yearly, Monthly.*
Evidence. Gôwah. Shaid.
Evil. Shireeree.
Eunuch. Hkojah.
Ewe. Bharee.
Exact. Teehke.
To examine. Tukêet kurna.
Exchange, bill of. Hoôndee.
To exclude. Badôhkeel kurna. See *Arrive.* Ba is a privative.
Exercise, bodily. Mhînnut. Kowâued, *exercise for troops.*
To expand. Chourâss kurna, *to make broad.*
Expence. Hkûrruje. See *Borrow.*
Expended, used, as *stores.* Hkalauss.
To explain. Batlaôuna, *to shew, describe,* &c.
To extinguish. Boojhâona. See *Go out.*
To extort. Zore-sa lana, *to take by force.*
Extravagant. Gunjebuckus.
Eye. Aunk.
Eye-brow. Boungh.
Eye-last. Pûpnêy.
Eye-lid. Pûlluck.
Eye of a needle. Naûggah.

E.

Face. Mŏôh. Alſo *the mouth.*

Face to Face. Sômna, *over-againſt.* Omna-ſômna, *confronting.*

Faggot. Bhaur. Bhaûngee.

Faint. Mêergee.

Fairy. Perait.

To fall. Ghirna. See *Surround, Encloſe.* Ghirpurna.

To fall away. Sook-jaouna, *to go dry,* literally.

Falſe. Joôtah.

Family. Hkăſe, Baûnnee.

Famine. Aukâul.

To famiſh. Bhook ſa mûrna, *to die with hunger.* Faukau kurna.

Famous. Burrau naum, *a great name,* idiom. Mauſhôre.

Fan. Pûnkhau.

Far off. Doore. Tufaûoot. Fûrruck. Aur doore, *farther* or *more far.*

Farmer. Raîeut, *an undertenant.* Taîluckdaûr, *ſuperior to the undertenant.* Zêmeendâur, *a conſiderable landholder.* See *Land.*

Farrier. Naulbund. See *Horſe-ſhoe.*

Faſhion or *form of any thing.* Dowle. See *Form, Sort, Shape, Manner.* See *Cuſtom.*

Faſt, quick. Jôldee. Shitaûbee.

Faſt (as *to tie faſt*). Suhkt, *hard,* idiom. Kuſſah, *tight.*

Fat. Moôtau. See *Pearl.*

Father.

Father. Baup.

Father-in-law. Sootêllau baup, *mother's ſecond huſband.* Suſſoôre, *wife's* or *huſband's father.*

Fatigued. Seſt. Maûndah. Heirâun.

Fault. Gônah. Tukſeêre.

Favour. Meerwâunee.

Favourite. Muſaûheb.

Fawn. Hérin kau butchau, *the young of a deer.*

To fear. Dûrna. Dur *or* duſheat hona, *fear to be.*

Fear. Dur. Duſheâtt.

Feaſt. Maizwaûnnee.

Feather. Pur.

To feed or *give victuals.* Khelaouna.
or *graze like a horſe.* Chûrna.

To feel or *touch.* Choôna. See *Chooſe.* Imperat. Chu.

To feign. Bhaûna kurna.

Fellow. Wollah, as Muckhun-wollah, *the butter-fellow.*

Fellows (as *a pair of ſhoes*). Jôrah.

Female. Maûdee.

Fence. Tâttee, *the bamboe work of which fences are made.*

To ferment. Pûckna. See *Ripe.*

Ferry. Kodaûrree. See *Axe.*

Ferryman. Kodaûrree-wollah, *the ferry-fellow.*

Fertile. Geârr.

Fetters. Hautkûrree, *for hands.* Bearree, *for the legs.*

Fever. Tup.

Few. This is expreſſed by Dow teen, *two* or *three.* See *A Little.*

Fiddle. Saurîndah, *a country fiddle.* Bahêllah, *an European fiddle.*

Fidelity. Auhklaûſs.

Field. Chôotah meidâun, *a ſmall plain.*

Fierce. See *Hot.*

To fight. Lurhâuey kurna, *to make a fight.* Lûrna. Lurôuna, *to make fight*, or *ſet together as cocks.* (Efficient).

Figure (*of a man*). Shûkkul.

File. Sohne.

To fill. Bhûrna.

Film. Chôlee.

Fin. Mûtchee kau pur; literally, *the feather of a fiſh.*

To find. Paouna, *to get.* See *To ſearch.*

Fine (*not coarſe*). Mhee.

(*a mulct*). Ghonahgâurree.

Finger. Unglee.

To finiſh. Tyâar kurna, *to make ready.*

Finiſhed (or *expended as ſtores*). Hkalaûſs.

Fire. Aug.

To ſet on fire. Aug lugaouna, *to apply fire.*

To fire a gun. Daûgna. Chorena. See *Gun.*

Fireworks. Autuſhbâuzee.

Firſt. Philau.

Fiſh. Mutchee.

Fiſt. Moôttee.

To fit. Theeke lûgna.

To fix. Lugaouna. Efficient of Lugna, *q. v.*
Flame. Seeſe. See *Glaſs.*
Flap (of a table). Paute.
Flat. Choûrah.
To flatter. P,huſlaouna. P,huſtee kurna.
Flaw. P,hûttah.
To flay. Chammrah nickaûlna, *to take off the ſkin.*
Fleſh. Goſht.
To fling. P,hênkna *or* P,hênk dana, *to give a fling.*
Flint. Pût,hĕree.
To float. B,hônſna.
A float. Bhoore.
Flood. Joârr.
Flour (for eating). Aûttah. Meîdah.
To flow. Bhoônna.
Flower (in a garden). P,hoole. See *Bridge, Fruit.*
Flute. Baûnſee.
To flutter. Pur jhârrna, *to ſhake the wings.*
Flux. Patechâiſh.
Fly. Mûcckee.
To fly. Oôrrena.
To fly (or *make fly as a kite).* Ooraouna. Efficient of the preceding.
Foam. P,hênnau.
Fog. Khwaûſs.
To fold (as a letter). Lafâife kurna.
To fold (as cloth). Tuh kurna. See *To wrap.*
To follow. Peâchey jaouna, *to go after.*
Food. Khaûnna.
Fool. Paûgul.

Foot.

Foot. Paoun.

Footſtep (of a coach). Paoun-daun, *foot-place.* Kuddum, *a pace,* or *the impreſſion of a foot.*

For. Ka.

To forbid. Mônna kurna.

Force. Zoore. Zebbur. See *Lowlineſs.*

Ford. Ghûrr. Or *ſhoal.*

Forehead. Kôppul. Paſhaûnnee.

Foreign. Bagânnah. Hgiêer.

Foreigner. Hgiêer aûdmee, *a foreign man.* Muſaûfer, *a traveller,* or *ſojourner.*

Foreſt. Jungul, *any woody place.*

Forfeit. Ghônahgaûrree.

To forge. Jhoot mhore kurna, *to make a falſe ſeal.* Moſt ſignatures are ſealed.

Forge (ſmith's). Lohâur-hkônnah, *the ſmith's place.*

To forget. Bhôolna. Bhool hona, *to be forgotten.* Bhôolgia, *forgotten,* (i. e. *gone forgotten*) the Preterit of the Verb Jaouna, *to go.*

To forgive. Maûff kurna, *to make pardon.*

Fork. Kôntah.

Form. Wôjun. Dowle. Turrah, *manner.*

Formerly. See *Before.*

To forſake. Mûrſut kurna. See *Abandon.*

Fort. Kêllah.

Fortune. Neſsēēbe.

Forwards. Aûgah.

Foundation. Jûrr. Alſo, *the root.* Buneâud, *what any thing is made of.* See *Make.*

Foun-

Fountain. Koârrah.
Fowl. Mûrhg, *a cock.* Mûrhgee, *a hen.*
Fox. Loâmree.
Freckle. Till.
Free (not a ſlave). Aûlga. Auzâud.
Freſh. Tûtkau. Taûzau.
Friend. Doaſt. Aûſhnau. Eyârr, *an aſſiſtant and ally.*
Falſe friend. Zobaûnnee Doaſt. One whoſe friendſhip extends only to the ſpeech. See *Speech.*
Friendſhip. Doaſtee. Auſhnauee. Eyârree.
To frighten. Duraouna. See *To fear.*
Fringe. Jhaûlur.
Frog. Meêrook. 'Mindoôhk.
From. Sa.
Froth. P,hênna.
To frown. Hgurûckna.
Fruit. P,hull. See *Flower, Bridge.*
To fry. Tullna.
Full. Bhûrr.
Fun. Taumâuſhah. Soaûngee.
Funeral. Mûnzil.

G.

Gain. Fâiedah. Monaûffah, *profit on merchandize.*
To gallop. Chaûrtug jaouna, *to go a gallop.*
To game. Jôwah khailna, *to game for money,* or rather, in a bad ſenſe, *to gamble.*
To gape. Jamauee chorena, *to ſend forth a gape.*
Garden. Bau,hgeêtch,ah. Bauhg.

Gar-

Gardener. Maûlee.
To gargle. Hgur-hgurrah kurna
Garlick. Lhûſſun.
Garnet. Tômmrau.
Garter. Mozah-bund, *a ſtocking band.* See *Stocking.*
Gate. Kowâur. See *Door.*
To gather. See *Collect.*
To geld. Hkôjah kurna, *to make a gelding* or *eunuch.*
A gelding (*horſe*). Aûhktah.
Generous. Suhkee.
Gentleman. Murd audmee, *a liberal man.*
Genuine. Uſſul.
To get (or *acquire*). Paouna.
To get up. Oôtna, *to riſe in a morning.* Chûrna, *to get up as upon a horſe.*
To get off (as *to get off an horſe*). Ootorna.
To get away. Tuffaout jaouna, *to go far off*, q. v.
To get acquainted. Milna.
To get a beating. Marr khaouna, *to eat a beating*, idiom.
To get a cold. See *Cold.*
Ghoſt. Bhoot.
Giddy. Ghoom. Sir ghoomna, *the head to go round.* Churhg. See *Lamp.*
To gild. Sônnah kau Paûnney dana; literally, *to give water of gold.*
Ginger. Addruck.
Girl. Choôkree. Jawaunnee, *a young woman.* See *Boy* and *Young.*

To

Girt. Tung. Ferauhkee, *a circingle.*

To give. Dâna.

To give back. P,heere dana.

Glad. Hkooſh.

Glaſs. Seeſee. Peallah, *a drinking-glaſs.* Aûrſee and Auenah, *a looking-glaſs.* Durbêen, *a ſpying-glaſs.*

Glove. Duſtânnah.

Glue. Sîrrais.

To go. Jaouna.

To go out (as *a candle*). Boôjena. Boojejaouna.

To go from home. Bhârrjaouna.

To go round. Goomna, *or* Goom jaouna. Painch jaouna, *to go far about, not in the direct road.* See *Screw*, idiom.

Goad. Soôah.

Goat. Bûckree.

God. Khôdah. Aûl,hau.

Gold. Sônnau. See *Hear* and *Sleep.*

Goods. Cheaze. Jins.

Gooſe. Rauje-hauns. Bituck. See *Duck.*

Government. Baudſhâutee, *kingdom.* Subadâuree, *a ſuba*, or *nabobſhip.* Aûmlau, *the extent of any one's juriſdiction.*

Governour. Burrah ſaûheb, *the grand maſter, the preſident of the ſettlement, chiefs of ſubordinates, and the commander in chief of the army, or a detachment thereof*, are ſo diſtinguiſhed. Raûjah, *formerly an independent pagan prince, now little*

better than the head collector of the revenues of a district. Zemeendar, *a considerable landholder and governour of his district.* Nawaûb, *vulgarly* *Nabob, *the king's governour of a province or subaship.* Naueeb, *the nawaub's deputy and lieutenant.* Sardaar, *the head man or chief of a village, body of men, &c.*

Gown. Peirhâun, *a loose gown or shirt.*

Grain. Aunâuje.

Grandchild. Pôwtau, *son's son.* Pôwtee, *son's daughter.* Naûttee, *daughter's son.* Naûtinee, *daughter's daughter.*

Grandfather. Daudau, *father's father.* Naunau, *mother's father.*

Grandmother. Naûnnee. On either side.

Grape-shot. See *Shot.*

Grass. Ghauss.

Grasshopper. P,hûngau.

Grave (sad). Gunbheére.

Grave (for burial). Kûbbur. See *News, Notice, Word.*

Gravel. Kûnkur.

To graze (as a horse). Ghauss churna.

Grease. Chêrbee. Rohgun.

* Mr. Jones says, we erroneously call him the Nabob, being the Arabic plural of Naueeb; but if a native was to call him the Naueeb, the affront would cost him his head. State always affects the plural.

Great.

Great. Burrah. Alſo *the elder*, as Burrah bhauee, *the greater* or *elder brother*, idiom.

Green. Subz.

Grief. Hgûmmey.

To grieve. Delgeâr hona, *to be ſorry.* Hgûmmey kurna; literally, *to make grief.*

To grin. Daunt nakoſena. See *Teeth* and *Noſe.*

To grind. Saun per dhaûrna, *to give an edge upon a grindſtone.* See *Edge.*

To groan. Goongaouna, Ghoograouna.

Groom. Siſe.

Groove. Kûggur.

Grove. Toap.

Ground (in a large ſenſe). Zemêen. Mûttee, *a piece of earth.* Dhurtee, ditto. Chêilah, *clay.*

To grow. Bûrhna.

Guard. Choukee.

Guide. Harkarrah.

Guittar. Sittârr, *a long inſtrument reſembling the guittar.*

Gum. Goond.

Gun. Bondoôke.

Gunpowder. Baurôod.

Guts. See *Entrails.*

H.

Habit. Poſhâuck.

Habitation. See *Abode.*

Hail. Olau.

Hair. Baul, *any hair.* Chûley, *the hair of the head only.*

Half. Aûddah.

Hall. Dullâunn.

Hammer. Morteêlle.

Hand. Haute.

Handkèrchief. Roomâul.

Handle. Kûbzah. Alſo, *a hinge.*

Handſome. Surûtt. Hkoob-ſurûtt, *very handſome*; literally, *well handſome.*

To hang. P,hâunſee dana; literally, *to give a nooſe, to execute as a malefactor.* Lûtkau dana, *to give ſuſpenſion, to hang up as a hat on a hook*, &c. Lûtkau hona, *to be hanging*; literally, *to be ſuſpended as a hàt.*

Happy. Auraûmm, *eaſy, contented.* See *Very* and *Glad.*

Hard. Suhkt.

Hare. Hkergoâſh.

Harm. Loxaûnn, *loſs.* Hkeannutt, *damage.* Hkûtrah, *misfortune.* Hkrâubee, *badneſs.*

Harneſs. Sauje.

Harrow. Mhey.

To haſten (*to make haſte*). Jôldee kurna. Jhûpput. Shitâubee, *quick.* Adverbs. Jôldee kurôuna, *to haſten another.* The Efficient of Kurna.

Hat. Tôpee.

Hatred. Duſhmûnnee. See *Enemy.*

To have. There is no word anſwering to the Latin word *habeo* or *poſſideo.* The idiom ſays, *there is with me.* See *It is.*

Haughty. Dimmaûk. See *Blunderbuſs.*

Hawk.

Hawk. Baudje.
He. Oôah.
Head. Sirr.
To heal. Chûngau kurna, *to make well.*
Health. Tubeaît. Hkieere.
To hear. Sûnna. See *To Sleep* and *Gold.*
Heart. Dill.
Heat. Gûrmee. See *Hot.*
Heaven. Bheaſht. See *Sky.*
Heavy. Bhâuree.
Heel. Eerree.
Hen. Murhgee.
Hence. Heau-ſa, *from here*, or *from this place.* Is wokt-ſa, *from this time.*
Hence (get you gone). Tuffaôut. Doore. Fûrruck. Adverbs, ſignifying *away*, *far off*, *hence*, Kinârrau jaou, *go aſide.* Humaurau pauſs ſa, *go from near me*, idiom.
Here. Heaungh.
Herein. Is-ma, *in this.*
Hereon. Is-pur, *on this.* } See *There.*
Hereto. Is-ko, *to this*, &c.
Herewith. Is-ſa, *with this.*
To heſitate. Dolena.
Hickup. Hêdjkee. See *Alphabet.*
To hide (one's ſelf). Chip kurna, *to make hid*, or Chip rhâna, *to remain hid*, or Chipna. Chipouna, *to conceal any thing.* Efficient. See *Silence.*
Higgledy-piggledy. Oôltah-poôltah. Ooltah ſignifies *turned over.* This ſeems a cant expreſſion.

High.

High. Oônchau.
Hill. P,harr.
Hilt. See *Handle.*
Hinge. Kûbzah, *handle.*
Hip. Khoôlhah.
Hip. Poulee.
To hire. Kiraueau kurna, *to make hire.*
Hog. Sûur. Hkook.
Hole. Chaid. Sorauhg.
Hollow. P,hoonk.
Holy. Muſsûllee.
Home. Ghûr,ma, *in the houſe.*
Honey. Sh,hûd.
Hoof. Soomm. See *Avaricious.*
Horn. Seeng. Kaug, *a rhinoceros's horn.*
Horſe. Ghwôrah. See *Cow, Carriage, White man, Clock, Houſe, Deep, Abyſs,* and *Aſs.* Uſſul Farſee or Toorkee, *a horſe that is a pure Perſian or Toorky.* Dow Nuſlau, *a horſe whoſe breed has been croſs'd, half Perſian and half Toorky only.* The Bengal horſes are only ponies called Tattoos. The next above them are the Tarſees, full-ſiz'd, with long ſtrait heads, and generally very ill tempered and vicious. The Toorkys are ſtrong and handſome, but ſlow and not vicious; they come from Turkumania, and not Turky, as many imagine. The Perſian or rather the Arab is the fineſt; for the Arabs originally ſupplied the Perſians. There is a breed of ſmall pyebald horſes fitter for draft, which comes from Thibett and Boutan;

Boutan; they are very hardy, but ſometimes very vicious and fierce. They are called Tongyans, vulg. Tanyans.

Horſeſhoe. Naull.

Hoſpital. Tauot-hkônnah.

Hot. Gûrrum. See *Heat.*

(as *a horſe ſpirited*). Jûllud. See *To burn.*

Hour. Ghûrry. Alſo the name of the bell that is ſtruck at the expiration of the hour. The day and night are divided into four diviſions, each of three hours, called P,haurrs, ſo that the twenty-four hours make eight P,haurrs. Each of theſe P,haurrs are ſubdivided into eight leſſer diviſions. One hundred and eighty minutes in the three hours, which make the P,haurr, being divided by eight, give twenty-two one-half minutes for the leſſer diviſion. Twelve o'clock at noon will be Do P,haurr or Two P,haurrs, as they begin about ſix in the morning. The four P,haurrs will be completed about nine, twelve, three, and ſix o'clock, as they begin to tell the Ghurrys from ſix in the morning. The Ghurrys are meaſured by a braſs cup with a ſmall hole in it, which being put into a pan of water, ſinks by filling, which marks the Ghurry is expired. At the eighth they ſtrike the P,haurr on a large piece of metal like a Chineſe gong or a bell. At the equinox the day and night P,haurrs will be equal; but at other times they differ by making ſeven and nine

Ghurrys

Ghurrys inſtead of eight to the P,haurr, according to the time of the year.

Houſe. Ghurr.

How. Kêſſau. Kîs-tûrrah, *in what manner?*

How do you do? Kêſſah hy, *how is it?* Vulgar. Hkieerâifeait. Polite.

How many. Kêtna. See *Many.*

How much. Kêttau.

Hubbub. Hurbûrree.

Hump. Goôjah, *the hump of a man's back.* Koôah, *the large ſwelling on the back of a Bengal bullock.*

Hunger. B,hook.

To hunt. Sikkarr kurna, *to go after game.*

Huſband. Hkûſſum. See *Oath* and *Yolk.*

Huſk. Chîlkau.

I.

I. Hum. Aûpp. My or Myen.

Jackall. Geêder.

Jail. Keyd hkaûnnah, *the priſoner's place.*

Ice. Bûrruff.

Idiot. Paûgul.

Idle. Soôſtee.

Idol. T,haûkoore.

Jealous. Julna, *to burn.*

Jeſt. This is expreſſed by Hunſna, ka-woſtah; lit. *on account for to laugh*; Toom hgooſſah keah ka hunſka keah, *did you do it angry or in jeſt?* literally, *having laughed.* The Pret. Participle. See *Grammar.*

Jew.

Few. Yau,ôu,dee. Auhkoudee.

If. Auggur.

Ignorant. Aunjaun. See *Know* and *Not.*

Image. Murûtt.

Immediately. Jôldee.

Impious. Jehêll.

Impoſſible. Nau-ſêckee. See *Can.* Nau is a privative. On-hônee. See *Be.* On is privative.

Impotent. Nau mûrd. See *Man.*

Impudent. Ba,hy,au.

In. Ma, properly Main. See *Within.*

Incautious. Ba-hkubber, *without care.*

Incenſe. Labâun.

Inceſt. Kûrrum chode.

Inch. Bêrril.

Inciſion. Kaut.

Incontinent. Loâtchah.

Inculpable. Ba { Gônah, / Tukſeere, } *without fault.* See *Un.*

Infantry. Pidul.

Inferior. Zeêreduſt. Zeere is a mark of inferiority, in oppoſition to Zebber, *violence or authority.*

Infirm. Dublau.

To inflame. Jhâgrau lugôuna, *to inſtigate a quarrel.* Julouna, *to make burn.*

To inform. Janôuna. Boojôuna. Sumjôuna. See *Know.* Theſe are all Efficients.

Inhabitant. Raiut, properly, *a farmour*; but as all contribute to the revenues, it may be taken in

this ſenſe. Heau kau rahana wollah, *an abider of here*, idiom.

Ink. Sa,auee.

Ink ſtand. Dauwaûtt. Kûllum daûn, *pen-thing.*

Inn. Surauee.

Inquire. Poôtchna, *to aſk.* Taulaûſh kurna, *to make ſearch after.* See *Wipe.*

Inſolent. Bahyau.

To intercede (*for a perſon*). Sefâuriſh kurna, *to make interceſſion*; but more properly, *to recommend.*

Intereſt (*for money*). Sood Ba,auje.

Interpreter. Dobhauſêah.

To intice. See *Coax.*

To invent. Aupna monſôoba ſa bunôuna, *to make from one's own invention.*

Invention (or *contrivance*). Hîckmut. Alſo *method.*

Involuntary. Nauchârr. From Nau, privat. and chaûnna, *to chooſe.* See *Diſſatisfied.*

Jockey. Châubuckſouaûr, *a horſe-breaker.* See *Whip.*

To join. Milôuna, *to make meet.* Efficient. See *Meet.*

Joint. Jore.

Joke. See *Jeſt.*

To jolt. Jookna.

Journey. Muſaûfree. See *Traveller.*

Iron. Lôhah.

To irritate. Bazârr kurna, *to make angry.*

Iſland. Taûpoo.

It. Oôah.

It is. Hy or Hyngh, a Poſſeſſive Adverb very comprehenſive, ſignifying, *there is*, or *it is.*

Itch.

Itch. Koôje, lee.
Judge. Haûkim. See *Doctor.*
To judge. Haukmêe kurna, *to make or administer juſtice.*
Juice. Rus.
To jump. Koôdna.
Ivory. Hûttee kau daunt, *tooth of an elephant.* Feel dun daun, *Perſian.*
Juſtice. Adelûtt (rather *law*). See *Equity.*

K.

To keep. Râckna.
Keeper. Daur, as Kellah-daur, *commander or keeper of a fort.* See *the Preface.*
Keep-ſake. Eaud-gaûrree.
Kernel. Goôdau.
Kettle-drum. Doônkau.
Key. Chaûbee. Koônjee.
To kick. Lautt mârna, *to ſtrike with a kick.*
Kid. Hulwâun. Kuſſee.
Kidney. Gûrdah.
To kill. Mardôlna. From Marna, *to beat*, and Dolna, *to deſtroy.*
King. Paûdſhauh.
Kingdom. Paûdſhauht.
To kiſs. Choôma dana, *to give a kiſs.*
Kitchen. Baûberchee hkaûnnah, *cook's place.*
Kite (a bird). Cheal. Goôdee, *a paper kite.*
To knead. Mut,nna. Koônt,hna.
Knee. Teôonah. Ghootnah.

To kneel. Teôonah dana, *to give knee.*
Knife. Chôrah, *a large knife.* Chooree, *a little knife.*
To knit. Beênna.
Knob. Goôtau.
Knock. Mookh.
Knot. Gîrrah.
To know. Jaûnna. Sumoôjhna.
A knowing perſon. Aukoof-daûr. Aukul-bund. See *Ripe* and *Cunning.*
Knowledge. Aukôof. Aûkul. See *Opinion.*
Knuckles. Unglee kau girrah. See *Finger* and *Knot.*

L.

Labour. Mînnutt.
Lace. Kinârree. See *Border.*
To lack. Kûmmee hona, *to be deficient in.*
Ladder. Sîrrhee.
Lady. Beebee.
Lame. Lîngrau or Lungrau.
Lamp. Chirrauhg.
Lance (or *ſpear*). Bûrchee. Alſo *an eſpontoon.*
Land. Zemêen.
To land. Kinârrah per jaouna, *to go to the ſide.* See *Aſhore.*
By land. Koôſkee.
Language. Zobaûn.
Lanthern. Faunôoſe.
Large. Bûrrah.
Laſt or *lateſt.* Peêchlau. See *Behind.*

To laſt. Bûnchna, *to hold out, remain, be ſafe.*
Late. Daêree.
Lattice. Jhînjree. See *Chain.*
To laugh. Hûnſna.
Law. Adelûtt. Futtûau.
To lay (*along*). Lâtehna.
Lazy. Soôſtee.
Lead. Sees, hah. See *Glaſs.*
Leaf (*of a tree*). Pûttah.
Leaf (*of a book*). Wôrck.
Lean. Pâtlau. Lauhgieere.
To leap. Koôdna.
To learn. Seêkhna.
Leaſe. Kiſtbûndee.
Leather. Châmrau.
To leave (or *deſert*). See *Abandon.*
To leave off. See *Deſiſt.*
Leave (*permiſſion*). Rûhkſutt. Alſo *leave at departing, as to take leave,* Ruhkſutt lana.
Leech. Jonck.
Left. Boinau. See *Diſſemble.*
Leg. Paoun.
Lemon. Leemoo.
To lend. Kurruz dana. See *Borrow.*
Length. Lumbauee.
Leopard. Cheêtau.
Leſs. See *Beſt* and *Little.*
To let out (*to hire*). Kirraueah dana. See *Hire.*
To let off (*as a gun*). See *To fire.*
Letter (*of the alphabet*). Hurruf. (*An epiſtle*). Hkutt.

Level.

Level. Burrâuburr-choûraſs, *even and broad.* See *Strait.*

Lewd. Lôchau.

Liar. Jôotah.

To lick (with the tongue). Chaûthna. See *Chooſe.*

Lid. Dûkhney.

To lie. Joot khâyna, *to tell a lie.*

Life. Jaun.

To lift. Oot haouna.

Light (in oppoſition to heavy). Hûlkau.

Light (in oppoſition to darkneſs). Oojhâlla.

To light (a candle). Julouna. See *To burn.*

Lightning. Bîdjlee.

Like. Môffuck. See *Wiſe.*

Lime. Chôonau.

Line (drawn with a pen). Lekkêere. Hkut.

Linen. Kôprau.

Lining. Aûſtur.

Link (to light with). Muſhaiul.

Link (of a chain). Kûrrah.

Link-boy. Muſhaîulchêe.

Lip. T,hoont.

Little. Chôotah, *as to ſize.* Tôrau, *as to quantity.*

To live. Jeêna.

Liver. Kuleêjau. See *Biſcuit* and *Carpet.*

Lizard. Tick-tickee, *a very ſmall lizard which runs up the walls.*

Load (or *burthen*). Bôjah.

Loan. Kûrruz. See *Expence.*

Lock. Taûllau, *or* Taûllee.

Loins.

Loins. Kûmmer. See *Paſte* and *Alligator.*

Long. Lûmbau.

To look (or *ſeem*). Lûgna.

Loop. Phaûnſee.

Looſe. Dheêlau.

To loſe. Loxaûnn. Hkeânnutt.

Lot. Neſſeebe, *fortune.*

Lottery. Shûrtee.

Loud (*to ſpeak loud*). Zore ſa Bollna, *to ſpeak with force.* Choûrah mooh ſa Bollna, *to ſpeak with an open* (*broad*) *mouth.* (Ore rotundo). Shoore Bôllna, *to ſpeak loud.* See *Noiſe.*

To love. Peâr kurna, *to make love.* Kurna is here to be taken in a circumlocutory, and not in a direct ſenſe, i. e. *to do love.*

Lover. Peârrau.

Louſe. Joo,ee.

Low. Neêcha.

To low (*as a cow*). Dukôrna.

Lowlineſs. Zeere. Zêbbur and Zeere ſeem to anſwer to the words Vis and Impos; for in whatever ſenſe they are uſed, they imply an exertion and deficiency of the particular quality to which they are applied.

Luck. Neſsêebe, *fortune.*

To lurk. Chip Rhâna, *to ſtay hid.*

M.

Mace. Joutree.

Mad. Dewaûnnau. Sîrree.

To

To make (or *conſtruct*). Bunâouna. The Auxiliary Kûrna is rather *to do*, though when joined to a Subſtantive or Adjective it muſt be tranſlated *make*; as *make haſte*.

Male. Nur.

Man. (alſo *mankind*). Aûdmee, as if *Adamites*. See *Perſon*.

Man (*in oppoſition to woman*). Murd.

Mane. Aieaul.

Mangoe. Aum.

Manner. Tûrrah.

Many. Bhoat.

How many. Kêtna.

As many as. Jêtna.

So many. Etna.

Marble. Sîngee. See *Solid*.

To march. Kootch kurna.

Mare. Ghwôoree. Mawdwâun. See *Female*.

Mark. Dauhg, *any mark as with a pen*. Neſhâun, *a ſignal*. Alſo *the colours*.

Market. Haŭt,h.

Marrow. Goôdau. Mugz.

To marry. Beê,au kurna. Shaûddee kurna.

Martingale. Zeere bund; literally, *a debilitating bond*.

Martyr. Sut,hâied.

Maſter. Sâuheb. Mâuleck. Hkwauend.

Mat. Chatâuee, *a common mat*. See *Breaſt*. Seetul Pautee, *a particular ſort of fine mats for ſleeping upon*.

Match (*to light a candle with*). Sallâuee. Deêau.

Matter

Matter (*as of a wound*). Peep. See *Barrel.*

Me. See *I* and the Grammar.

Mean. Paûjee.

Meaning. Môienee.

Meaſles. Pungôotee.

To meaſure. Nâupna.

Meaſure. Guz.

Meat. Goaſht.

To meddle. Cheârna.

Medicine. Doauee. See *Midwife.* Ailauje.

To meet. Mîlna. See *Mix.*

Melancholy. Hgûmmy. Delgear. Fêkkir.

Melon. Turmooze, *watēr.* Turbooze, *muſk.*

To melt. Gûlna *or* Guljâouna, *to melt of itſelf,* or *go melted.* Guloûna *or* Gulkûrna. The firſt is the Efficient, the ſecond is made with the Auxiliary Kurna, *to make melt any thing.*

Memory. Eaud.

To mend. Durûſt kurna.

Mercer. Bajaûz, *one who ſells ſilk in the piece.* Puttûau, *a ſmall dealer* or *haberdaſher of tapes, fringe, garters, ſilk,* &c.

Merchandize. Soûdagrêe. Beparree.

Merchant. Soûdagur. Bepârr.

Merry. Hunſmôokh.

Meſſage. Kaulau-bhaije.

Meſſenger. Harkârrah. Alſo *a guide* and *ſpy.* Tâppee, *an expreſs.*

Method. Hîckmut, *the contrivance or knack of a thing.*

Middle. Beech.

Midnight. Dow p,haurr raut, *two P,haurrs of the night. Twelve o'clock.* See *Hour.*

Midwife. Dauee.

Mile. Koaſs. About two ſmall Engliſh miles.

Milk. Doode.

Milkman. Gwollah.

To mince. Kêemah kurna.

Mine (of me). Humâurau. Aupnau. See the Grammar.

Mint (an herb). Poodeênah.

Mint (to coin money). Tuksâul.

Mirrour. Aûrſee. Auênah.

Miſchief. Hkrâubattee. See *Bad.*

Miſer. Soom. Buhkêele. See *Hoof.*

Misfortune. Kuttrah.

Miſtake. Hgûllut.

To mix. Millaouna. See *Meet.* Alſo, *to make up a difference between two perſons.*

To mock. Cheeraouna.

Model. Nimoonah.

Modeſt. Pareazgar. See *Chaſte.*

Mole (on the ſkin). Mûſſah.

Mole (an animal). Chuchûnder.

Moment. Laumah.

Money. Pêiſau.

Mongooſe. Neeool.

Monkey. Bôndur, *a ſmall monkey or ape.* Lûngôor, *a baboon.* See *Anchor.* Hunymâun, *the largeſt ſort of monkeys.* This is a Bengal word taken from the Mythology.

Month. Mhêinah.
Monthly. Hur-mhêinah, *every month.*
Moon. Chaund.
Moonlight. Chaundnêe.
More. Aur—Zâdau. Very high.
Morning. Fûjjur.
Mortar. Humâum.
Moth. Pûttung.
Mother. Mau.
Mother-in-law. Sootêllau mau, *father's ſecond wife.* Sauſe, *huſband's or wife's mother.*
To move. Heêlna, *to move one's ſelf.* Heelôuna, *to move or ſhake any thing.* Efficient. See *To remove.*
Mould (to caſt in). Saûnchau.
Mountain. P,harr.
Mountaineer. P,hârreah. Cho,ârr, *banditti.*
Mouſe. Chôo,ah.
Mouth. Moo.
Much. Bhote.
Mud. Chêilau.
Mule. Kutchâar.
Murder. Hkôonee.
Muſick. Bâujau. See *Play.*
Muſket. Bondooke.
Muſtard. Rauee.
Muſty. Gûmſau.
My. See *Mine.*
My dear. Humâurah jaun ſaûheb, *the maſter of my life.*

N.

Nail. Prauck.
Naked. Lûngau. See *Lame*, *Anchor*, and *Monkey*.
Name. Naum.
Narrow. Kum-chôurau, *little broad.*
Native place. Woôttun.
Nativity. Jênnum. Peidâueſh.
Navel. Nâubee. Nauf.
Near. Nuzdêeg. See *To.*
Neceſſary. Zoorôor. See *Uſeful.*
The Neceſſary. Jaujroor.
Neck. Gullau.
Need (as *what need?*) Durkâur.
Needle. Sooee.
Needle's eye. Naûggah.
Neglect. Bapurwauee. From Ba, priv. and Purwau, *care.*
To neigh. Hinhinaouna.
Neighbour. Parôoſee.
Nephew. Bhateêjau, *brother's ſon.* Bhônjau, *ſiſter's ſon.*
Neſt. Baûſau.
Net. Jaul.
Never. Kûbbee ny, *not ever.*
New. Nêi,au.
News. Hkubber, *intelligence, notice.* Gup, *idle talk, tittle-tattle.*
Next. Aûhkree.
Nice. Nûkcherau.

Niece.

Niece. Bhatêejee, *brother's daughter.* Bhônjee, *ſiſter's daughter.*

Night. Raut.

No. Ny or Nhyn.

Nobleman. Aimrau.

Noiſe. Shoor.

None. Kootch ny, *not any.*

Noon. Dow p,haurr, *two P,haurrs.* See *Hour.*

Nooſe. Sîrrack. P,haûnſee, *a running loop.* See *To hang.*

North. Oôter.

Noſe. Nauck.

Noſegay. Tôrah.

Not. Ny.

Note. Chit, *a billet.*

Note of hand. Teep.

Nothing. Kootch ny, *not any.*

Notice. Hkûbber.

Novice. Kutchau; literally, *a raw perſon.*

To nouriſh. Paûlna.

Now. Aûbhee. Ettebur.

No where. Kheyn ny. Kôey jâgau ma ny, *in no place,* or more literally, *not in any place.*

Nurſe. Dauee, *a wet nurſe.* Alſo *midwife.* Ey,au, *a dry nurſe or attendant.*

Nut. P,hull.

Cocoa-nut. Naûreal.

Nutmeg. Jâffûl.

Nutſhell. Chîl,kau.

O.

O.

Oar. Daunr.
Oath. Kûſſum. See *Huſband, Swear, Yolk.*
Oatmeal. Mêîdah.
Of. Kau. Sign of the genitive.
Often. Bhote mauraûtbeeh, *many times.*
Oil. Taile.
Flower-oil. Fûleil-taile.
Cocoa-nut-oil. Nâureal-taile.
Old. Purânna, *as an old houſe.* Boôrah, *for a man.* Boôzruck, *a venerable old man.*
Olive. Jaûlpoy.
On. Pur.
Once. Aick duffai. Aick bur. Aick maurâutbeeh, *one time.*
Only. Aur ny, *not more.*
Onwards. Chêllah.
Open. Khole.
Opinion. Aûkul.
Opium. Aûfeem.
Oppoſite. Aûmna-ſaûmna, *or* Saûmna.
Or. Ka.
Order. Hôokum, *as an order from maſter to ſervant.* Purwaûnnah, *an order or paſs.*
Orange. Naûringee.
Original (*in oppoſition to copy*). Nemoônah, *the pattern.* Uſſul, *genuine, uncontaminated.*
Ornaments (*women's*) *as jewels.* Gêinau.
Oven. Tundôore.

Over.

Over. Par.
Overturn. Ooltâouna.
Out (*as gone out*). Bharr.
Out (*expended*). Hkalaûſs.
Out. Sa, *out of*, as Is ſa, *from* or *out of this.*
Outſide. Bhar-turruf (literal.) Aûbrau.
To owe. Daurna.
Owl. Painchau.
Own (as *my own*). Aûpna.
Ox. Bile.
Oyſter. Kuſtôorau.

P.

Pace. Kûddum, *a footſtep.* Chaul, *the method of going.*
Packthread. Dôree.
Page (*of a book*). Sêffah.
Pain. Dûrrud. Choatt.
To pain (or *ach*). Dûrrud hona *or* Doôkhna, *pain to be.*
Painting. Rungaumâzee. Nukſhee.
Pair. Jôrau.
Pan. Haûnree.
To pant. Haûnpna.
Paper. Kau,hguz.
To pardon. Maiuf kurna.
To pare. Cheelôuna.
Paring. Chîlkau.
Parrot. Tôtau.
Part. Hîſſah.

Paſs

Paſs (*a paſs to go any where or for goods*). Purwaunnah. Gûllee, *a narrow paſs or alley.*

Paſſenger. Chêrindârr.

Paſſion. Hkûffau.

Paſt (*gone*). Gia, Preterperfect of Jaouna, *to go.*

Paſte (*to make bread of*). Hkumêar. Leiee, *paſte to ſtick any thing together.*

Pattern. Nemôonah.

To pawn. Bund-râckna, *to place in bondage.*

To pay. Kûrruz ſoôdhna, *to pay a debt.*

Paymaſter. Bûhkſhee.

Pea. Mûttur.

Peace. Sâllah.

Peacock. Mowr.

Pearl. Môotee.

Pedlar. Dusfrooſh.

To peep. Jhaûnkna.

Pen. Kûllum.

Pencil. Sêeſee kau Kûllum, *pen of lead.*

People. Loag.

Pepper. Mertch.

Permiſſion. Ruhkſutt.

Permit (or *paſs*). Purwaûnnah.

Perſon. Shuhks. Very high.

Peſtle. Dîſtah.

Petition. Aûrzee.

Petticoat. Ghûgrau. Lhûngau.

Pewter. Jeſt or Juſt.

Phyſician. Huckeêm.

Phyſick. Dowauee. Ailaûje.

To pick (or *chooſe out*). Chôon,na. Imperative Choon. See *Touch* and *Suck*.

Pick axe. Gaîtee.

Pickle. Atchâr.

Picture. Tuſwêere. Nukuſh.

Piece. T,haun, *as a whole piece of cloth or ſilk*. Tûkrau, *a bit or piece of any thing*.

Pied. Aûbluck.

Pig. Sû,ur kau bûttchau, *young of a hog*.

Pigeon. Kubôoter.

Pillage. Loot.

Pillar. T,hoônee. Suttoôn.

Pillow. Tukêah.

Pilot. Pulwaûree. Pulwâur *is a little boat which goes before the barge*. Kunkurêah. Kunkur *ſignifies gravel*. Maûlum, *a maſter of a pilot veſſel*.

Pimp. Bhûrwau. Kûrrumſâuck. Alſo *a ſcoundrel*.

Pin. Aulfînnee. Portugueſe, but always uſed.

Pincers. Chûntau. Chûmtee. Duſpûnnau. See *Gloves*.

To pinch. Chîmtee kautna, *to cut with a pinch*.

Pine-apple. Aun,nau,nâuſs. See *Shot*.

Pioneer. Beldaûr. There is no regular body of pioneers; but the beldarrs clear the roads for the army.

Pipe (*to ſmoke*). Hookah.

Pirate. Dukoît.

Piſtol. Tumônchah.

Pitch. Dhoônah.

Place. Jagau, indiſcriminately *any place.* Hkaûnnah. This word is always attached to another, as Lohâur hkaûnnah, *the ſmith's place or forge.* Cherêah hkaûnnah, *the bird place or aviary.*

Plain (*a large field*). Meidâun. Alſo *any open place.*

Plaintiff. Feriaûdee.

Plank. Tuhkt.

Plantain. Kêllau.

To plat. Goôntna.

Plate. Bôſſun.—Rickâubee, High.

Play (*an entertainment*). Tumaûſhau.

To play (*as children*). Khâilna.

To play (*on an inſtrument*). Baujôuna. See *Muſic.*

To play (*game*). Jowah khâilna.

Plough. Haul.

To plough. Joâtna.

Plunder. Loot.

Plyars. See *Pincers.*

Pocket. Jabe. See *Tongue.*

Point. Noak.

To point. Noâk na.

Poiſon. Zur. See *Root.*

To poliſh. Sîkkul kurna, *to make ſhine.*

Poliſher. Sikkulgârr, *a perſon whoſe trade is to go about cleaning arms or any ruſty iron.*

Pond. Tala ôu.

Pony. Tâttoo, *a ſmall ſpecies of horſes peculiar to Bengal, though all ſmall horſes are ſo called in deriſion.* See *Horſe.*

Poor. Hgurrêeb.

Por-

Porcupine. Sâjau.

Porter. Kôolee. Muzôor, *to carry things.* Dorwâun, *one who keeps the door.*

Portion (or part allotted). Hîſſau.

Poſt (for letters). Dauck.

Potatoe. Aûloo.

To pound (in a mortar). Koôtna. See *Jump, Prance.*

To pour. Daûlna; literally, *to caſt out.*

Powder (gun). Baurôot.—Boôknee, *any powder.*

Power. Kudrûtt. Ahkteârr. Zebbur.

Pox. Bauow.

Praiſe. Taireêf.

To prance. Koôdna.

Prawn. Jingrah mutchee, *fiſh with claws.*

To pray. Nimaûz purna, *to read prayers.*

Preſence. Roôbroo.

Preſent. Moojoôd.—Hauzur, *not abſent.*

Preſent (or gift). Nuzzur.

Preſerve. Bunchouna, the Efficient of Bunchna, *to remain.*

Preſident. Sardârr, *the head man.* See *Governor.*

To preſs. Daûbna. Teepna.

To pretend. Bhâunah kurna. Muzauhm kurna.

Pretty. Soorûtt.

To prevent. Mônnah kurna, rather *to forbid.*

Price. Mowl. Keemut.

To prick. Chobhaouna.

Prig. Baûnkau. Phoônbauee.

To prime a gun. Rûnjuck dana.

Prince. Shau zâudau, *the king's eldeſt ſon.* Mîrzau, *a prince of the blood.* (From the Perſian) Sultaûnn.

Princeſs. Bêagum.

Priſon. Keid-khaûnnah, *priſoner's place.* P,hâutkah.

Priſoner. Keid.

Profit. Monaûffai. Faidah.

Profuſe. Oorauoo. From Ooraoûna, *to make fly.*

To prohibit. Monnah kurna, *to forbid.*

To promiſe. Kubbôol kurna, *to make a bargain*; alſo *to agree, conſent, allow, grant.*

To promote. Hkuzmut dana, *to give ſervice.*

Prophet. Peihgûmber.

Proud. Dimaûgh. See *Blunderbuſs.*

Proverb. Loffuz.

To pull. Ghâinchna. Taunna.

To pull off. Ootorna.

To puniſh. Sêzzah dana, *to give puniſhment.*

Puppet. Pootlau.

Puppet-ſhew. Pootlau-nautch, *puppet-dance.*

Purblind. Chûndree.

Pure. Uſſûl, *uncontaminated, genuine.*

Purgatory. Airâuff (Perſian).

Purge. Julâub.

Purpoſely. This is expreſſed by the Preterit Participle of Jaunna, *to know*, as Jaunka kurna, *to do any thing knowingly*, i. e. *having known it.* See *Accident.*

To puſh. Dûkkau dana, *to give any one a ſhove.* T,hâilna,

T,hâilna, *to puſh any thing heavy with force and difficulty.*

To put (or *place*). Râckna. Dhurna, *to put in.*
To put on (as *cloaths*). P,hênna.
To put to (or *apply*). Lugâouna. Churhôuna.

Q.

To quake. Kaûpna, *or* Kaunpna. Churhôuna.
Quarrel. Jâggrau. Kuzzêah.
Quarrelſome. Lurrâuck. See *Fight.*
Quarter. Pauou. Chaout, *one-fourth.* See *Four.*
Quay (*to land goods*). Ghautt.
Queen. Baûnoo-Beâgum.
To quench. See *Extinguiſh.*
Quick. Jhûpput. Jold. See *Haſten.*
Quickſilver. Paûrrah.
Quiet (*eaſy*). Subbôore.
Quill. Pur.
Quilt. Rezâee.

R.

Rabbit. Hkergôaſh.
Race. Douree.
Radiſh. Môolee.
Rag. Lûttah.
Ragged. Mûſſuck.
Rain. Burſaût.
To raiſe. Oôt,hna, *to raiſe one's ſelf.* Oot,haouna, *to raiſe another.*

Raiſin.

Raiſin. Kîſhmiſh.
Ram. Mâirah.
Rancour. Zebberdûſhtee. See *Force* and *Enemy.*
Rank (*of ſoldiers*). Sauff. See *Stale.*
Rape. Zoraooree.
Raſcal. Dhuhgabauze. Kurrumſaûck. Harramzaddah; literally, *one who was born in the Harram or ſeraglio, a baſtard.*
Rat. Chôoah.
Rattan. Baite.
Raw. Kûtchau.
Razor. Auſtôorau. See *Oyſter.*
To read. Pûrna.
Ready. Tei,ârr.
Rear. Peêchlau.
To recall. Burhkâuſht kurna, *to call back from any place.*
To receive. Lâna.
To reckon. Gînna. Alſo *to count.*
To recollect. E,aud kûrna, *to make recollection.*
To recommend. Sefârreſh kurna. Alſo, *to intercede for.*
To reconcile. Milaouna, *to make meet or agree*, literally.
Reconciliation. Mil.
Red. Loll.
Regard. Meerwâungee.
Rein. Baug. Baug-doore, *leading rein.* See *Garden, Tyger.*
To releaſe. Chôredana, *to grant to go at large.*

Reli-

Religion. Zautt, *caſt*, *tribe*, or *ſect*.

To rely. Aietbâur kurna.

To remain (or *ſtay in one place*). Rhâna—Bûnchna, *to remain or be left after what has been expended, as a remnant of cloth after making the coat.*

To remember. E,âud râckna, *to keep in remembrance.*

Remembrance (or *keepſake*). Eaud-gaûrree.

To remind. E,aud delouna, *to put into the memory.*

To remove. Sûrkau dana. Heelaouna.

To repair. Durûſt kurna.

To repeat. P,heere khâyna, *to tell again.*

Reply. See *Anſwer.*

To repoſe. Araûmm kurna, *to make reſt.* Araûmm ſignifies alſo, *well in health*, and is uſed particularly for the afternoon's nap.

Reputation. See *Character.*

Requeſt. Arrudj. Aûrzee. See *Petition.*

Reſidue. See *Remain.*

Reſplendence. Noor.

To reſt. See *To repoſe* above.

To reſtore. P,heere dana, *to give back again.*

Revenue. Hkuzaûnnah. Or rather, *the treaſure of the revenue.* Maulguzârree, *the full ſum ſtipulated to be paid.* Kiſtbûndee, *the leaſes and agreements of the revenue.* Bundabûſht, *the agreements*, alſo *the accompliſhment of the terms.* See *Collector.* Bôkkeah, *the arrears due from the leſſees.* Pôoneah, *the time and ceremony of ſettling the old year's accounts and beginning the new ones.*

Reward. Woojôourau.

Rhino-

Rhinoceros. Gundâar.
Rhyme. Kâufeah.
Rib. Pûſlee.
Ribbon. Feêtah.
Rice. Dhaun, *in the huſk.* Chaoul, *after it is cleared.* Bhaut, *after it is boiled.*
Rich. Hgûnnee. Taûllaibur.
Riches. Taullaibrêe. Dōwlat.
To ride. Ghwôrah pur chûrna, *to be mounted on a horſe.* Souwauree kurna; literally, *to make parade.*
Right. Dhîna, as *the right hand ſide.*
Right (as *right or wrong*). See *Good.*
Righteous. Muſſûllee.
Rind. Chîlkau.
Ring. Aungôothee.
Ringworm. Daud. Daud mûrdun, *the name of a leaf*, the juice of which, mixed with ſalt and rubbed on the ringworm, cures it.
Riot. Hingaûmm.
Ripe. Pûckau,
To riſe. Oôt,hna.
River. Nûllah, *a very ſmall ſtream.* De,re,âu, *a large river.*
Road. Raûſtau. Rauh.
To roaſt. Kubâub kurna.
To rob. Cheane lâna, *to take by force or ſtealth.*
Robber. Kuzzâuck.
Rocket. Hou,auee, *a firework.* See *Air.* Baun, *a military rocket*, the combuſtibles of which are contained in a cylinder of iron; great numbers of

of them are generally thrown into the camp by the Moguls.

Roll (*muſter-roll*). Haûzree. See *Preſent*.

Roof. Chaûper,

Room (or *chamber*). Kôtree.

Root. Jur. See *Poiſon*.

Rope. Rûſſee.

Roſe. Gilâub.

Rot. Sêrrah jaouna, *to go rotten*.

Rough. Khurkhûr,rah. Oonchau neechah, *up and down* (*as a bad road*, &c.)

Round. Gole.

To row. Daunr ghênchna, *to pull the oar*.

To rub. Mûlna.

Rubbiſh. Koorkoôttee.

Ruby. Eau,koôt.

Rude. Hgier,ôor.

Ruler (*to rule lines*). Hkutkuſh.

To run. Doûrna.

Ruſty. Peſhâizau.

S.

Sabre. Tâi,hgau.

Sack. T,hêylee.

Sad. Delgêere.

Saddle. Zeen.

To ſaddle. Zeen baûndna *or* lagaouna, *to bind* or *apply the ſaddle*.

Safe. Ba pûrwau, *without apprehenſion*.

Saffron. Hûldee. Zûrdee.

A ſage. Boôzruck, *a venerable old man.*
Sail. Paul.
To ſail. Paul ooraouna, *to let fly the ſail.* See *Fly.*
Sailor. Hkalaûſſee.
Saint. Sut,haied.
Sale. Nelaûmm.
Salt. Nûmmock. Noone.
Salt-fiſh. Noonah-mutchee.
Saltpetre. Shôrau.
Salve. Mhûllum.
Salutation. Salaûmm.
Sand. Bâuloo.
Sap (or *juice*). Ruſs.
Saſh (for an officer). Jaul. Alſo *a net.*
Satan. Shitaûnn.
Satisfaction. Hkautterjêmma, *after having affronted or diſguſted any one.* Alſo *conſolation.* Chaun, *pleaſure.* See *Approve.*
Savage. Bonwaûnnuſs.
To ſave. Bunchaouna. See *Remain.* Efficient. Kuſsâueutt kurna.
Sauſage. Lingôochah.
Saw. Aûrah.
Saw. Aûrah.
To ſaw. Aurah,kôoſhee kurna.
Sawyer. Aurah,kôoſh.
To ſay. Bôle,na. Kâyna.
Saying (or *proverb*). Lôffuz.
Scab. Khaîttee.
Scabbard. Me,aûn. Kaût,hee.

Scales.

Scales (to weigh). Nîcktee. Turaûzoo.
Scar (or *mark*). Daugh.
Scarce (wanting). Kûmmee.
Scarlet. Sûrruhk. Laull, *any red.*
To ſcatter. Chitteraouna.
Scent. Bo.
Scheme. Hîckmut.
Scholar. Shaugûrd.
School. Mûkbut hkaûnnah.
School-maſter. Oſtaûd.
Sciences (arts). Eâllum.
Sciſſars. Kaînchee.
Scorpion. Beêchu.
Scoundrel. Dhuhgabâuze.
Scout. Harkârrah, *meſſengers and guides uſed as ſpies.* Jauſôos.
To ſcrape. Chêelna.
To ſcratch. Khoojlaouna. See *The itch.*
Screw. Painch. Alſo by the idiom uſed to expreſs any circumvolution, as Painch jaouna, *to go about, not the direct road.* Painch rauſtah, *an indirect road.* Painch baut, *quibbling talk.*
Scrutore. Aulmâuree. Portugueſe.
Scum. Mil,auee. Alſo *cream.*
Sea. Zulmaut.
To ſeal. Mhore kurna, *to make or put the ſeal.*
Seam. Sillaiee.
To ſearch. Talâuſh kurna. Dhôorna. Totollna.
Seaſon. Ae,âûm. See *Heat, Rain, Cold.*
Seat. Bêituck.

Secret. Mûnzee.
Sect. Jaut *or* Zaut.
To see. Dêkhna.
Seed. Bêehen.
To seam. Lûgna. Also *to fit*, q. v.
Seldom. Kûbbee-kûbbee, *ever ever, now and then.*
Self. (I myself). Hum aup. See Grammar.
To sell. Bâichna.
To send. Bhâij dana.
Senior. Burrah, as Burrah By, *the elder*, i. e. (*great*) *brother*, idiom.
Sense. Aiukoôf. Aiûkkull.
Sensible. Aiukkul-mûnd *or* bund.
Sentinel. See *Centinel.*
Separate. Jûdau. Tufaûtt, *far off.* Alga;
Seraglio. Zenaûnau. Vulg. Jenanna.
Serpent. Saunp.
Servant. Chaûkur. } See the Preface.
Service. Châûkree. }
To serve. Chaûkree kurna.
To sew. Seena. Sillouna; lit. *to seam*, q. v.
Shade. Chaun.
To shake. Heelaouna, *to make move*, q. v. Efficient. Jhaûrna, *to shake out as a carpet.* See *Tremble, Quake.*
To sham. Bhâunah kurna. See *Left hand.*
Shame. Shêrrum.
Shape. Dowl. Turrah, *manner.*
Share. Hîssah.
To sharpen. Taize kurna.

To ſhave. Hajamûtt kurna. Moorna. See *Dye.*

She. Oôee.

Sheath. Me,aûn.

Sheep. Bhare.

Sheet (for a bed). Chudder.

Sheet (of paper). Tau,oo.

Shew (or *ſight*). Tumaûſhau. See *Puppet-ſhew.*

To ſhew. Batlôuna. Dekôuna *or* Deklaouna. Efficients. See *See.*

To ſhew the way to any place. Poontchôuna, *to cauſe to arrive.* Efficient of Poontchna, *to arrive*, q. v.

Shield. Dhaul. See *Branch.*

To ſhift. See *Change* and *Cloaths.*

To ſhine. Chilmilaouna.

Ship. Jhauz.

Shirt. Kômmeez. Portugueſe; but generally uſed in the ſouthern parts. Alſo *a ſhift.* Peirhânn, ſeldom uſed except to the northward.

To ſhiver. Kaûnpna.

Shoal. Churr.

Shoe. Joôtee. See *Horſe-ſhoe.*

Shoemaker. Chamârr. See *Leather.*

To ſhoot. Bondoôke mârna, *to ſtrike off a gun.* Bondooke Chorena, *to let off a gun.*

Shop. Dokaûnn.

Shopkeeper. Dokaun-daûr.

Shore. Kinâurau, properly *the ſide of the river.* See *Lace.*

Short.

Short. Naûttah. Baûntee, as *a ſhort man*; Chôotah, *little*; but uſed for *ſhort*.

Shortly. Ettebur.

Shot (ſmall). Chêetah——*Bullets.* Gôlee——*Grape.* Aunnaunnâuſs, which is *a pine apple.* The grape-ſhot is ſo diſtinguiſhed on account of the reſemblance the quilting gives it to that fruit.

To ſhove. See *Puſh.*

Shovel. Hgodolle. Khûrbee.

Shoulders. Kaûndah.

Shower. Jhôoſee.

Shrewd. Puckah; literally *ripe.*

Shrimp. Chînghra mûtchee, *fiſh with legs or claws.*

To ſhrink. Sûkur jouna.

Shroud. Kûffun.

To ſhut. Moôndna.

Sick. Azarr. Bearaûmm—Tubeâit maundah, *the conſtitution to be tired.*

Side. Kinaûrah, *the border or verge.* Tûrruf. Is-tûrruf, *this ſide.* Oos-tûrruf, *that ſide.*

Sideways. Kutrauee.

Sieve. Jaûnknee. Chaunee.

To ſift (or *ſtrain*). Chaûnkna.

To ſigh. Nuſaûſs dolna, *to throw out a ſigh.*

Sight (as *viſion*). Nûzzur. See *Shew.*

Sign. Neſhaûnnee, *a ſignal as a flag.* Aſhârrauh, as *a beckon or wink, nod,* &c.

To ſign. Sheyh kurna. See *Seal,* as moſt of the ſignatures amongſt the great are by ſeal.

Signa-

Signature (*by writing*). S,heyh—Mhore, *the ſeal.*
Signification. Moienee.
Silence. Chup.
To ſilence. Chup kûrna *or* kurôuna, i. e. *to make another make ſilence.* Efficient of Kurna.
Silk. Chêilee, *ſilk in the piece.* Rêſhum, *ſewing ſilk.*
Silly. Paûgul.
Silver. Roôpau.
Sin. Sherêeree.
Since. Jubſa, *from when.* Tubſa, *from then.*
To ſing. Gaouna.
To ſinge. Shuluſna.
Single (as *a cloth unfolded*). Aickhêrrau.
To ſink. Doôbna. Hgûrruck hona, *to be immerſed.*
Sirup. Shêerah.
Siſter. Bhein.
Siſter-in-law. Sollee, *a wife's ſiiſter.* Bhouje, *brother's wife.*
To ſit. Bêitna.
Sky. Auſmâun. See *Blue.*
Slack. Dheêlah.
Slave. Hgaulaûmm, *a ſlave*, boy or man. Loûndee. Baûndee, *a ſlave*, girl or woman.
Sleek. Chicknah.
Sleep. Neend.
To ſleep. Soôna. See *Hear* and *Gold.*
Sleeve. Aſteêne.
Slender. Pâtlau. La,hgeere.
To ſlip. Khîſſulna *or* Khiſſul jaouna, *to go ſlip.*
Slippery. Chîchnau. Alſo *ſmooth, poliſhed.* P,hiſlau.

Sloven.

Sloven. Nujûſs.
Slow. Aûſtee.
Sly. Seânnah.
Small. Chôotah.
Small-pox. Goôtee. Mauttau.
To ſmell. Soôngna.
Smith. Lohaûr.
Smoke. Doonghau. See *Bellows.*
To ſmoke. Pêena. Alſo *to drink*, but when joined to Hookah it means *to ſmoke.*
Smooth. Choûraſs. Alſo *broad.*
To ſmooth (as *cloaths*). Dumbund kurna, *to make ſmooth.* Burraûber, *ſtraight, even.*
To ſnatch. Cheen lâna.
To ſneeze. Cheênkna. See *Taſte.*
To ſnore. Hkirâttau mârna.
Snuff (*to take*). Năus.
Snuff (*of a candle*). Gool.
Snuff-box. Nauſdâun, *ſnuff thing.*
Snuffers. Goolgêer.
So. Aêſſau.
So far. Aîtnau doore. Jêttna, *as far as.*
So many. Aîtnau. Jêttau, *as much.*
So much. Aîtau. Jêttau, *as much.*
Soap. Saûboon.
Soft. Nûrrum.
To ſolder. Joor dâna, *to give joining.* Ruſaouna.
Soldier. Sepauee.
Sole. Tûllee. Alſo *the bottom of any thing.*
Solid. Singêen.

Some. Kootch.
Somebody. Ko,ey.
Sometimes. Kûbbee kûbbee. *Ever ever*, idiom.
Somewhere. Kheingh.
Son. Bettau.
Son-in-law. Soutêllau bêttau, *wife's ſon by former huſband*, or *huſband's ſon by former wife.* Daumaûd, *daughter's huſband.*
Song. Geet.
Soon. Shitaûbe.
Sore. Ghaou.
Sorry. Delgeêre.
Sort. Rukkum. Tûrrah, *manner.*
Soul. Jeu. Bôletau. Rooh.
Sound. Auwâuz.
Soup. Surûah.
Sour. Khûttau. Toôrſhee.
South. Dûkkun.
To ſow. Bona.
Span. Bilûſht.
Spark (of fire). Chingâuree.
To ſpeak. Bôle,na. Khâyna.
Spear. Burchee.
Speech. Baut. Zobâun, *language.*
To ſpend. Hkûrrutch kûrna. See *Borrow* and *Lend.*
Spent (expended). Hkalaûſs.
Spice. Muſſaûllau.
Spider. Mûkrau.
To ſpill. Daûlna; alſo *to pour.*
To ſpin. Chûrkaôuna.

Spindle. Tugôah.
Spirit (*goblin*). Bhoot.
Spirituous liquor. Shraub.
Spit (*to roaſt meat*). Seenk per parôuna *or* gaûntna.
To ſpit (*from the mouth*). { Peek / T,heuk } Daûlna.
Spitting-pot. Peek-daun, *ſpitting thing.*
To ſplit. P,haûrna.
Spoil (*plunder*). Loot.
To ſpoil. Hkraub kurna, *to make bad.*
Spoon. Châmmidje. Châmchah.
Spot (or *mark*). Daugh.
Spout. Toôntee. See *Lip.*
To ſprain. Muchûckna.
Spring (*of ſteel*). Komeênau.
Spring (*ſeaſon*). Bhaur, *Perſian.*
To ſprinkle. Chirkna.
Spur. Erree kau kauntau; literally, *the ſpike of the heel.*
Spy. See *Scout.*
Square. Charr kônah burrauber, *four corners alike.*
Charr tûrruf burrâuber, *four ſides alike.*
Chôukoſh.
To ſqueeze. Teêpna. Daûbna.
To ſquint. Teêrah dêkhna, *to look awry.*
Squirrel. Gêlaree.
Squirt. Fitchkerree. See *Alum.*
Stable. Aûſtabel.
Staff. Laût,hee.
Stairs. Seâ,ree.

Stake.

Stake. Kaûntau, *any thing pointed, a fork.* Lâkau. Lêkkir.

Stale. Bôſſee.

To ſtand. Khûrrah hôna, *to be ſtanding.*

Standiſh. Kûllum daun, *pen-thing.* See *Ink-pot.*

Star. Taûrr.

To ſtare. Hgurûckna.

To ſtart. Choônkna.

To ſtarve. Bhook ſa mûrna, *to die with hunger.* Faûkah kûrna, *to ſtarve a perſon*, or *make famiſhed.*

To ſtay. Subbôore kurna, *to wait with patience.* Rhâna, *to ſtay in one place.*

To ſteal. Chôoree kûrna *to make theft.* See *Rob.*

Steam. Bhaupp. See *Father.*

Steel. Auſpâut.

Steep. Dhôlloo.

Step. Kûddum. Daug, *the print of a foot.*

Steward. Hkaunſamaun, *houſe ſteward.* Sarkar, *ſteward for money.*

Stick. Chêrree, *not ſo big as a walking ſtick.*

To ſtick (or *adhere*). Autûckna.

Stiff. Suhkt, *hard.* Ukkrau, *ſtiff* as a limb not pliable.

To ſting. Dingûſna.

Stingy. Shoome. Buhkeêle. See *Hoof.*

Stink. Bud bo, *bad ſmell.*

To ſtir. Hêelna, *to move one's ſelf.* Heelôuna, *to ſtir any thing.* Efficient.

Stirrup. Rickâub.

Stocking. Môzau.

Stomach. Chaûtee.
Stone. Pûthur.
To ſtoop. Jhûckna. Nhoôrna.
To ſtop. Rhâna. Imperative Rho, inſtead of Rha, (Irregular). See the Preface to Grammar.
Storm. Tofaûnn, *a violent hurricane.* Jhûrree, *a violent rain.*
Story. Hûkkekut.
Straight. Burrâuber. Seêdah.
To ſtrain (through a ſtrainer). Chaûnkna. See *Sneeze* and *Taſte.*
Stranger. Muſoffer.
Straw. Bhoôſee.
Stream. Toor.
Strength. Zoor. Muzbôotęe.
To ſtrike. Mârna.
Strong. Muzbôot.
Such. Aîſſau, *ſo.*
To ſuck. Chŭſe,na. See *Pick* and *Touch.*
Sugar. Mîſſree. See *Curtain.*
Sullen. Sûſtee.
Sum. Teek, *the amount after caſting up.*
Summer. Tabiſtaun. *Autumn,* Hkreef, *Perſian.*
Sun. Soorj.
Sun-riſe. Sujſaûduck.
Sun-ſet. Shaum.
Sun-ſhine. Dhoop.
Suppoſe. See *If.*
Surety. Zaumin.
Surprize. Tâijeb.

To

To ſurround. Gheirna. See *Fall.*
To ſwallow. Ningulna.
To ſwear. Kûſſum kûrna, *to make oath.*
Sweat. Puſsée, na.
To ſweep. Jhaûroo dâna. Jhaurna.
To ſwell. P, hoôlna.
To ſwim. Halena. Sat, hâurna.
Swing. Hindôlah.
To ſwing. Jôlena.
Sword. Tolwâur.
Syringe. Fitchkérree. See *Alum.*
To ſyringe. Fitchkérree mârna, *to ſtrike the ſyringe.* Alſo *to give a glyſter.*

T.

Table. Maize.
Tail. Doom.
Tailor. Dûrzee. Vulg. Durjee.
To take. Lâna.
Take care Hkûbber daur.
To talk. Baut khâyna *or* Bôlena.
Tall. Lûmbau, *long.* Oônchau, *high.* Duraûz.
Tame. Ghurpaûllau. From Ghur, *a horſe,* and Paûlna, *to bring up.*
Tangled. Oôljul. Jûthau.
To taſte. Chêekna. See *Sneeze* and *Strain.*
Tea. Chau.
To teach. Seeklaouna *or* Seekaouna.
Tear (of the eye). Aûnſoo.

To tear. P,haûrna. Chêarna.
To tell. Khâydana. From Khâyna, *to ſpeak*, and Dâna, *to give.*
Tempeſt. Tofaûnn.
Temple. Musjîd, *a Mahometan moſque.*
Tenant. Roîe,ut. See *Farmer.*
Tent. Tônbow. Konâutt.
Than. Sa.
That. Oô,ah.
Then. Tud *or* Tub.
Thence. Hôoaungh, *or* Oother ſa, *from there.*
There. Hôoaungh, *or* Oot,her.
Thereabouts. Hôoaungh. Khein.
Therefore. Ooſ,wôſta, *or* Oôſka wôſta, *on account for that.*
Therefrom. Oôs ſa, *from that.*
Therein. Oôſma, *or* Ooſmean, *in that.*
Thereof. Oôs kau, *of that.*
Thereon. Oôs pur, *on that.*
Thereto. Oôs ko, *to that.*
Therewith. Oôs ſa, *with that.*
Theſe. E,ah ; *or* E,ee (Fem.)
They. Oô,ah ; *or* Oo,ee (Fem.)
Thick. Môotau, *fat.*
Thief. Choor.
Thigh. Jaung.
Thimble. Dedau.
Thin. Pâtlau. Sookau, *dry.*
Thine. Tumaurau, Genitive of Toom. See Gram. *Thing.*

Thing. Daun joined to another word, as Kullum daun, *the pen-thing or ſtandiſh.* Cheaze.

To think. Okkul ma boojena, *to reflect in the ſenſe.* See *Recollect.*

Thirſt. Pe,aûff,ah.

This. E,ah.

Thither. Oôt,herko, *to that place*; literally, *to there.*

Thong. Tûſ,mah.

Thorn. Kaûntau, *any thing pointed.*

Thread. Soot.

To threaten. Dur,aouna. See *To fear.*

Throat. Gûllau. Nurrâttee, *the windpipe.*

Throne. Mûſnud, *the nabob's chair.* Tuhkt, *the king's throne.*

Through. Par.

To throw. P,haînkna.

To thruſt. See *Puſh.*

Thumb. Aun,gôot,hau. See *Ring* and *Chafing-diſh.*

To thunder. Gurjûna.

Thus. Aeſſau.

To tickle. Goodgoodee dana, *to give tickle.*

Tide. See *Ebb* and *Flow.*

To tie. Baûnd,na.

Tiger. Baug. Sheere, *Perſian*, but uſed in Bengal.

Tight. Kûſſah, *or* Kûſſoo.

Tile. Khuprôle.

Till. Jubtûlluck, *till when.* See *Until.*

Time. Wokt. *One time or two times*, Aik or Dow Mirautbee.

Tin. Kulêi.

Tired.

Tired. Maûndah.

Title. Hkittâub, *a title of honour.* See *Book.*

Tittle-tattle. Gup.

To. Ko. Ko poſs, *near to.* This is always uſed when ſpeaking of perſonals, as *to go to him,* Ooſko poſs jaouna. See the Grammar.

Tobacco. Tomâukoo.

Toe. Unglee. Alſo *Finger.*

Together. Saut. Sômmel, *together with.* Aik kûttah, *together in a heap.*

Toil. Mînnut.

Token. See *Signal* and *Remembrance.*

Tombs. Kubberſtâun. Mûckbrah.

To-morrow. Kol aouta; literally, *the day coming.* Kol is the day next to the preſent, either paſt or to come. See *Yeſterday.*

Tongs. Chimtee.

Tongue. Jeebe. See *Pocket.*

Tools. Hutteârr.

Tooth. Daunt.

Tooth-pick. Killôll.

Top (above). Oôper.

Top (or *cover*). Dûkhney.

Top (ſpinning). Lûttu.

Topſy-turvey. Oôltah-pôoltah. Oôltah is *turned over.* This is a cant expreſſion.

To toſs. Auchelaouna.

To touch. Choô,na. Imper. Choo. See *Pick.*

To tow. Goon taûnna, *to pull tow line.*

Towards. See *Near, Thither.*

Town.

Town. Shur, *a large town.* See *Village.*
Trade. See *Merchandize.*
Trap. Kaŭll.
Traveller. Muſaûffer.
Treaſurer. Hkuzaûnchee.
Tree. Gauch. Durhkut.
To tremble. Kaûpna, *or* Kaûnpna.
Trial. Enſôf. Adelûtt. Tukkêet.
Tribe (or *caſt*). Zaut.
To trot. Dhaul jaouna.
Trouble. Tûſdeai.
Trowſers. Auzaûr. Peijâmmah.
True. Sutch.
Trumpet. Tore,hy.
Trunk. Sundôoke.
Truſt. Aetbâur.
To try. Fêkkir kurna. Tukêek, *or* Tukêat kurna.
Tune. Raug.
Turkey. Perru.
To turn (*turn over*). Ooltaouna. P,hirna, *to turn back when going any where.* Alſo *to turn about.* P,hirouna, *to turn any thing round about.* Effic.
Turner. Hkiraudee.
Turtle. Kûtch,oo.
Tweezer-caſe. Gunje.
Twine. Dôree.
To twinkle. Pûlluck marna, *to ſtrike the eyelids.*
Twinkling of an eye. Pûlluck marna ka wokt, *the time of ſtriking the eyelid.*

Twins. Jhoantau.
To twiſt. Baûntna. Goôntna, *to plat.*

V.

Value. Kêemut. Mowl, *the price.*
Vein. Rug.
Velvet. Mûhkmul.
Very. Bhote. Nîpput.
Very well. Bote hkoob.
To vex. Beazârr kurna, *to make an angry.*
Vial. Shêe-ſhee.
Vice verſa. Uddul-bûddul. Buddulna is *to change.* This is a cant expreſſion.
Victory. Fâttai.
Victuals. Khaunnah.
Village. Gauong. Buſtee. Low.
Vinegar. Sîrkau.
Violence. Zoor.
Virgin. Cheêrah. Ko,no,au,ree.
Viſit. Mau,lau,kaûtt.
Vitriol. Tô,te,au.
Vocabulary. Furhûng.
To vomit. Ky, *or* Rud kurna.
Vulgar. Paûjee. Mujûree.

U.

Umbrella. Châtree.
Umpire. Aûmmeen.
Un. Words having this negative particle are rendered by prefixing Ba, Nau, and Kum, or adding

ing Ny; as Babooje, *unknowing*. See *Blockhead*. Naumurd, *ungentleman-like*. Kum Zoor, *unſtrong, weak*. Sukkee ny, *ungenerous*. Ny may be added after any word whatever, and it will change it to a negative. Ba is rather Perſian, but is uſed every where. Nau is Ny in a higher dialect. Kum anſwers to our *leſs*, which is ſometimes added to words, as Kum dowlat, *pennyleſs, no riches*, &c.

Uncle. Chûtchau, *father's brother*. Maumoo, *mother's brother*.

Under. Neâtchey.

To underſtand. Boôje,na. Jaûn,na. Sum,ôoje,na. See *Know* and *Knowledge*.

To undreſs. Kôprah kolena, *to pull off cloaths*.

Uneven. Oônchau neâchey, *high and low*, as a rough road. Burraûbur-ny, *or* Seêdah-ny, *not ſtraight*.

Unfaſten. Kôle,na, *to open, take off, looſe*.

Unfiniſhed. Ti,ârr,ny, *not ready*.

To untie. Kolena.

Until. Tûlluck, *or* Tuck.

Until then. Tub-tûlluck, *or* Tub-tuck.

Up. Aooper.

Upon. Per.

Upper. Oônchauee.

Upright (as *a man*). Khûrrau.

Uproar. Hingâum.

Upſide down. See *Topſy-turvy*.

To urine. Moôtna. Piſh,aûb kûrna.

Uſeful. Zoorôor. Kaum-kau; literally, *of buſineſs.* Bhote kaum kau, *of much buſineſs*, or *very neceſſary and uſeful*, idiom.

Uſual. See *Cuſtom.*

W.

Wager. Shert, *or* Shereûtt.

Waiſt. Kûmmer. See *Alligator* and *Paſte.*

Wait. Sûbboor kurna, *to wait with patience, to be quiet.* Rhâna, *to ſtay*, Imperative, Rho. Irregular.

To wait (at table). Khaûnna khelaouna; literally, *to feed at meals*; but it is underſtood, *to wait at table*, idiom.

Waiter. Hkaûdum. Hkûzmutgâr, *an under butler*, who cleans plate, and alſo goes out occaſionally to entertainments to wait at table.

To wake. Jaûgna, *to be awake.* Jaugaouna, *to wake another.* Efficient.

To walk. Kûddum chelna, *to go ſtep by ſtep.* P,hirna, *to go out for amuſement, either on horſeback, afoot, or in a carriage*; alſo *to walk backwards and forwards.* P,hirounna, *to walk or make walk about*, as *a horſe when hot.* Efficient.

Wall. Dewaul.

Walnut. Auhkroot.

To want. Maûngna, as *to want to drink.*

To be wanting (or *ſcarce*). Kûm, *or* Kûmmee hona. Torah baunkee, *almoſt*; literally, *a little wanting.*

War.

War. Jung.
Warehouſe. Godaum.
Warm. Gûrrum.
Wart. Muſſah.
Was. T,hau. Preterit of Hona, *to be.*
To waſh (*cloaths*). Dhôna. Koôley kurna, *to waſh one's mouth.* Hgoſul kûrna, *to make ablution.*
Waſp. Birney. Bolau.
To waſte. Ooraouna, *to make fly.* See *Profuſe.*
Zaû,e,au,kurna. Zaûn,e,aun kurnâ. High.
To watch. Chôkey dana, *to give guard.*
Watch (*to ſhew time.*) Jâbee ghûrree, *a pocket ghurree.* See *Pocket* and *Hour.*
Water. Paûn,nee.
Wave (*of the ſea*). Dehoo.
To waver (*heſitate*). Dôlena.
Wax. Moom.
Way. Rauh, *the road.* Gûllee, *a narrow way.*
We. Hum loage, *we people*, idiom. Hûmow, plural of Hum, *I.* High dialect.
Weak. Kum zore, *deficiency of ſtrength.*
Weary. Mâundah.
Weather. Aae,âum.
To weave. Beê,nna.
Weaver. Taûntee. Jaûlauh.
Wedding. Bê,au. Shaûd,dee.
Wedge. Gau doom. Gauee is *a cow*, and Doom, *a tail*, which, tapering to the end, is deſcriptive of a wedge.
Week. Hêftah.

To weep. Rôna. Maûtum kurna. Zâuree kurna.
To weigh. Wôzun kurna, *to make weight.* Tollna, *or* Toll kurna, ditto.
Welfare. Bôllah. See *Health.*
Well. Hkoob. Aûchau, *good.* Hki,êer, *well in health.*
Well (*for water*). Aundaûrau. See *Dark.* Koôngh,ah, *or* Koônooau.
Weſt. Pachêeme.
Wet. Bhêegau.
To wet. Bheêgna, as *it wets or rains.*
To wet (*make wet*). Bheegaouna. Efficient.
What. Kêah. Kaiee.
Wheat. Gehoon.
Wheel. Chûckau. Pêi,eau.
When. Jub. Deſcriptively only. Kub? In an interrogatory ſenſe only.
Whence. Khaun-ſa, *from where.*
Where. Khaun? In an interrogatory ſenſe only. Jhaun. Deſcriptive only.
Wherefore. See *Why.*
Wherein. Kaiee-mean, *or* ma, *in what.*
Whereof. Kaiee-kau, *of what.*
Wherewith. Kaiee-ſa, *with what.*
Which. Keah, *what.* See *Who.*
While. Jubtûlluck, *or* Jûbtuck. See *Until.*
Whip. Châubuck.
To whirl. Goomaouna, *to make go round.* Efficient. See *Go round.*
Whirlpool. Chûckur. See *Wheel.* Ku,roorb.

To

To whiſper. Kaûnau-kaûnee kurna, *to make*, as it were, *ear to ear*, q. v.—Hôwlee khâyna, *to ſpeak low*—Gooſh-bugoôſh kurna. Very high.

To whiſtle. Sîttee dâna, *to give whiſtle.*

White. Suffêad. (As *to cloth and other things)* Saûddau. Alſo *plain*, as a ſhirt without ruffles.

White man (in oppoſition to the natives). Gorau. See *Horſe.*

Whither. Kither?

Who. Kone? (Interrogatory). Alſo *which*—Joo. (Deſcriptive).

Who. Joo-kôey, *who, any body*, q. v.

Whole. Tumâum. Sub, *all.* Sumôochau, *entire.*

Whore. Kûſbee, *a common whore.* Chinaûl, *one not common.*

Whoſe. Kîſkau, *of who.* Genitive of Kone.

Why. Kis-wôſta, *or* Kaieka-wôſta, *on account, for what.* This anſwers literally to *quapropter.*

Wicked. Jehell. Shireer.

Wide. See *Broad.*

Widow. Raunr.

Wife. Joâru.

Wild. Jûnglee, *as if inhabiting a wood*, q. v.

Will. Shouk. See *Choice, Chooſe*, &c.

Willee nillee. Nauchârr, *or* Lauchârr. Alſo *without remedy*, as an inferior when oppreſſed by a ſuperior. From Nau, privative, and Chauna, *to approve.* *Note*; N and L are often uſed indiſcriminately. See *Anchor.*

To win. Jeêtna; literally, *to ſurvive.*

Wind.

Wind. Bei,ârr. Hôwah, *light airs.* Batoſs. Low.
Window. Khrîkkee.
Wine. Shraub, *any ſpirituous liquor.*
Wing. Pur. P,hung.
To wink. Pûlluck marna, *to ſtrike the eyelid.*
Winter. Zumiſtaun. *Perſian.*
To wipe. Poôntch,na. See *Aſk* and *Arrive.*
Wire. Taur.
Wiſe (or *like*). Gêrey, as Faqûeer-gêrey, *beggarwiſe*, or *like a beggar.*
Wiſe. Aûkul-mund. Aukoof-daur.
To wiſh. Hkoolhôuſh kurna. High.
With. Sa.
Within. Main, *or* Ma, *in.* Bheater. Aûnder.
Without. Bauhr, as *out of doors.* Ba, *not having.* Vid. ſeq.
Without reaſon. Ba wôſtah; literally, *without wherefore*; i. e. *without a cauſe.* Hock na hock, *right or wrong*, as to beat any one undeſerving it. Uſed particularly in this ſenſe.
Witneſs. Shaûhed. Goû,auh.
Woman. Rêndee.
Wonder. Tâijeb.
Wood. Jûngul, *a very impenetrable wood*; alſo *a thicket, high graſs*, &c. Bauhgeêtchach, *a garden*; alſo *an orchard, clump of trees, or ſmall wood.* Tope is commonly uſed to expreſs *a ſmall wood or cluſter of trees*, though not an eaſtern word.
Wood. Lâckree.

Word.

Word. Baut.

Work. Kaum, *buſineſs.* Muzooree. Minutt, *labour.*

World. Du,nê,ah.

Worm. Keerah.

Worth. Mowl. Keêmut, *price.* Keah kaum? *What uſe is it of? What is it worth?*

Wound. Jûckmee. See *Sore.*

To wrap. Lapâitna, *or* Lapait kurna, *to make wrap.*

To wring. Muchôorna. Cheepna.

To write. Lêckhna.

Writing-maſter. Moûnſhee. See *School-maſter.*

Wrong. See *Bad, Not Good,* &c.

Y.

Yard (before or behind a houſe). Aungâun. Commonly called a compound.

Ye. Toom loage, *you people,* idiom. See *We.*

Year. Bûrrus. Sûnnah. Saul. Very high.

Yearly. Hur-bûrrus. Hur-ſaul.

Yellow. Jurd, *or* Zurd.

Yes. Haungh.

Yeſterday. Kol gei,ah, i. e. *the day next to the preſent which is gone, as to-morrow is the day next to the preſent which is coming.* See *To-morrow.*

Yet. Ettau.

Yoke. Jô,aul, *or* Jôunaul.

Yolk of an egg. Koôſum. See *Huſband, Oath.*

You. Toome. Tein. Toome-aup, *you yourſelf.*

Young. Juwaûnn.
Your. Tumaûrau. The termination Rau is the Perſian Genitive. See the Grammar.
Youth. Juwaûnnee.

Months.	*Days.*
January. Maug.	*Sunday.* Atwaur.
February. Phaugun.	*Monday.* Pear *or* Sombar.
March. Cheate.	*Tueſday.* Mungul.
April. Beiſaug.	*Wedneſday.* Bood.
May. Jheit.	*Thurſday.* Jemmarautt.
June. Auſſaur.	*Friday.* Jemmaigh.
July. Sauon.	*Saturday.* Seneacher.
Auguſt. Bhaudon.	
September. Auſun.	
October. Kautick.	
November. Aughun.	
December. Poôſs.	

Numbers.

Numbers.

1	Aick.	26	Chahbĕeſs.
2	Dow.	27	Satauĕeſs.
3	Teen.	28	Aut,haŭeeſs.
4	Chaur.	29	Ontĕeſs.
5	Paunch.	30	Tĕeſs.
6	Chah.	31	Ektĕeſs.
7	Saute. See Sixty.	32	Batĕeſs.
8	Aut.	33	Tatĕeſs.
9	Nou.	34	Choutĕeſs.
10	Dos.	35	Pantĕeſs.
11	A,gear,rah.	36	Chatĕeſs.
12	Barrah.	37	Saintĕeſs.
13	Tearah.	38	Aut,tĕeſs.
14	Choudah.	39	Onchaulĕeſs.
15	Pondrah.	40	Chaulĕeſs (dow kory).
16	Solah.	41	Ek chaulĕeſs.
17	Sutrah.	42	Ba aulĕeſs.
18	Autorrah.	43	Ta taulĕeſs.
19	Oonĕeſs.	44	Chouaulĕeſs.
20	*Bĕeſs (or aick kory).	45	Pantaulĕeſs.
21	Ekkĕſs.	46	Chau chauĕeſs,
22	Bauĕeſs.	47	Saintaulĕeſs.
23	Tei,ĕeſs.	48	Aut haulĕeſs.
24	Choubĕeſs.	49	Onchaŭſs.
25	Pachĕeſs.	50	Pachauſs.

* To facilitate the expreſſion you may ſay Ek beeſs ek, *twenty and one*; Ek beeſs dow, *twenty and two*, and ſo on; as Pachauſs, *fifty*; Pachauſs ek, *fifty-one*; Pachauſs dow, *fifty-two*; and ſo with all the reſt of the decimals. Note. Kory ſignifies *a ſcore*.

51 Ekaounn.
52 Bau,oônn.
53 Ter,poôn.
54 Chou,oôn.
55 Pauch,poôn.
56 Cha,oûnn.
57 Sataoun.
58 Aut,aoûnn.
59 Onſaŭtt.
60 Saŭtt (teen kory). See 7.
61 Ek ſaŭtt.
62 Ba ſaŭtt.
63 Terſaŭtt.
64 Chouſaŭtt.
65 Paunſaŭtt.
66 Chauſaŭtt.
67 Sauteſaŭtt.
68 Autſaŭtt.
69 Onſuttur.
70 Suttur.
71 Ekuttur.
72 Bahuttur.
73 Tahuttur.
74 Chauhuttur.
75 Pauch,huttur.
76 Chah,huttur.
77 Sut,huttur.
78 Aut,huttur.
79 Onauſſee.
80 Auſſee (chaur kory).
81 Ek auſſee.
82 Ba,re auſſee.
83 Terauſſee.
84 Chourauſſee.
85 Pachauſſee.
86 Chah auſſee.
87 Saute auſſee.
88 Autauſſee.
89 Onaunubbee.
90 Nubbee.
91 Ekaunubbee.
92 Baraunubbee.
93 Taraunubbee.
94 Chouraunubbee.
95 Pachaunubbee.
96 Chahaunubbee,
97 Sutaunubbee.
98 Authaunubbee.
99 On ſou.
100 Sou.
101 Ek ſou ek.
102 Aick ſou dow.
103 Aick ſou teen.
104 Aick ſou chaur.
105 Aick ſou paunch, &c.
&c.
1000 Aick hazaur.
10,000 Dos hazaur.
100,000 Lauck.
1,000,000 Dos lauck.
10,000,000 Sou lauck.
100 lauck, Ek krore.

1ſt P,hilau.
2d Doofrau.
3d Teefrau.
4th Choutau.
5th Poonchooaun,
6th Chatooaun, &c.

¼th Pauou.
½ Audah.
¾ths Teen pauou.
1¼th Sou,au.
1½ Darah.
1¾ths Pauou-ny dow, i. e. *a quarter leſs than two.*
2¼th Sou,au dow.
2½ Aurhy.
2¾ths Pauou-ny teen, i. e. *a quarter leſs than three.*
3¼th Sou,au teen.
3½ Saurhey teen.
3¾ths Pauou-ny chaur, i. e. *a quarter leſs than four.*
4¼th Sou,au chaur.
4½ Saurhey chaur.
4¾ths Pauou-ny paunch, i. e. *a quarter leſs than five.*
5¼th Soo,au paunch.
5½ Saurhey paunch.
5¾ths Pauou-ny chah, i. e. *a quarter leſs than ſix.*
&c. &c. &c.

FAMILIAR PHRASES

AND

DIALOGUES,

ENGLISH AND HINDOSTANIC,

FOR THE MORE EASY ATTAINING

THE IDIOM

OF THE

HINDOSTANIC LANGUAGE.

FAMILIAR PHRASES.

TO avoid the inconvenience of a third column for the literal tranſlation, the Engliſh is given as near as poſſible in the order of the Hindoſtanic (but in the Phraſes only) by which, if attended to, may be eaſier learned the Syntax and Idiom of the language; ſuch as that the Nominative and Dative Caſes have three ſituations, as *Sauheb hum ko* gwôrah dêah, *Maſter to me* a horſe gave. *Hum ko* gwôrah *ſauheb* dêeah, *To me* a horſe *maſter* gave. Gwôrah *humko* dêah *ſauheb*, A horſe *to me* gave *maſter*. That the firſt of theſe three poſitions is the moſt uſual; that the Dative is frequently uſed for the Accuſative, eſpecially in perſonals; that the Accuſative Caſe always comes before the Verb, which is generally placed laſt; that the Adjective is placed before the Subſtantive, as *Chootah* gwôrah, A *little* horſe; and that the poſition is much the ſame as the Latin.

To call and aſk.

Of that the name's what?
That in what manner is it expreſſed?
That what is it?
What is (the matter)?
Your (concern) what is it?
Any thing it is not.
Little affair it is.
Your meaning what?
You what want?
Who noiſe makes?
That racket who makes?
You what ſay?
Why thus he ſays?
Call *(to)* him—
Any body calls?
His name what?
That whoſe houſe?
What ſhall I do?
Anſwer give.
An anſwer why do you not give?

To affirm and deny.

That true is it?
True it is.
A lye it is.
A liar you are.
I a lie don't tell.

Bolaouna aur poochna ko.

Ooſkau naum keah ?
Ooah kis turrah kylaoutah hy ?
Ooah keah hy ?
Keah hy ?
Tumaurau keah hy ?
Kootch hy ny.
Chootah kaum hy.
Tumaurau maunee keah ?
Toom keah maunktah ?
Kone ſhoor kurtah ?
Ooah hurburrey kone kurtah ?
Toom keah khaytah ?
Kiſwauſtah eſſau khaytah ?
Oos *ko* bolaou—
Koey bolaoutah ?
Ooſkau naum keah ?
Ooah kiſkau ghurr ?
Keah kurringa ?
Jevaub da.
Jevaub kiſwoſtah data ny ?

Kubbool aur na-kubbool kurna ko.

Ooah ſutch hy ?
Sutch hy.
Joot hy.
Jootah toom hy.
Hum joot ny khaytah.

To you who told?
Another talk I heard.
As I ſay ſo it is.
I believe make cannot.
If I a lie tell my noſe and ears cut off.
More people I will aſk.
You lie telling I certainly puniſhment will give.

To conſult.

I what ſhall do?
Your advice what?
More good it will be to—
This than all will be better.
Thus we will do.
Thus to do not good.
More good contrive.
The ſame thing it is.
Any difference not.
As we ſhall do ſo quickly let us do.

To ſpeak and tell.

With loudneſs ſpeak.
You very low ſpeak.
To whom do you ſpeak?
To me ſpeak.
Engliſh you can ſpeak.
Then eaſy Hindoſtanic ſpeak.
With Perſian do not mix it.
Too high (dialect) you ſpeak.

Toom-ko kone ky deah?
Duſerau baut hum ſunah.
Jeſſau hum khaytah eſſau hy.
Hum aetbar kurna ſectah ny.
Auggur hum joot khaytah humaurau nauk kaun kaut.
Aur loag hum poochinga.
Tum joot khaytah hum olburtah ſezzaee dainga.

Muſlhut kurna ko.

Hum keah kurringa?
Tumaurau muſlhut keah?
Aur autchau hoga—
Eah ſub ſa autchau hoga.
Eſſau hum loag kurringa.
Eſſau kurna ko autchau ny.
Aur autchau fekkir kurr.
Ekkee hy.
Kootch tuffaout ny.
Jeſſau kurna hoga eſſau joldee kur hum loag.

Khayna ko aur khaydana ko.

Shoore ſa bole.
Toom bote zeere boltah.
Toom kiſko boltah?
Hum ko bole.
Engliſe toom khayena ſecta.
Tud nurrum Hindoſtannee kho.
Pherſee ſa mut millou.
Bote uſſull toom khaytah.

Paud-

Quite low Hindoſtaniç ſpeak.
Loud (*with a broad mouth*) ſpeak.
Slow ſpeak.
Too quick you ſpeak.
You ſtutter.
Silence make.
You will not be ſilent.
You tittle tattle ſpeak.
To me palaver do not make.
(*To*) me do not coax.
I ſo heard.
Your friend to me told it.
Every body (*all people*) ſo ſays.
What every body ſays certainly true to ſpeak ſhall be.
More can you ſay?
Nothing *to the purpoſe* of the buſineſs have you ſaid.
If not any thing more you can ſay, go.

To underſtand and remember.

I underſtand not.
You (*to*) me underſtand.
What he ſays tell.
(*To*) me make underſtand.
What I ſay make memory.
Do not forget.
Of this (*to*) my memory to-morrow refer.
To be ſure I ſhall be to forget it.
That buſineſs you forgot.

Your

Paudjee Hindoſtannee bole.
Chourah moo ſa bole
Auſtee bole.
Bote joldee toom boletah.
Toom goongtah.
Chup kur.
Toom chup kurringa ny.
Toom gup khaytah.
Hum ko fuſtee mut kur.
Hum *ko* mut p,huſlaou.
Hum eſſau ſunah.
Tumaurau doſte hum ko kauhah.
Sub loag eſſau khaytah hy.
Jo ſub khaytah olburtah ſutch khayena hoga.
Aur toom khaynah ſecta ?
Kootch *teeke* eah kaum kau toom kauhah ny.
Augur aur kootch toom khayena ſecta ny, jaou.

Boojhna aur aeaud kurna ko.

Hum boojetah ny.
Toom hum *ko* boojetah.
Keah khaytah bole.
Hum *ko* bojou.
Jo hum khaytah eyaad kur.
Mut booljaou.
Iſkau humaurau eyaad *ko* kol delaou.
Olburtah hum bool kurna hoga.
Oo,ah kaum toom boolgiah.

Your dinner you ever forget.
Your wages to take you ever forgot.
You are always forgetting.

To hear.

(*To*) me do you hear?
(*To*) You I cannot hear.
I (*to*) you hear, ſuch a noiſe do not make.
Such a diſturbance do not make.
Do not bother.
Two (*at once together*) do not ſpeak.
One firſt I will hear.
My head you ſplit.
More I cannot hear now.
His ſtory I will hear.
The reſt I will hear to-morrow.

To go and come.

Whence came you?
Whither are you going.
Here come.
(*To*) there go.
Haſte make.
Slow go.
Stop breath take.
To the market go.
Having gone dine.
Having dined come back.
(*Near*) to Mr. A. go.

Tumaurau hkannah toom kubbee boolgiah.
Tumaurau tullub lana ko toom kubbee boolgiah.
Toom hummeiſh booljottah.

Suna ko.

Toom hum *ko* ſuntah?
Toom *ko* hum ſunah ſectah ny.
Hum toom *ko* ſuntah eſſau ſhoor mut kur.
Eſſau kinghaum mut kur.
Mut dick kur.
Dow *aick kuttah* mut bole,
Aick pilah hum ſuninga.
Humaurau ſirr toom p,haurtah.
Aur hum aubee ſunah ſecta ny.
Ooſkau hukkekut hum ſuninga.
Duſerau hum kol ſuninga.

Jaouna aur aouna ko.

Khaun ſa iah?
Kither jottah?
Hether ou.
Oother *ko* jaou.
Jolder kur.
Auſtee jaou.
Rho dum la.
Bizarre ko jaou,
Jaouka khaunna khaou.
Khaunna khaouka p,hir-aou.
A. ſauheb ko *poſs* jaou.

Quick come back.
To the right go.
To the left go.
Far off go.
Near come.
Away go.

Of the weather.

The weather, how is it?
Rain is coming.
A great fog is.
Very cold it is.
Very hot it is.
A great dew is.
A violent rain is.
A hurricane is coming.
To the eaſt it is gone.
The clouds are gone.
Sun-ſhine there is.
Of heat the ſeaſon is.
The ſeaſon of rain is.
The ſeaſon of cold is.
Hail there is.
As paper thick ice there is.

Of news.

Any news is there?
Good news there is.
What news is there?

Shitaubee ſeere aou.
Dinah jaou.
Bauneah jaou.
Doone jaou.
Nuz deek aou.
Furruck jaou.

Aeaum kau.

Aeaum keſſau hy ?
Burſaut outah.
Burrah quaſſah hy.
Bote jarrah hy.
Bote gurrum hy.
Burrah aooſe hy.
Burrah jurree hy.
Tofaun outah hy.
Purub ko giah.
Baudul ſub giah.
Dhoop hy.
Gurmee kau aeaum hy.
Burſaut kau aeaum hy.
Surdee kau aeaum hy.
Aolau hy.
Jeſſau kau hguz motau burruf hy.

Hkubber kau.

Kootch hkubber hy ?
Autchau hkubber hy.
Keah hkubber hy ?

All's well.
Is that all.
From the camp there's news.
The enemy is fled.
Is this true?
More what?
Fifty thouſand we have killed.
That is market goſſip.
Rhodomontade it is.
The city's talk, what?
The navaub is coming.
All the news bring.
Falſe news do not bring.
The news of the day bring.
Ship news, what?
From my country, what news?

Of the hour.

How many hours is it?
Four hours it is, (*i. e. It is four times twenty-two minutes and an half after ſun riſe, which will be an hour and a half*).
Go exactly look.
Two p,haurs it is, (*i. e. mid-day*).
Sun ſet it is.
Late it is.
Good time there is, (*i. e. it is early*).
My country clock do you underſtand?
Twelve hours there are.

Sixty

Sum araum.
Ooah ſub hy?
Laſhcar ſa hkubber hy.
Duſmun baugah hy.
Eah ſutch hy?
Aur keah?
Pachauſs hazzarr hum loag mardollah.
Ooah biſarr kau gup hy.
Fuſtee hy.
Shuhur kau baut keah?
Navaub outah.
Sub hkubber laou.
Joot hkubber mut laou.
Deen kau hkubber laou.
Jahauze kau hkubber keah?
Wullait ſa keah hkubber?

Ghurry kau.

Ketna ghurry hy?
Chaur ghurry hy.

Jaou teehke deck.
Dow p,haur hy.
Shaum hooah.
Daeree hooah.
Autchau wokt hooah.
Humaurau wullait kau ghurry toom boojtah?
Barrah ghurry hy.

Sixty minutes there are.
My watch (*pocket clock*) ſee.
Two hands (*prongs*) there are.
This the hour ſhews.
That the minute ſhews.
Whilſt this round goes.
That one hour goes.
The watch hang up.
What I have to you ſhewed you in memory keep.
With my watch the hour can you tell?

Of age, life, and death.

Your age, what?
A young man you are.
Than me you are more old.
Your health's good, is it?
You ſometimes (*ever ever*) are ſick.
You marriage made?
Any children? (*boys and girls*).
Your father living?
Your mother dead?
Your brother living?
All to die *ſhall be*.

To eat and drink.

Hunger comes *to* me.
To eat I want.
Thirſt come to me.

Sauthe laumah hy.
Humaurau *jabee ghurry* deck.
Dow *kontah* hy.
Eah ghurry deck laoutah.
Ooah laumah deck laoutah.
Jubtuck eah goom jottah.
Ooah aick ghurry jottah.
Ghurry lutkau da.
Jo hum toom ko batliah toom eiaad ma rack.
Humaurau ghurry ſa toom ghurry khayena ſectah?

Aummur jaun aur aujil kau.

Tumaurau aummur keah?
Jauwaun toom hy.
Hum ſa toom aur burrah.
Tumaurah tubeait hkieere hy?
Toom *kubbee kubbee* baram?
Toom ſhauddee keah?
Kootch *lurkau lurkee.*
Tumaurau baup jeetah?
Tumaurau mau murgiah?
Tumaurau bhauee jeetah?
Sub loag murna *hoga.*

Khaouna aur peena ko.

Bhoak hum *ko* lugtah.
Hmm khaouna maungtah.
Peaſs hum ko lugtah.

Hum

I what ſhall eat?
I what ſhall drink?
I faſt have made ſix hours.
So many hours to faſt not good.
More times I will eat (*i. e. oftner*).
To drink give me.
Enough it is.
More I do not want.

FAMI-

Hum keah khaouinga.
Hum keah peinga.
Hum purhaze keah chah ghurry.
Etna ghurry purhaze kurna ko autchau ny.
Aur maurautbee hum khaouinga.
Peena ko da.
Buſs hy.
Aur hum ny maungtah.

FAMILIAR DIALOGUES.

To riſe in the morning and ride out.

Who's there, boy?
What o'clock is it?
Two o'clock, ſir. (i. e. forty-five minutes after ſun riſe).
I will get up.
What weather is it?
It is very good weather.
I will ride on horſe-back.
Tell the groom to get the horſe ready.
O! groom, get maſter's horſe ready and the retinue.
Give me my boots.
Where are the boot-garters?
Give me my ſpurs (*prongs of the heel*).
Give me the whip and round hat.
I ſhall be home before it is one p,haur. (i. e. three hours after ſun riſe).

Note. *Before* is placed before the governing verb, otherwiſe it will relate to the laſt verb, and pervert the ſenſe.

In

NURRUM BAUHT.

Fujjir ootna ko aur gworah per ſouaurree kurna ko.

Kone hy chookrau?
Ketna ghurry hy?
Dow ghurry hy ſauheb.

Hum Ootinga.
Keah aeaum hy?
Atchau aeaum hy.
Hum gworah pur churinga.
Siſe ko khyda gworah ko tiarr kurna ko.
Auou ſiſe ſauheb kau gworah auor ſouaurree tiarr kur.
Chamerau kau mozau da.
Mozau kau bund kaun hy?
Erree kau kontau da.
Chaubuck da auor gole topee.
Hum *pilah* ouinga p,haur bolinga.

In the mean time get the breakfaſt equipage ready.
Order the barber to ſhave.
If *I ſhall not have returned* at the p,haur, I ſhall breakfaſt out.
I will ſend the horſe home.
Send the palanqueen to me.

To ſpeak to the groom.

Groom, have you put the ſaddle on well?
Are the girths tight?
The bridle is not clean.
The bit is not bright.
The ſtirrups are dirty.
The horſe falls away (*goes dry*)
You don't give him his gramm well. (This is a vetch like a grey pea).
It is the graſs-cutter's fault, ſir, he will not get graſs enough.
Are his ſhoes good?
See here is one looſe.
Take him to day to the farrier.
His mane is all tangled.
His tail is not comb'd.
You don't curry him well.
If you don't do your buſineſs better, I will turn you away.

At breakfaſt.

Bring breakfaſt.

Make

Beach-ma toom hauzree kau ſerinjamm tiarr kur.
Hajaumm ko kookum da hajamutt kurna kawauſta.
Augur hum p,haur ko feere *iah hoga ny* hum bhaur hauzree khaouinga.
Hum gworah ghurr ma bhaijdainga.
Toom hum ko paulkeen bhaijda.

Siſe ko bolna ko.

Siſe toom jeene autchutterah baund keah?
Ferauhkee kuſſah hy?
Lagaum ſauf ny.
Dhunah chicknah ny.
Rickaub mylah hy.
Gworah *ſook jottah.*
Toom ooſkau donnau autchau data ny.

Ghauſearrah kau tuhkſeer hy ſauheb ghauſs buſs pouinga ny.
Ooſkau naul autchau hy?
Deck aicktah dhelau hy.
Audje naul-bund ko lajaou.
Ooſkau aiaul ſub ooljul hy.
Ooſkau dum konghy piah ny.
Toom autchau khureerau kurta ny.
Toom tumaurau kaum aur autchutterah kurringa ny hum toom ko choredainga.

Hauzree ko.

Hauzree laou.

Chau

Make the tea.
Has this water boil'd? (*burſt*)
It has boiled ever ſince maſter came home (*from when from then*).
Who made this butter?
The head balaſore bearer.
It ſmells bad.
Did you put it in water yeſterday?
It came, this morning.
It is not freſh, it is ſtale.
Give me the ſugar-candy.
Bring ſome more milk.
This bread is not bak'd enough.
Sir, I told the baker of it before.
Tell him again.
Sir, he is run away.
Search for a good baker.
Forbid him to make ſo much crumb in the bread.
Take away. Call the ſarkar (*treaſurer*).

Of Account.

Sarkar, bring the account of the expences of the laſt month.
Maſter ſpent much money this laſt month.
Maſter ſquandered away (*made fly*) his money.
Maſter not be angry, I tell one thing.
Tell, don't fear.
What for maſter hire ſo many ſervants, make ſo many dances every month?

I will

Chau banou.
Eah paunee *p,hootah ?*
Jub ſa ſauheb ghurma iah *tub ſa* p,hootah hy.

Eah muckhun kone baniah ?
Sardar balaſore bearau.
Bud bo kurtah.
Toom paunee ma kol rackah t,hau ?
Audj fujjur iah.
Taujau ny boſſee huah.
Miſſree da.
Aur dood laou.
Eah rootee buſs pukkah ny.
Sauheb, hum nunbauee ko pilah khydea.
P,heere khyda.
Sauheb, ooah baugah hy.
Autchau nunbauee kawauſtah talauſh kur.
Etna gooda rootee ma banouna ko monnah kur.
Ootaou. Sarkar ko bolaou.

Hiſſaub kau.

Sarkar, giah mheina kau hkurrutch kau hiſſaub laou.
Eah giah mheina ſauheb bhote peiſau hkurrutch keah.
Sauheb ooſkau peiſau *ooriah.*
Sauheb hguſſah hoga ny, hum aick cheaze bolinga.
Bol, dur mut.
Kiſwauſtah ſauheb etna chaukur kiraueah kurta, etna nautch kurta hur mheina ?

Hum

I will only keep ten bearers and two punes (running footmen) this month.
Send the others away.
Tell your accounts quick.
I will go and fetch the papers.
Table expences, two hundred rupees (25 pounds).
Servants wages, one hundred and thirty rupees.
Houſe-rent, one hundred and fifty rupees.
I want to go out directly.
Having caſt it up tell me the total.
Maſter's whole expences will be ſix hundred twenty-five rupees nine annas three piſe, including horſes and every thing.

To go out.

Order the palanqueen, I am going out.
O! bearers, get the palanqueen and the retinue ready, maſter's coming.
Go to Mr. B's houſe.
Aſk if he's at home.
No, ſir, he is gone out.
Aſk where he is gone.
They don't know, but he will return at two p,haurs, (i. e. twelve o'clock).
How much does it want?
One ghurry and a half (i, e. thirty-three minutes forty-five ſeconds).
Mr. B. is coming.

Hum eah mheina dos khaur aur dow paauda rackinga.
Duſerau ko choreda.
Hiſſaube khyda joldee.
Hum jaoinga kauhguz laouinga.
Khaunna kau hkurrutch dow ſou rupeiah.
Chaukur kau tullub aick ſou teis rupeiah.

Hum bauhr jaouna maunkta aubbee.
Teeke kurka hum ko ſumoochah bole.
Sub ſauheb kau hkurrutch chah ſou pacheeſs repeiah nou anna teen piſe hoga, gworah laka aur ſub cheaz kawauſta.

Bauhr jaouna ko.

Paulkee kawauſta hookom da hum bauhr jottah.
Oh! bearau paulkee aur ſouauree tiarr kur ſauheb aoutah.
B. ſauheb kau ghur ko jaou.
Sauheb ghurma hy pooch.
Ny ſauheb bauhr giah.
Kither giah pooch-kur.
Oon loag jauntah ny leckun dow p,haur ko feere aouinga.
Ketna baunkee hooah ?
Dahre ghurry.

B. ſauheb aoutah hy.

To aſk to dinner.

Call a pune (footman).

Go to Mr. B. Mr. C. and Mr. D. give my compliments, I ſhall be glad if they will dine with me to-day. Go, make haſte.

Mr. B. gives his compliments, he has two gentlemen dine with him to-day; if maſter will go to him to-day, he will dine with maſter to-morrow.

You fool, why did you not tell him I had ſent to two more gentlemen?

Ah, ſir, I told him ſo.

What did Mr. C. and D. ſay?

They will both come; but if maſter will dine at the third p,haur they will be glad (i. e. three o'clock Engliſh).

Very well. Call the houſe-ſteward (commonly called the conſumer).

Conſumer, two gentlemen dine here to day.

Tell the cook to take good care to get the dinner ready at the third p,haur.

D'ye hear? Get ſome mangoe fiſh (a ſmall fiſh like a ſmelt, in ſeaſon at the ſame time as mangoes).

Of a complaint and diſpute.

What noiſe is that?

Daiauee,

Khaunna balouna ko.

Peiaadah bolaou.

B. ſauheb, C. ſauheb, aur D. ſauheb ko poſs jaou, humaurau ſalamm da oon ko khy-da heau audje khaouna ko hum hkooſh hoga. Jaou joldee.

B. ſauheb ſalamm datah dow ſauheb ooſko ſaut khaunna khaouttah audje ſauheb ooſko poſs audje jaouinga ooah ſauheb ko ſaut khaunna khaouinga koll.

Toom paugull toom ſauheb ko kiſwauſta khy-dea ny hum aur dow ſauheb ko poſs bhaijdea ?

Haungh ſauheb hum eſſan khy-dea.

Keah C. aur D. ſauheb ko hauhau.

Ooah donah aouinga leckun augur ſauheb teeſerah p,haur ko khaunna khaouinga hkooſh hoga.

Bote hkoob hkaunſumaun bolaou.

Hkaunſumaun, dow ſauheb heau audje khaunna khaouinga.

Bourchee ko hhy da hkoob hkubber-daur kurna ko khaunna teeſerah p,haur tiarr kurna ko.

Toom ſuntah ? tipſlee mutchee paou.

Fireaud aur jagrau kau.

Keah ſhoore hy ?

Daiauee, ſir, daiauee (This is a word uſed as an appeal or invocation to a higher power, much uſed with a great clamour).

A man having beat maſter's fiſherman, has taken away the fiſh, he makes daiauee to maſter.

Bring them all before me. What's this diſturbance?

Daiauee, ſir, this man having us'd violence has taken away your fiſh and beat me, *without reaſon.*

You ſon of a whore (*of the ſeraglio*) Why have you done thus?

I am Mrs. S's pune, ſhe gave me orders to get ſome mangoe fiſh from any boat, never mind whoſe.

It is not my fault, ſir; I am *without will.*

Pune, go to Mrs. S. acquaint her of this affair, and bring back *her* anſwer.

Mrs. S. ſays *her* pune acted as ſhe had ordered, ſhe will not puniſh him, and you muſt (*ſhall be to*) releaſe her ſervant directly.

Make him make ſatisfaction to my ſervant.

Give her pune three ſtrokes with a ſlipper.

Hear, tell your miſtreſs what I have done, and another time I will ſend her your ears, if you take my fiſh.

Maſter, that very great diſgrace to his miſtreſs to ſtrike her ſervant with a ſlipper.

I know it, for that I did it.

I know

Daiauee ſauheb daiauee ſauteb daiauee ſauheb.

Audmee ſauheb kau mutchuah marka mutchee lagiah ooah ſauheb ko daiauee kurtah.

Sub humaurau ſomna laou eah hinghaum keah?

Daiauee ſauheb eah audmee zoor kurka tumaurau mutchee cheene lagiah aur hum ko *hauck nauhauck* marrah.

Toom *harram* zaddah kiſwauſtah toom eſſau keah?

Hum bibbee S. kau peiaadah hy hum ko hookum deah tipſlee mutchee paouna ko koey nauou ſa kootch purwau ny.

Humaurau tukſeere ny ſauheb hum *nauchaur* hy.

Peiaadah bibbee S. ko poſs jaou eah kaum ko hkubber da *ooſee* kau jewaub da.

Bibbee S. khaytah *ooſee* kau peiaadah jeſſau ooee hookum deah eſſau keah ſezzah ny dainga aur toom ooſee kau chaukur choredana *hoga* joldee.

Humaurau chaukur ko hkotter jemma kurna ko ooſko *kurrou*.

Ooſee ko peiaadah chinaullah ſa teen mook da.

Sun tumaurau bibbee ſauheb ko khyda hum keſſau keau aur duſerah wohkt toom humaurau mutchee cheen lainga hum ooſee ko poſs tumaurau kaun baijdainga.

Sauheb ooah ooſkau bibbee ko burrah ſerrum hy ooſee kau chauker chenaullah ſa marna ko.

Hum jauntah ooſwauſtah hum keah.

Hum

I know a man who upon this account got great oppreſſion, they confined him in leather long drawers three months.

I ſuppoſe there will be a ſad broil, her huſband is a great man.

Never mind, it is not our cuſtom to be puſillanimous on theſe occaſions.

Of dinner.

What is there for dinner (*to eat*).

Kid, fiſh, fowls, and two or three other things.

Is there any ſoup?

Yes, ſir.

Put the wine in ſaltpetre.

Have you made any country beer?

Yes, ſir, eight bottles.—The gentlemen are come.

Dinner is ready.

Give two long glaſſes of red wine.

Give clean plates.

Take away.

Give water to waſh hands.

Bring the chillumchee (a large baſon with holes in the cover).

Hookah-bearer, bring the hookah and cheroots (tobacco leaves rolled up, which ſerve as pipe and tobacco too).

Conſumer, I'll lye down (*make reſt*) tell the coachman I ſhall go out (*make parade*) in the phaeton at ſun ſet; wake me when it wants two ghurrys.

Hum aick audmee jauntah jo is wauſtah bote muſh-kell piah teen minah ooſko chamrau kau pijam-mah ma bund keah.

Hum boojtah burrah muckerdemma hoga ooſeekau hkuſſum burrah audmee hy.

Kootch purwau ny hum loag kau duſtoor ny nau-murd hona eah kaum ka-wauſtah.

Khaunna kau.

Khaouna ko keah hy?

Hulwaun, mutchee, murgee, aur do teen cheaz.

Kootch ſuruah hy?

Haungh ſauheb.

Shraub ſorau ma rack.

Kootch country beer toom baniah?

Haungh ſauheb aut botel.—Sauheb loag iah.

Khaunna tiarr hy.

Dow lumbo peallah loll ſhraub da.

Sſauf rickaubee da.

Ootaou.

Haut dhona ko paunnee da.

Chillumchee laou.

Hookah-burdaur, hookah aur cheroot laou.

Hkaunſumaun, hum *aramom* kurringa gaurreewaun ko khy da hum chootah gaurree ma *ſouauree kurringa* ſhaum ko jud dow ghurree baunkee hum ko jagaou.

Gaurree

To go out in the carriage.

Is the phaeton (*ſmall carriage*) ready?
No, ſir, it rains (*rain comes*) the coachman has brought the chariot (*body carriage*).
He has done well; go to the courſe (*horſe run*).
Drive ſteady, don't ſhake the reins ſo.
You pull the horſes mouths too much.
Is that horſe lame? look in his right foot before, I believe there is a ſtone in it.
The harneſs is not clean.
The wheels make a noiſe (*ſpeak*) when did you greaſe them?
The weather is very hot, ſir, they *go* dry ſoon.
Take more care.
What is the matter with the pole? (*What is to the pole?*
Sir, the horſes bite it (*cut it with their teeth*).
Tell the ſmith to put iron on it where it is bitten (*gone bit*).
Stop, and while I ſtay here walk the horſes about, they ſweat much.
Go home; drive ſlow.

To retire to reſt.

Put clean ſheets on the bed (*bed the ſheets*).
Put on a clean counterpane.
Remember to put the chamber-pot under the bed (*bedſtead*).

Gaurree ma ſouaurree kurna ko.

Chootah gaurree tiarr huah ?
Ny ſauheb *burſaut aoutah hy* gaurreewaun *howdah gaurree* liah.
Ooah autchau keah *gwordour* ko jaou.
Burrauber haunk baug eſſau mut helaou.
Toom gworah kau moo bote ghainchtah.
Ooah gworah lingrau hy? ooſkau dina paoun augah deck hum boojetah aick put,hur ooſma hy.
Sauje ſoff huah ny.
Chuckau *boletah* toom kub chirbee deah ?

Aeaum bhote gurrum hy ſauheb joldee ſook *jottah.*
Aur hkubber daur kur.
Boom ko keah hy.

Sauheb gworah *daunt ſa kautah.*
Lohaur ko khyda jaun *kaut giah* lohah ooſpur lugouna ko.
Ro aur jubtulluck hum heaungh rhatah gworah p,hirou bote puſſeena kurtah.
Ghur ma jaou auſtee haunck.

Araum kurna ko.

Soff *chudder bechaou.*
Soff pullungpoſh lugaou.
Charpauey ko neachy piſhaub daun raukna ko eaud kur.

What o'clock is it?
It is wanting two ghurrys of two p,haur (i. e. wanting forty-five minutes of twelve).
I'll go to bed at twelve, in the mean time fan the mukitos and flies from the bed, and faſten the curtains.
Give me my night cap.
Wake me to-morrow at ſun riſe.

To riſe in the morning.

Whoſe there, girl?
What o'clock is it?
It is the p,haur (three hours after ſun riſe).
I will riſe.
Give me my ſtockings.
my garters.
my ſlippers.
Give me water to waſh my hands.
Carry water into the bath.
Give me a clean ſhift.
Give the under petticoat.
upper petticoat.
the pockets.
gown.
large cap.
ribbon.
a pin.
Get breakfaſt ready.

Ketna ghurry hy?
Dow ghurry kaun dow p,haur.

Dow p,haur ko araum kurringa beach ma toom pullung ſa puſheh aur muckee ſub punkhau ſa kaunkda aur muſheree lugaou.
Raut kau topee da.
Koll hum ko ſujſauduck jagaou.

Fujjir ko oatna ko.

Kone hy, chuckree?
Ketna ghurry hy?
P,haur hooah.
Hum ootinga.
Mozau da.
Mozau-bund.
Chenaulla.
Haut dhona ko paunnee da.
Humaum ma paunnee lajaou.
Soff kommeez da.
Neachy kau lhungau da.
Ooper kau lhungau da.
Jabe da.
Peirhaun da.
Burrah topee da.
Feetah da.
Aulfinnee da.
Hauzree teiarr kur.

To go a ſhopping.

Get the palanqueen ready.
Go to the Europe ſhop.
Go to Mr. Miller's warehouſe.
Are you the ſarkar?
What is the price of this piece of ſilk?
What is it worth?
One hundred and ſixty rupees.
It is very dear.
No, madam, excuſe me, it is very cheap.
How many cubits is it? (a meaſure from the elbow to the end of the middle finger, about 18 inches).
It is forty cubits.
Meaſure it with the Europe meaſure.
It is twenty yards.
It is eight rupees a yard (about a pound)
It is not cheap.
My maſter's profit is nothing.
I will give you a hundred and forty rupees for it.
Madam, give ten more?
No, ſend it home, if you will take a hundred and forty-five?
I will ſend it. Madam will buy ſomething elſe another time.
Madam buy any long cloth for ſhifts, or any broad cloth for maſter?
Nothing more now; bearers go home, make haſte.

Dokaunee jaouna ko.

Paulkeen teiarr kur.
Wullaittee dokaun ko jaou.
Miller ſauheb kau godaum ko jaou.
Toom ſarkar hy?
Eah cheilee kau t,haun kau moul keah?
Ooſkau keemut keah?
Aick ſou ſautt rupeiah.
Bhote giraunh hy.
Ny bibbee ſauheb maiauf kur bhote ſeſtau hy.
Ketna hautte hy?

Chauleeſs kovid hy.
Wullaittee guz ſa naup kur.
Beeſs guz hy.
Aut rupeiah aick guz ka-woſtah hy.
Aurzaun ny huah.
Humaurau ſauheb kau munauffa kootch ny.
Hum ooſka wauſtah aick ſou chauleeſs rupeiah dainga.
Aur doſs da bibbee ſauheb.
Ny auggur toom aick ſou pantauleeſs lainga ghur ma bhaijda.
Bhaijdainga bibbee ſauheb aur kootch cheaz duſerau wokt moullainga.
Kootch coſſahs bibbee ſauheb moullainga kommeez kawauſtah, aur kootch banautt ſauheb kawaſtah?
Aur kootch ny aubbee bearau ghur ma jaou joldee kur.

To ſpeak to the Mantuamaker.

Take this ſilk and make a gown for me.
Very well, madam: In what manner do you chuſe I ſhall make it?
Make it exactly to the ſhape of my body.
Is there any need of a train?
Make it with a ſmall train, but on the waiſt and arms make it tight and ſmooth.
How low muſt it be on the arms?
Below the elbow a little, no farther.
Meaſure me; mind to cut the ſeams to the ſhape of my back, tight upon the breaſt, and the plaits ſmall.
The ſleeve ſmooth, the cuff ſmall, round, and tight.
Shall I make any pocket hole?
No, that is a very old faſhion (*faſhion of many days*).
Mend this hoop (*petticoat of cane*) and theſe two bed-gowns, and bring all home in five days.
I will do it; your ſervant, madam. (*ſalutation to you*).

To dreſs (*put on cloaths*).

Get things (*the apparatus*) ready to dreſs.
Wipe the looking glaſs, and put a clean towel on the table.
Pound ſome charcoal to clean my teeth.
Give me the ſilk ſtockings.

Bring

Durzee ko bolaouna ko.

Eah cheilee laka peirhaun humaurau woſtah bunaou.
Bhote hkoob bibbee ſauheb: Kiſturrah toom chautah hum bunaouinga?
Humaurau aung kau dowl ko t,heeke bunaou.
Kootch doom kau kaum hy?
Chutah doom ſa bunaou, leckun kummer per aur haut per kuſſah brauber bunaou.
Haut per ketna neechee aouna hoga?
Khoonee ſa torau lumbau aur doore ny.
Hum ko naup kur; ſillaiee peete kau dowl ko kautna ko purwau kur, chathy pur kuſſah, aur tuh chootah.
Auſteen brauber, hauſſeah chootah, gole, aur kuſſah.
Jabe kawoſtah kootch chaid bunaouinga?
Ny, ooah *bhote roze kau duſtoor* hy.
Eah *baite kau ghugrau* duruſt kur aur eah dow aungur, aur ſub pauntch roze guduſht laou.
Hum kurringa; bibbee ſauheb ko *ſalamm*.

Kopprau p,henna ko.

Kopprau p,henna ko *ſerinjamm* teiarr kur.
Auenah ko poontch, aur ſauf twaulee maize per rack.
Koillah koot daunt ſauf kurna kawoſtah.
Reſhum kau mozau da.

Sauda

Bring the white leather ſhoes.
Bring the diamond buckles.
Give me the fring'd petticoat.
Call the hair-dreſſer (*fellow*).
Get ready the new cap and hair pins.
Take the pearl pins and rings out of the little deſk.

Put the ear-rings in my ears.
Give me my gloves, fan, and ſhaul.
I have forgot the ſmelling bottle, give it me quick.
Is the palanqueen ready?
Tell the link-boy to come to the playhouſe.
You jolt the palanqueen, go even.
Make haſte to Mrs. S.

MILI-

Sauda chamrau kau jootee laou.
Herau kau chopraufs laou.
Jhaulur kau ghugrau da.
Chulee *wollah* ko bolaou.
Neiau topee aur chulee kau aulfinnee teiarr kur.
Mootee kau aulfinnee aur aunghootee chootah aulmauree fa nickaul.
Ghinah kaun ma lugaou.
Duftannah punkau aur fhaul da.
Hkoofh bow kau botul hum bhoolgiah, da jhupput.
Paulkeen teiarr hy?
Muffaulchee ko khayda tumaufhau ghur ko aouna ko.
Toom paulkeen ko jooktah brauber jaou.
Bibbee S. ko joldee kur.

MILITARY DIALOGUES.

Of the ſeapoy battalion.

Call the Sarkar (*accountant*) of the battalion.

Sarkar, read the muſter-roll; there is no need to read the names, only number them.

Two Europe lieutenants, two enſigns, four ſerjeants, two Portugueze drummers, one (black) captain commandant, ten captains, thirty lieutenants, forty ſerjeants, forty corporals, thirty drummers, ten trumpeters, ten water-bearers, one ſarkar, one writer, and ſeven hundred private.

Is the muſter-roll compleat?

They are not all here, ſome are gone on ſervice.

Make out exact rolls of thoſe in the city, and of thoſe who are gone on ſervice.

Have they received pay for this month?

They have received no pay for four months; the market has been acquainted by the drum, and gives them credit.

Take care to give notice by the drums to the ſhop-keepers when they are paid.

To

JUNGEE BAUHT.

Sipauee p,hulton kau.

P,hulton kau ſarkar bolaou.

Sarkar, hauzree pur naum purna ko kootch kaum ny leckun gin kur.

Dow wullaittee lieutenant, dow enſign, chaur ſerjeant, dow fringy tomtom, eck ſubahdaur commandant, dos ſubahdaur, teeſs jemautdaur, chauleeſs havildaur, chauleeſs naig, teeſs tomtom, dos torhy-wollah, dos beeſtee, eck ſarkar, eck kerannee, aur ſaute ſou ſipauee.

Hauzree t,heeke hy?

Sub heau hy ny kootch hkuſmut ko giah.

Kone ſhuhur ma hy aur kone hkuſmut ko giah t,heeke hauzree bunaou.

Eah meinah kawoſtah tullub piah.

Chaur meinah kau tullub piah ny bizarre tomtom ſa hkubber piah aur kurruz datah.

Jud tullub piah hkubbur daur tomtom ſa dokaundaur ko hkubbur dana ko.

To exerciſe the battalion.

Dreſs (*make even*) the ranks.

Take care the whole all keep ſilence, ſtand ſtrait, look to the right, don't ſhuffle, liſten to the (Europe) drum.

Take care to ſhoulder (*place the firelock on your ſhoulder*) together.

Take care to do the exerciſe by the drum together with activity.

Take care the near ranks to cloſe to the front to fire a volley (*together*) the whole battalion.

Take care to wheel from the center (*nave*) the men near the center to march with ſhort ſteps, thoſe at a diſtance to make longer.

All look to the center and march even, don't go one before another (*before behind*) take care.

Subedars, take care to give the words of command for the firings.

Take care to march, begin with the right leg, march even and ſtrong.

When you are in your quarters clean your firelocks well, make them bright, poliſh them well.

A Seapoy Court-martial.

Jemautdar Loll Sing, you are before this court on this account, Gopal Doſs has made a complaint of you (*on your name*).

He

P,hulton ko kowaued kurna ko.

Soff *braubur kur.*

Hkubber daur ſub chup kur ſeedah khurrah rho dhinah deck mut heelou jeidhauck ko ſun.

Eck kuttah *bondooke kaundah par rackna ko* hkubber daur.

Eck kuttah kowaued kurna ko jeidhauck ſa chut-puteah hkubber daur.

Peechlau ſoff hkubber daur augah aouna ko *eck kuttah* chorena ko ſub p,hulton.

Naubee ſa goomna ko hkubber daur audmee jo naub-bee ko nuzdeeg hy chootah kuddum ſa chelna ko jo tuffaout hy aur lumbo bunaouna ko.

Sub naubee ko deck aur brauber chelh *augah peechee* mut jaou hkubber daur.

Subedar loag, hkubber daur chorena ko hookum t,heeke khaydana ko.

Kootch kurna ko hkubber daur dhina paoun ſa Shuroo kur braubur chelh aur zoor ſa.

Jud t,heekannah ma hy bondook ſub hkoob ſauf kur chickna kur achauturrah ſikkul kur.

Sipauee kau adelutt.

Jemautdar Loll Sing, toom eah adelutt ko ſomna hy iſwoſtah, Gopal Doſs *tumaurau naum per* feriaud keah,

Ooah

He ſays, you being at his village on ſervice, at night came to his houſe, and having thteatened him, by force took away two ſhauls, three rings, and one poney.

When the proſecutor (*complainant*) threatened to make a complaint, you gave anſwer, if my maſter ſhall demand your daughter I muſt certainly take her away.

Sir, I know nothing of this matter, he is a great raſcal (*ſon of the ſeraglio*) he is my enemy, *for this reaſon* I will not lend him twenty rupees.

Loll Sing, you know on account of ſuch an affair as this I and my battalion and the character of our country will get great diſgrace.

Yes, ſir, I know it, I am remedyleſs (*without choice*) the world is maſter's, I am a poor perſon.

This is low diſcourſe (*the diſcourſe of a porter*) not like an officer (*officerwiſe*); you know the juſtice of our court makes no difference between a poor and rich man.

Nine officers will try concerning your crime, five Hindoos, four Mahometans, all your countrymen (*brothers*).

Loll Sing, if you think any of the officers of the court-martial are your enemies, ſpeak without fear, I will change them.

Officers of the court-martial, you will firſt hear the proſecutor and his witneſſes, then the priſoner and his witneſſes.

Swear

Ooah khayetah, toom ooſkau gong, hkuſmut kawoſtah hoka raut ko ooſkau ghur ma iah aur durouka dow ſhaul teen aunghootee aur eck tattoo zoor kurka lagiah.

Jud *feriauddee* feriaud kurna ko duriah toom jewaub deah auggur humaurau ſauheb tumaurau bettee ko maungouinga hum olburtah lajaouna hoga.

Sauheb, hum eah kaum kau kootch jauntah ny ooah *burrah harram zaddah* humaurah duſhmun hy *iſwoſtah* hum beeſs rupeiah kurruz dainga ny.

Loll Sing, toom jauntah eſſau kaum ka woſtah hum aur humaurau p,hulton aur humaurau wullait kau aubroo bhote ſherrum pouinga.

Haungh, ſauheb, hum jauntah hum *nauchar* hy dunè,ah ſauheb kau hum gurreeb hy.

Eah *mujjooree bauht* hy *ſardar-geree* ny toom jauntah humaurau adelutt kau enſoff gurreeb aur tollebur ko beechma kootch tuffauttee kurtah ny.

Nou ſardar tumaurau gonah kawoſtah tukeait kurringa paunch Hindoo, chaur Muſſulmaun, hy ſub tumaurau moluck kau *bhauee*.

Loll Sing, auggur toom boojtah koey adelutt kau ſardar tumaurau duſhmun hy ba duſheat bole hum ooſko buddul kurringa.

Adelutt kau ſardar loag toom pilah feriauddee tud ooſkau ſhauhed tud keid aur ooſkau ſhauhed ſuninga.

Swear (*give the oath to*) the Gentoo witneſſes with the water of the (river) Ganges, and the Mahomedans with the Koraun.

What is maſter's opinion of this affair?

My opinion is nothing, there is no writer, I ſit here to do his buſineſs, I am not an officer of the court; you will have regard to the evidence, nothing more, when I ſhall have ſummed it up (*made it collected*) I ſhall go out, you will then (*having conſulted*) give ſentence.

To go on command.

Sarkar, I have got a command to Biſſonpoor, take care to get all things ready; call the adjutant.

Adjutant, get ready eight companies, take care that their arms (*implements*) are all in good order.

If there are any Daniſh or French firelocks take care to get their cartridges, you know our cartridges are larger and will not fit the barrels.

I will give you an order for fifty barrels of ball (*war*) cartridges.

Pitch the tents to-morrow in the plain, we ſhall march the day after to-morrow at gun-firing (*the time the gun has fired*).

There will be a hundred cavalry, a hundred Europeans, two guns, and eight companies of my battalion. The ſerjeants are in the hoſpital

Hindoo ſhauhed ko Gaungau kau paunnee ſa aui Muſſulmaun ko aul Koraun ſa *kuſſum da.*

Eah kaum kau ſauheb kau aukull keah hy ?

Humaurah aukul kootch ny keraunnee hy ny hum ooſkau kaum kurna ko heau beitah hum adelutt kau ſardar ny huah toom ſhaudee ko purwah kurringa aur ny jud hum *jemmah keah hoga* hum bhaur jaouinga toom tud *mhuſlet kurka* ruffah kurringa.

Hkuſmut ko jaouna ko:

Sarkar hum Biſſonpoor ko hkuſmut piah ſub cheaz teiarr kurna ko hkubber daur adjutant ko bolaou.

Adjutant, aut company ko teiarr kur hkubber daur ſub *huttearr* duruſt hy.

Augur koey Daunee ka Fraunſee bondook hy ooſkau totah pouna ko hkubber daur toom jauntah humaurau totah aur burrah hy aur nullee ma luginga ny.

Hum *jung* totah kau pachauſs peepah kawoſtah purwaunnah dainga.

Kol tonbow meidaun per rack purſong hum loag kootch kurringa *tope chootah ko wohkt.*

Eck ſou Turuk-ſouaur hoga, eck ſou Wullaitte dow tope aur humaurau p,hulton kau aut company ſerjeant ſub tauot-hkonnah ma hy

hoſpital, the Europe officers are not arrived, and the interpreter is very ill (*his health is very much exhauſted*).

If maſter did not underſtand our language what would he do?

I certainly muſt have (*ſhall be to get*) a deal of trouble, but then I would not accept ſuch a command.

It is the duty of every ſeapoy officer to learn this country language.

I ſhall go with the Europeans to Baunſburèah by water (*on the river*). Take this order to the commiſſary of boats for a budjrow, ten boats of burthen, two baggage, and one cook boat.

Subedar commandant having croſſed the river with the ſeapoys horſe and guns march to Baunſburèah, pitch the tents and wait for me.

Marching orders.

To march at ſunriſe; ten of the cavalry as an advanced guard, forty cavalry, one gun two hundred and fifty ſeapoys, the Europeans in the centre, two hundred and fifty ſeapoys, the rear gun, forty cavalry, ten cavalry as a rear guard, to march from the right.

The ammunition (*powder and ball*) to be equally divided and follow the guns, the baggage to ſtay with the rear at preſent.

When

Wullaittee ſardar dohkeel huah ny aur dobhauſé,ah kau *tubeait bhote maundah* hy.

Augur ſauheb humaurau bauht boojtah ny keah kuringa.

Hum olburtah bhote tuſdeai *pouna hoga* leckun tud hum eſſau hkuſmut ny lainga

Sub ſipauhee ſardar kau monauſſeeb hy eah moluck kau bauht ſeekna ko.

Hum Wullaite ko ſaut Baunſburè,ah ko *dereau per* chelinga eah purwaunnah nauou kau droga ko la eck budjrau dos bhur dow cheazbus kau aur eck bourchee-hkaunah kau nauou kawoſtah.

Subedar commandant dereau ko ooſpar jaouka ſipauhee turukſouaur aur komaun ſa Baunſburè,ah ko chel tonbow lugou aur humaurau woſtah ro.

Kootch kau hookum.

Surjſauduck ko kootch kurna ko dos turukſouaur augauree choukee kawoſtah chauleeſs turukſouaur eck tope dow ſou pachauſs ſipauhee Wullaittee beech ma dow ſou pachauſs ſipauhee peechlau tope chauleeſs turukſouaur dos turukſouaur peechauree choukee kawoſtah dheina ſa kootch kurna ko.

Bauroot goolee dow hiſſau kurka tope ko peechey jaouna ko cheazbus aubee peechauree choukee ſaut rhana ko.

When we ſhall arrive in the woods in Dummodah Sing's diſtrict, the baggage to move up between the rear gun and the cavalry.

The advanced cavalry then will march three arrow ſhot before the reſt.

If any of the enemy ſhall come in ſight, they will fire a muſket and return.

A Havildar a Naig and ten ſeapoys are to go *on each flank*, and examine the woods for ambuſcades (*hidden ſoldiers*).

Ten pioneers to march with the firſt gun, and the waterbearers to be near the battalion.

The ſubedar commandant to be mindful no officer quits the battalion.

The whole to load, and the guns with grape ſhot, the matches to be alight.

No perſon is to plunder or oppreſs the inhabitants; if any one ſhall deſtroy the houſes, or ſteal any thing, he ſhall be ſeverely puniſhed (*ſhall get good puniſhment*).

When we ſhall arrive at the halting-ground, the drums are to beat in the woods to frighten the tygers.

If any ſeapoy ſhall go to waſh in the river before the drums have beat, he ſhall certainly be puniſhed,

Of

Jud junguli ma Dummodah Sing kau purgunnah ma poontchinga cheazbus peechauree tope aur turuckſouaur ko beech ma chellah aouna ko.

Augauree turukſouaur tud teen teer duſerau ko augah chelinga.

Augur koey duſhmun nuzzur ma aouinga bondook chorka p,hiraouinga.

Eck Havildaur Eck Naick aur dos ſipauhee *kinaurah kinaurah* jaouinga aur jungul ko *chippau ſipauhee* kawoſtah tukeek kuringa.

Dos bildaur augauree tope ko ſaut chelna ko aur beeſtee p,hulton ko nuzdeek hona ko.

Subedar commandant koey ſardar p,hulton ko choredainga ny purwau kurna ko.

Sub totah lugouna ko aur tope aunanauſs ſa fillauee juljaouna ko.

Koey ſhux loot kurringa ny ka raiut ko muſhkel kurringa augur koey ghur ko doldainga aur kootch cheaz chooree kurringa *hkoob ſezzah pouinga.*

Jud mokaun ko poonchinga jungul ma tomtom bojaouinga baug durouna kawoſtah.

Augur koey ſipauhee pilah hgoſul kurna ko dereau ko jaouinga jud tomtom bojaiah ny olburtah ſezzah pouinga.

Jau-

Of Spies.

All the cavalry, the guns, and five companies of ſeapoys, to return to Burdwaun.

I believe when Dummodah Sing ſhall hear maſter ſtays here, with three companies, he will commence hoſtilities.

I will prevent him, where is he?

He is at Ameinaghur ten koſs (25 miles) hence.

Call Ramſing harkarrah (ſpy).

Go to Ameinaghur, bring exact intelligence where Dummodah is, what he is about, and what force he has with him.

Send another harkarrah, but do not tell him of the firſt harkarrah's buſineſs; if they both ſhall come back together, ſeparate them till I ſhall have talked with them.

Sir, the firſt harkarrah is returned; come in.

Dummodah is at Ameinaghur, he is making ammunition, he has with him two hundred horſe, three hundred matchlocks, and one thouſand choarrs (mountain banditti).

Sir, the other harkarrah is arrived.

What is your intelligence?

Dummodah is at Ameinaghur, he is ſick with fear for maſter, he has only a few (*two or three*) mountaineers with him.

Is this true intelligence?

Yes, ſir, it is true.

Did

Jauſoos kau.

Sub turukſouaur tope aur paunch company ſipauhee Burdwaun ko p,hirjaouna ko.

Hum boojtah jud Dummodah Sing ſuninga ka ſauheb heau rhatah teen company ſa zebburduſtee ſuru kurringa.

Hum monnah kurringa kaun hy?

Ameinaghur ma hy heau ſa doſs koſs.

Ramſing, harkarrah (jauſoos) bolaou.

Ameinaghur ko jaou Dummodah kaun hy keah kurtah aur ketna foudj ooſkau ſaut hy t,heek hkubber laou.

Duſerau harkarrah bhaijda leckun ooſko pilah harkarrah kau kaum mut khayda augur dono eck ſaut p'hiraouinga judau kur tulluck hum ooſko ſaut bolah hoga.

Sauheb pilah harkarrah p,hir iah bheater aou.

Dummodah Ameinaghur ma hy bauroot goolee bunaoutah ooſko ſaut hy dow ſou turukſouaur teen ſou burkundoſſee aur eck hazaur chouaur.

Sauheb duſerau karkarrah poonchah hy.

Tumaurau khubber keah?

Dummodah Ameinaghur ma hy ſauheb kau dur kawoſtah baraum hy *dow teen* chouaur ooſko ſaut hy.

Eah ſutch hkubber hy?

Haungh ſauheb ſutch hy.

Ram

Did you ſee Ram Sing in your way?
No, ſir, what is Ram Sing to me?
You are drunk *(liquor fellow)*. Did you ſee Dummodah?
Yes, ſir, I was in his houſe two ghurrys (45 minutes).
How is his figure?
His figure is very good.
Is he fat or lean?
He is a very fat man.
You ſaid juſt now he was very ſick.
He is a little fell away *(gone dry)*.
Is he tall or ſhort?
I do not know, he did not ſtand up while I was there.
How long was you there?
A p,haur (three hours).
You ſaid juſt now two ghurrys.
What did you do whilſt you was there?
I walked about after Dummodah.
You ſaid before he did not ſtand up.
I forgot he walked a little.
You certainly did not ſee Ram Sing?
I recollect I ſaw him in the market.
What colour was his turban?
He had on a blue turban.
Take him into that room, and bring in Ram Sing.

Ram Sing, in what manner did you go to Ameinaghur?
Sir, I went like a fakeer (a holy beggar).

Had

Ram Sing rauſtah ma toom deckah?
Ny ſauheb Ram Sing humaurau keah hy?
Toom *mud wollah* hy toom Dummodah ko dekkah?
Haungh ſauheb hum ooſkau ghur ma dow ghurry t,hau.
Ooſkau ſhukkul keſſau?
Ooſkau ſhukkul bhote autchau.
Mootah ka patlau hy?
Bhote mootah audmee hy.
Toom aubbee khauhah bhote baraum t,hau.
Torah *ſook giah.*
Oonchau ka nottah hy?
Hum jauntah ny jubtulluck hum oot,her ko t,hau ny khurrah keeah.
Ketna wohkt toom oot,her ko t,hau?
Eck p,haur.
Dow ghurry toom aubee khauhah.
Jubtuck toom oot,her ko t,hau keah keeah?
Hum Dummodah ko peechee p,hirrah.
Toom pilah kauhah oo,ah kurrah keeah ny.
Hum boolgiah torah p,hirrah.
Toom olburtah Ram Sing ko deckah ny?
Hum eaud kurtah bizzarr ma deckah.
Ooſkau pauggree kau rung keah?
Neelh pauggree p,hennah t,hau.
Ooſko ooah kohtree ma lajaou aur Ram Sing ko bheeter laou.
Ram Sing, toom kiſturrah Ameinaghur ko giah?
Hum fakeer-geree giah.

Did you put on a turban?

No, ſir, I let my hair looſe (*made it fly*).

Bring in the other harkarrah and confront them (*put them face to face*).

There is no need to make ſigns to Ram Sing, what is he eating, ſarkar?

The raſcal is eating bang (an intoxicating drug).

What is your name?

My name is Munnoo Loll, my father is a ſhopkeeper at Burdwaun.

Munnoo Loll, ſon of the ſhopkeeper at Burdwaun, you are a great ſcoundrel, you did not go to Ameinaghur, and now come intoxicated before me to tell me lies.

Pardon me, ſir, I will do ſo no more.

If one cannot truſt the harkarrahs we are always in jeopardy, therefore I muſt hang you.

Forgive me, ſir, it is my fault, I will confeſs I drank parriah arrack (arrack diſtilled from rice) and fell aſleep (*ſleep came in my eyes*).

You villain, I would certainly hang you, but your father I hear is a good venerable old man.

Give him a hundred laſhes, and turn him out of the ſervice.

Pauggree toom p,hennah t,hau

Ny ſauheb hum chuley ko *ooriah.*

Duſerau harkarrah ko bheeter laou aur aumna ſaumna lugaou.

Ram Sing ko auſhaurah kurna ko kootch kaum ny keah khaoutah hy, ſarkar?

Nutkut gaunjah khaoutah.

Tumaurau naum keah?

Humaurau naum Munnoo Loll, humaurau baup Burdwaun ma dokaundaur hy.

Munnoo Loll Burdwaunee dokaundaur kau bettau toom burrah dhuhgabauz hy toom Ameinaghur ko giah ny aur aubee humaurau ſaumna muſt joot hhayna ko iah.

Maiauf kur ſauheb hum aur eſſau ny kurringa.

Augur harkarrah loag ko aitbaur kurna ſecktah ny hum loag humeiſh hkutrah ma hy iſwauſtah hum toom ko p,haunſee dana hoga.

Hum ko maiauf kur ſauheb humaurau tuhkſeer hy hum kubbool kurringa parriah ſhraub peeka *neend aunk me iah.*

Toom kurrumſauck hum toom ko olburtah p,haunſee dainga leckun tumaurau baup eck autchau boozruck hy hum ſuntah.

Eck ſou chaubuck da aur naukree ſa choorda.

To attack the enemy unprepared.

Dummodah Sing is too near, we muſt drive him away.

Is there any place between this and Ameinaghur?

Yes, ſir, there is Munnipoor, five coſs hence.

Spread (*make fly*) a report there will be an hoſpital there.

Send a hundred ſeapoys in the night like ſick men to Munnipoor, ten or twelve together in covered doolys (*rough frames work'd acroſs with broad tape, packthread, or cane, ſlung on ſtrait bamboes*).

Take care to ſend ammunition and arms in that manner.

Tell the ſeapoys to feign ſickneſs, and ſtay in their houſes for a week.

Ram Sing, if you will ſhew the road to Dummodah Sing's houſe, I will give you 100 rupees.

You will go between two ſeapoys, if you try to run away or deceive us, you will be immediately ſhot (*get a ball*).

Go now with the doolys, acquaint the ſeapoys to be ready to march when I ſhall have arrived.

Commandant, when it is night you and I will mount our horſes and go to Munnipoor, thence through the woods with the ſeapoys, and *take by ſtorm* Dummodah's camp.

Sir,

Herreef naumiſtaid duſtaundauzee kurna.

Dummodah Sing bhote nuzdeek hy ooſko haunk dana hoga.

Kootch jaggau heau aur Ameinaghur ko beech ma hy?

Haungh ſauheb heau ſa paunch koſs Munnipoor hy.

Hkubber *ooraou* tauot hkonnah oot herko hoga.

Eck ſou ſipauhee raut ko jeſſau baramm audmee Munnipoor ko baijda dos ka barrah eck kuttah chautree kau dooly ma.

Ooſturrah huttearr aur bauroot goolee baijdana ko hkubber daur.

Sipauhee ko baraummee bhaunah kurna ko khayda aur ghur ma eck heftah rhana ko.

Ram Sing, augur toom Dummodah Sing kau ghur ko rauſtah batlouinga hum eck ſou rupeiah toom ko dainga.

Toom dow ſipauhee ko beech ma chelinga augur baugna ko fekkir kurringa ka nuhkrah kurringa toom joldee *goolee pouinga*.

Aubee toom dooly ko ſaut jaou ſipauhee ko kootch kurna ko teiar hona ko jud hum poonchah hoga hkubber da.

Commandant, toom aur hum jud raut huah gworah per churka Munnipoor ko oother ſa jungul ko par ſipauhee ſa jaouinga aur Dummodah kau laſh kar *mar-lainga*.

Sauheb

Sir, there are a great many bears in the woods, we must take pistols with us.

Very well; sarkar, take care the inhabitants do not know of my absence.

Right, sir, Dummodah is so near if they hear master has left the town there will be a great (*very*) disturbance.

Say I am ill, and order the centries to prevent any one to come within the compound (a piece of ground enclosed with a wall before the house).

I will send a harkarrah from Ameinaghur, with news of the battle.

A man has made a song with rhymes of master's battle, he wants to sing it for a bounty.

Let him (*give him to*) come.

A SONG.

Sauheb, jungul ma bhote bhaulook hy tumonchah hum loag ſaut lana hoga.

Bhote hkoob, ſarkar humaurau hgirehauzree kawoſtah raiut loag hkubber pouinga ny hkubber daur.

Duruſt, ſauheb, Dummodah etnau nuzdeeg hy augur oon loag ſuninga ſauheb ſhuhur ko choordeah *bhote* hingaum hoga.

Hum baraum hy bol aur parrah-wollah ko koey audmee aungaun ko bheeter aouna ko monnah kurna ko khayda.

Lurauhee kau hkubber ſa hum harkarrah Ameinaghur ſa baijdainga.

Sauheb kau lurauhee kau eck audmee kaufeah ſa geet buniah gaouna buhkſhiſh kawoſtah maungtah.

Aouna *da*.

GEET.

A SONG.

OF February Month the eighth,
The day of the week our Lord's,
A hundred men left Munnipoor,
With muſkets and with ſwords.

CHORUS.

Then round about and up and down,
Dummodah Sing you beat.
Beat up and down and round about,
His army did retreat.

In one night's time with ſwiftneſs then,
A two days march we ſtretch'd,
Amidſt the woods, at three o'clock,
Ameinaghur we reach'd.

Then round about, &c.

Eight months before it was till then,
Of Dummodah Sing the ſtation,
When you arrived, he ſoon took leave,
Such was your reputation.

Then round about, &c.

Two hundred horſe, a hundred foot,
A thouſand mountaineers;
A hundred company's ſeapoys ſaw,
And quickly fled with fears.

Then round about, &c.

Very

G E E T.

P,HAUGUN kau mheinah autuah rooz,
Heftah kau din etwaur t,hau,
Sou ſipauhee Munnipoor ko chorah.
Bondook aur tolwaur ſa.

TUCKRAUR.

Tud gheirka marrah p,hirka marrah,
Dummodah Sing ko marrah,
P,hirka marrah gheirka marrah,
Baugah ſub laſhkarrah.

Eck raut ko wohkt ſhitaub ſa tud,
Dow munzil kau koontch t,hau,
Jungul ko bheeter teeſerau p,haur,
Ameinaghur ma poonchah.

Tud gheirka, &c.

Aut mheina oot,her-ko p,hilah tud,
Dummodah Sing kau mukaun t,hau,
Toom poonchah joldee ſunka ruhkſut leah.
Tumaurau eſſau naum t,hau.

Tud gheirka, &c.

Dow ſou ſouaur teen ſou ſipauhee,
Chou,aur kau eck hazaur;
Eck ſou company ſipauhee deckah,
Dur-baugah ſub laſhkaur.

Tud gheirka, &c.

Very well; give him two rupees for a bounty.

Villainy.

I am come to give maſter intelligence of two villainous affairs (*affairs of villainy*).

Your ſarkar's deputy, whilſt his maſter was gone to Calcutta, eſtabliſhed a court of juſtice.

Having ſearched for a good many debtors and their bondſmen, he learned the accounts of their bonds.

He then made an agreement with them to get the bonds out of the creditors hands for half the debt, if they would give him a fourth.

Thus any debtor for a hundred rupees, having given fifty to the creditor and twenty-five to this ſcoundrel, got his bond for ſeventy-five rupees.

Having ſeized and flogged a hundred and twenty-five bondholders, he has in this manner determined their loans, and he has done this buſineſs in your name (*having taken your name*).

Raſcal, call a Mahometan havildar and ſix ſeapoys.

Having gone to Govin Doſs's houſe, ſurround it; having ſeized his papers, impriſon him; take care to bring all the papers here. What is the other affair?

When

Bhote autchau dow rupeiah buhkſhiſh da.

Shireeree.

Dow *ſhireeree kau kaum* hum ſauheb ko hkubber dana ko iah.

Tumaurau ſarkar kau naieb jubtulluck ooſkau maulick Calcutta ko giah thau eck adelutt buniah.

Bhote kurruz-daur aur ooſkau zaumeen kawoſtah tulauſh kurka ooſkau tummoſook kau hiſſaub ſeekah.

Tud ooſko ſaut kubbool keah tummoſook aſſammee kau haut ſa lana ko augur ooſko eck paou dainga.

Eſſau koey kurruz daur eck ſou rupeiah kawoſtah pachauſs rupeiah aſſaummee ko aur pachauſs rupeiah eah kurrumſauck ko daka pauch huttur rupeiah kawoſtah tummoſook piah.

Eck ſou pacheeſs tummoſook-daur puckerlouka aur chaubuck daka ooſkau kurruz iſturrah ruffah keah aur eah kaum *tumaurau naum laka* keah.

Bekaurah, eck Muſſulmaun havildaur aur chah ſipauhee bolaou.

Govin Doſs ko ghur ko jaouka goomou ooſkau kauhguz ſub puckerka keid kur ſub kauhguz heau laouna ko hkubber daur duſerau kaum keah hy?

When maſter firſt came here Mauhau *(grand)* Raujah Chiton Sing ſent a compliment daily (*day and day*) for maſter's table of fiſh, fowl, ghee (boil'd butter) and other things.

For this expence he gave orders to collect money from the villages (*from village village*) ſo many rupees from ſuch a village, ſo many from another.

The ſarkar, whoſe buſineſs it was, having doubled it, collected it; thus, a village gave twenty rupees for ten.

He being drunk yeſterday, like a coxcomb, made his brag of this buſineſs, and ſhew'd a paper wherein was an account of how much each (*one one*) aſſignment was, how much he collected, and how much was the overplus his profit.

I muſt certainly acquaint the Raujah.

Send a meſſage to call the Raujah, tell him of this affair.—Raujah, what do you think?

My ſervant is a great villain, I will ſend him to maſter, as maſter's pleaſure ſo he will do.

No, ſir, he is your ſervant, I will not puniſh him.

Maſter ſpeaks like a Gentleman, I will ſend all the money he has gathered by oppreſſion to maſter.

No, give it back to the country people, this will be juſtice.

Jud ſauheb pilah heau iah *Mauhau* Raujah Chiton Sing mutchee murhg ghee aur duſerah cheaz *rooz rooz* nuzzur ſauheb kau hkaunna kawoſtah baijdeah.

Eah hkurruje kawoſtah *gauong gauong* ſa peiſau tuſſeel kurna ko hookum deah etna rupeiah eſſau gauong ſa etna duſerau gauong ſa.

Sarkar juſkau kaum t,hau dhorah kurka jemmai keah eſſau eck buſtee beeſs rupeiah dos kawoſtah deah.

Ooah kol mud wollah hoka jeſſau p,hoonbauee eah kaum kawoſtah fuſtee keah aur eck kauhguz batliah juſma hiſſaube t,hau ketna *eck eck* tunkau ketna tuſſeel keah aur ketna zaddah monoffah t,hau.

Olburtah Raujah ko hkubber dana hoga.

Raujah balouna ko kaulaubaijda eah kaum khayda; —Mauhau Raujah keah boojtah?

Humaurau chaukur burrah harram-zaddah hum ſauheb ko poſs baijdainga jeſſau ſauheb kau hkooſh eſſau kurringa.

Ny ſauheb tumaurau chaukur hy hum ooſko ny ſezzah kurringa.

Sauheb murd ko turruf khaytah hum ſub peiſau jo muſhkell ſa jemmai tuſſeel keah ſauheb ko baijdainga.

Ny raieutt ko p,hir da eah enſoff hoga.

Duruſt

It is right. I have a favour to aſk of maſter, the collector oppreſſes me ſo for the revenues I and my family ſhall ſtarve (*die with hunger*).

If I could aſſiſt you I ſhould be glad, but my orders are to abſtain from all government buſineſs.

I know maſter is very charitable (*a regarder of the poor*). He will do me ſo much regard as to write to the council.

I will write, but why did you make a covenant to ſuch a leaſe and could not pay the rent? (*make good the ſtipulated ſum for the province*).

I was without remedy, the world is maſter's, there are much arrears I fear for *the time of ſettling the accounts*, there will not be *the accompliſhment of the terms*. I have conſigned my life into your hands.

Sir, your ſervant.

The Raujah is very melancholy (*makes great grief*).

Yes, ſir, it is his deſtiny; if maſter intercedes (*makes interceſſion*) for him, he will certainly get ill will at the council.

Bahauder Hkaun the collector is coming, ſpeak to him, but ſpeak very tenderly.

A viſit.

Duruſt hy eck meerwaunnee hum ſauheb ſa maungtah krooree hkuzaunnah kawoſtah etna muſhkell kurtah hum aur humaurau jemauait *bhook ſa murjaouinga.*

Augur hum eyarree kurna ſectah hum bhote hkooſh hoga leckun humaurau hookum hy ſub aumlau kau kaum ſa mukkoof kurna ko.

Hum jauntah ſauheb bhote *gurreeb-purwaur* hy etna meerwaungee kurringa durbar ko leckna ko.

Hum leckinga leckun kiſwoſtah toom eſſau kiſtbundee ko kubbool keah aur *maulguzarree bunaouna* ſectah ny?

Hum naucharr t,hau ſub dunè,ah ſauheb kau bhote bokkeah hy humaurau duſheatt *pooneah* kawoſtah *bundabuſht* hoga ny humaurau jaun tumaurau haut ko hum deliah.

Sauheb ko ſalaum.

Raujah *bhote hgummey kurtah.*

Haungh ſauheb ooſkau neſſeebe hy augur ſauheb ooſka-woſtah *ſefauriſh kurtah* olburtah durbar ma zebburduſtee pouna hoga.

Bahauder Hkaun croory aoutah ooſko bol leckun bhote nurrum khow.

Mau-

A visit.

Sir, your servant; master and his party have got a great deal of trouble on account of my collections and visits, I come to embrace master.

To take care of the collections, and give protection to the collector is our duty; but for your visit, your's is the trouble and mine the pleasure (*pleasure time*).

Master is very polite; I heard master has fought and driven away (*drove beaten*) Dummodah Sing, I congratulate (*give congratulation to*) master; I was very much afraid of master's being wounded (*my great fear affected me on account of a wound*).

Not any, I am very much obliged to you (*very very compliment to you*).

Sarkar, send away all my servants out of the tent; sir, tell your servants to go at a distance.

Sir, it is the custom of my country, just as you eat beetel here as a token of friendship, to drink together; I cannot eat beetel, therefore you must drink some wine.

Sir, this is (*seems*) very good. What is it made of?

It's name is cherry brandy, the name of the fruit in the Persian language is auloobaloo kurausseeau and keelaus.

Maulaukautt.

Sauheb ko ſalaumm humaurau tuſſeel aur maulaukautt kawoſtah ſauheb aur ooſkau foudje bhote tuſdeai piah hum ſauheb ko goodee kurna ko iah.

Tuſſeel ko hkubber-dauree kurna ko aur crooree ko auſma dana ko humaurau munauſeeb hy leckun tumaurau maulaukautt kawoſtah tumaurau tuſdeai humaurau *hkooſh-wohkt.*

Sauheb bhote murd ſauheb lurhauee keah aur Dummodah Sing ko *haunk marrah* hum ſunah ſauheb ko hum *mubaurkee datah* ſauheb kau *juckmee kawoſtah humaurau bhote dur luggah.*

Kootch ny ſauheb ko *bhote bhote ſalaumm.*

Sarkar, humaurau ſub chaukur tonbow ſa choorda ſauheb toom tumaurau chaukur ko furruck jaouna ko khayda.

Sauheb, humaurau wulaueet kau duſtoor hy jeſſau heau pauon khauotah auſmnauee kawoſtah ſaut peena ko hum pauon khauona ſecktah ny iſwoſtah toom olburtah ſhraub peena hoga.

Sauheb, eah bhote autchau *lugtah* keah ſa bunnah huah?

Ooſkau naum cherry brandy, ooſkau p,hull kau naum Paurſee Zobaunee auloobaloo kurauſeeau aur keelaus.

Has maſter got (*is there to maſter*) a good deal of this liquor?

Yes, ſir; ſarkar ſend ſix bottles to Bahauder Hkaun.

Dear ſir, that will be very good for me.

I am ſorry for the misfortune of Raujah Chiton Sing, could you do him ſome favour?

Out of regard for maſter, as I can do I will do, but *the rents are not completed*, this country is ruin'd (*gone eaten*).

In maſter's country there is much juſtice, no oppreſſion, I ſhould be very glad to go there.

If you will go thither, you certainly will never return.

Why, having made me priſoner, will they detain me (*make me ſtick*)?

No, ſir, your own pleaſure will detain you.

Right, I have heard ſo.

Alſo if any ſtranger ſhall ſojourn in your country he will not be affronted, his property (*worldly goods*) is ſafe (*without loſs*) and he immediately gets juſtice and ſatisfaction for any oppreſſion. How is this?

It is true, for this reaſon, our king is not above the laws (*canons*).

Excellent government! But the court of juſtice is not in the king's preſence where he is a defendant,

Sauheb ko eah ſhraub kau bhote *hy?*

Haungh ſauheb, ſarkar Bahauder Hkaun ko chah botul baijda.

Sauheb meerwaun, ooah humaurau woſtah bhote autchau hoga.

Raujah Chiton Sing kau hkutrau kawoſtah hum delgeer hy toom kootch doaſtee kurna ſectah?

Sauheb kau meerwaunee kawoſtah jeſſau hum kurna ſectah eſſau kurringa leckun *maulguzauree huah ny* eah moluck *khauo-giah.*

Sauheb kau wulaueet ma bhote enſoff hy kootch muſhkell ny hum oot,her ko jaouna ko bhote hkooſh hoga.

Augur toom oot,her ko jaouinga olburtah kubbee ny, p,hiraouinga.

Kiſwoſtah hum ko keid kurka *autuckouinga?*

Ny, ſauheb, tumaurau aup kau ſhouk tum ko autuckouinga.

Duruſt hum eſſau ſunah.

Aur augur koey muſauffer tumaurau wulaueet ma mokaun kurringa ſhurmindgee pouinga ny ooſkau *maul-dunùèe ba-lowaun* hy aur koey muſhkell kawoſtah joldee enſoff aur hkotterjemma poutah eah keſſau hy?

Duruſt hy iſwoſtah humaurau paudſhauh *kaunoon* ko ooper ny huah.

Hkoob haukimee leckun adelutt paudſhauh kau roobroo ma ny huah jaun ooah aſſaummee hy

dant, and he being the chief magiſtrate, how do you contrive it?

The king's attorney-general (*procurator*) comes into court and ſometimes (*ever ever*) loſes his cauſe.

I heard in your country they hanged a lord and beheaded a king.

Sir, you heard true.

Wonderful!—Is there any enmity or perſecution on account of the difference of ſects?

No, ſir, no one troubles another on account of his opinion, it is not ſo amongſt the Mahometans, you perſecute all other ſects.

It is true, if maſter will excuſe it I will tell him a Perſian ſaying.

Tell it, never mind.

The Chriſtian aſs, if he ſhould go to Mecca, when he ſhall return yet he ſhall be an aſs.

Now I will tell you a ſaying of my country.

The Mahomedan blockhead if he ſhall make a journey to Jeruſalem, having returned he ſhall have learned to drive camels like his prophet.

Very good; ſir, your ſervant, I am taking leave; maſter will not forget the cherry brandy, and to ſend it at night, when it ſhall be dark.

I will do it. You will not forget favour to the Raujah?

Certainly, I and all my poſſeſſions are maſter's.

Sarkar,

aur ooah burrah haukim hotah kiſturrah eah fekkir kurtah ?

Paudſhauh kau *jaunſheen* adelutt ma aoutah aur *kubbee kubbee* daiooee haurtah.

Hum ſunah tumaurau wullaueet ma eck aumir ko p,haunſee deah aur eck paudſhauh ko ſirr kauttah.

Sauheb, tum duruſt ſunah.

Aijib—Zaut kau judauee kawoſtah kootch zebberduſtee ka zulum hy ?

Ny, ſauheb, koey ny duſerah ko aukul kawoſtah dick kurtah Muſſulmaun ko ſaut eſſau ny toom ſub duſerau zaut ko zulum kurtah.

Sutch hy ſauheb maiauf kurringa hum eck Aueraunee loffuz khaydainga.

Khayda kootch purwau ny.

Hkor Aieeſuau augur ba meckah roud choon baaueed hunooz hkor bauſhid.

Aubee hum humaurau wullaueet kau loffuz toom ko khaydainga.

Aumuck Mahommedee augur Eroofheleem ko muſauffree kurringa p,hirka oont haunkna ko juſmoffuck peihgumber ſeekah hoga.

Bhote autchau, ſauheb, ſalaum hum ruhkſet latah ſauheb kurauſeau kau ſhraub ko booljaouinga ny aur raut ko jud aundheaurah hoga baijdana ko.

Hum kurringa. Toom Raujah ko meerwaunnee booljaouinga ny ?

Olburtah hum aur ſub humaurau jins ſauheb kau hy.

Sarkar,

Sarkar, what do you think of this buſineſs?

I think he is a great raſcal, and very drunk; he will do nothing for the Raujah, but maſter will get his recall in two or three days hence.

Never mind, I am ſorry for the Raujah, he gets much oppreſſion, but it will always be ſo whilſt the collector hires the provinces and contracts for the ſtipulated rent.

AN

Sarkar, eah kaum kau toom keah boojtah ?

Hum boojtah ooah burrah harram zaddah aur bhote mud-wollah hy Raujah kawoſtah kootch kurringa ny ſauheb ooſkau burhkauſt dow teen rooz baud pouinga.

Kootch purwau ny hum Raujah kawoſtah delgeer hy bhote muſhkell poutah leckun humeiſh eſſau hoga jubtulluch crooree purgunnah ko kiraueah latah aur maulguzauree kawoſtah kubbool kurtah.

An Arabian STORY.

Three hundred years ago, when the poſterity of Tamerlane (*lame Teimur*) had not made conqueſt of the country, in Bengal there was a king whoſe name was Maun Sing.

He had (*there was of him*) one very handſome daughter, the fame (*name*) of her beauty flew thro' many kingdoms.

Three young men, brothers, all the ſons of kings, having fell in love with her, demanded her from her father.

Their wealth, perſons, and qualifications were all equal.

The king *having called* (*to*) his daughter, ſaid to her, Theſe three princes are all equal, you make choice of one for a huſband.

The princeſs gave anſwer to her father, They are all equal to me, you make choice for me.

The king then having made reflection, from his own ingenuity, made contrivance of this device.

He ſaid to the three princes, You all like (*to*) my daughter, you are all equal, ſhe has conſign'd the choice to me, hearken (*to*) my decree.

You all ſhall travel (*make a journey*) one month, who ſhall bring the beſt (*very very good*) preſent for her ſhall marry my daughter.

The

HUKKEKUT AIRABISTAUNEE.

Teen ſou burrus geiah jud Teimur*lung* kau peidauſhee moluck ko fatai keah t,hau ny Bengauleh ma eck paudſhauh t,hau juſkau naum Maun Sing.

Ooſkau eck hkoob ſurutt bettee *t,hau* ooſeekau ſuruttee kau *naum* bhote paudſhauhtee par oorah.

Teen jauwaun bhauee ſub paudſhauh kau bettau ooſee ko pearr kurka baup ſa maungiah.

Ooſkau tollebree ſhukkul aur aillum ſub brauber t,hau.

Paudſhauh bettee *ko balaouka* ooſee ko khauhah eah teen ſultaun ſub brauber hy toom eck kuſſum kawoſtah puſſund kur.

Bigum baup ko jewaub deah hum ko ſub brauber hy toom humaurau woſtah puſſund kur.

Paudſhauh tud eiaud kurka aupna monſuba ſa eah hickmut fekkir keah.

Teen mirzau ko bolah toom ſub humaurau bettee *ko* chautah hy toom ſub brauber ooee hum ko puſſund deliah humaurau ruffah *ko* ſun.

Toom ſub *muſauſree* eck meinah *kurringa* jo *bhote bhote autchau* nuzzur ooſee kawoſtah laouinga humaurau bettee ko ſhaudee kurringa.

The young men went from the king's preſence, and having marched a koſs (about two miles and a half) from the city, arrived at an inn.

Having conſulted *they made an agreement* to go ſeparate then, and having travelled one month to meet at that inn, and who came firſt to wait for his brothers.

The eldeſt (*great*) brother went to the eaſt, the ſecond to the north, and the third to the weſt.

The eldeſt brother went to Aſſam, he walked about the mart, and in a ſhop ſaw a little ſpying glaſs, under which the ſhopkeeper had written its price ten thouſand rupees.

He aſked the ſhopkeeper why ſo ſmall a glaſs's price was ſo great?

The ſhopkeeper gave anſwer; Sir, this ſpying glaſs is very uſeful (*is of great buſineſs*) my price is ſmall, it is *very very* valuable.

What thing you ſhall chuſe to ſee, wherever it ſhall be never mind, if it is a thouſand koſs diſtant you ſhall be able to ſee it.

The prince having rejoiced and bought it went back to the inn, and there waited for his brothers arrival.

The ſecond brother having arrived northward at Patna, met a man in whoſe hand was a ſmall carpet, it's length was four cubits and breadth one cubit, it's price he cried alſo at ten thouſand rupees.

The

Jauwaun paudſhauh kau rubroo ſa geiah aur ſhuhur ſa eck koſs kootch kurka ſirauee ma poonchah.

Mhuſlet kurka tud judah jaouna ko aur eck meinah muſaufree kurka ooah ſirauee ma milna ko aur jo pilah poonchinga bhauee kawoſtah rhana ko *kubbool keah.*

Burrah bhauee puroob ko duſerau ooter ko aur teeſrau pacheem ko geiah.

Burrah bhauee Aſſam ko geiah bizarr ma p,hirtah t,hau aur dokaun ma ech chutah durbeen deckah juſkau neachy ooſkau moul dos hazzarr rupeiah dokaundaur leckah t,hau.

Dokaundaur ko pootchah kiſwoſtah eſſau chutah durbeen kau moul eſſau burrah t,hau ?

Jewaub deah dokaundaur ſauheb eah chutah durbeen *burrah kaum kau* hy humaurau keemut chutah hy ooah *bhote bhote* keemuttee hy.

Jo cheaz toom deckna chauinga jhaun hoga kootch purwau ny augur dos hazzarr koſs tuffauot hy toom deckna ſeckinga.

Mirzau hkooſh kurka aur moul laka ſirauee ko p,hirgeiah aur oot,her ko ooſkau bhauee ka daukeel kawoſtah rauhah.

Duſerau bhauee ooter ko Patna ko poonchka bizarr ma eck audmee ko millah juſkau haut ma eck chutah hgauleecheh t,hau ooſkau lumbei chaur kovid aur chouraus eck kovid t,hau ooſkau moul aur dos hazzarr rupeiah pokorrah.

The youth having enquired it's properties, received anſwer from the man, whoever ſhall ſit on it, wherever he ſhall want to go, how far off never mind, he ſhall be able to go in the twinkling of an eye (*the time of ſtriking the eyelid*).

The prince having bought the carpet turned his face to Bengal.

The third brother, who went to the weſt, being arrived at Agra, met a merchant, who ſhewed him a *ſmall* vial, in which was a *little* water, the merchant ſaid, Behold, ſir, this water, I wiſh to ſell it, it's price is ten thouſand rupees.

You wonder, (*there is no wonder to you*) but if any perſon is dying, one drop of this water ſhall heal the ſick.

Having made a purchaſe of the vial, he turned (*adapted*) his ſteps towards the inn.

The three brothers having come to the inn *each* ſhewed *his own preſent* to his brothers, but each diſcredited (*made unbelief to*) his brother's diſcourſe.

He who had got the ſpying glaſs ſaid, to his brother, Having taken my glaſs in your hand ſee with your own eye.

Having taken the glaſs, he made a wiſh to ſee the princeſs.

Having looked, he cried out, Oh! brothers, brothers, what is our fortune, the princeſs is dying.

The maſter of the vial ſaid, What a misfortune, if I was with her I could ſnatch her from the hand of *the angel of death*.

Jauwaun ooſkau kudrutt poochka audmee ſa jewaub piah jo ooſper beitinga jhaun jaouna maunginga ketna doore kootch purwau ny *pulluck marna ka wohkt* jaouna ſeckinga.

Sultaun hgauleecheh moullaka Bengaleh ko mooh p,hirrah.

Teeſrau Bhauee jo pacheem ko geiah Agra ko dokkil hoka ſhuhur ma eck ſoudagur millah jo *chutah* ſheeſhee batliah juſma *torah* paunnee t,hau ſoudagur ooſko khauhah ſauheb eah paunnee ko deck hum bachna chautah ooſkau keemut dos hazzarr rupeiah.

Toom ko taijeb hy leckun augur koey ſhucks murjaoutah eah paunnee kau eck boond baraum ko chungau kurringa.

Sheeſhee ko kreed kurka ooſkau kuddum ſirauee ko lugiah.

Teen bhauee ſirauee ma ouka *eck eck aup kau nuzzur* ooſkau bhauee ko deckliah leckun eck eck bhauee kau bauht ko *naukoobbool* keah.

Jo durbeen piah ooſkau bhauee ko khauhah toom humaurau durbeen tumaurau haut ma laka aup kau aunck ſa deck.

Durbeen laka ſultauneh deckna ko hkoolhuſh keah.

Deckka pokorrah auou bhauee bhauee hum loag kau neſſeebe keah hy ſultauneh murjaoutah.

Sheeſhee kau maulick bolah keah hkuttrau augur hum ooſeeko ſaut t,hau ſhitauve ooſeeko *aujraeel* kau haut ſa cheen lana ſectah.

The third brother *whoſe was the carpet*, ſaid, Sit here, I will carry you; having ſit, they flew in an inſtant into the princeſs's chamber.

They poured the water into the princeſs's mouth, ſhe being well, aroſe; then the three brothers having gone before the king advertiſed him of this buſineſs.

The king having kept ſilence an hour, thus ſpoke to the princes; as you, ſo are your three preſents equal, becauſe omitting (*throwing aſide*) one, the other two are good for nothing (*of no buſineſs*).

If the owner of the glaſs (*glaſsholder*) had not given you notice of my daughter's diſeaſe, how had you got knowledge of it—if the owner of the carpet had not brought you, how had you been able to come—if the owner of the vial had not given her the water to drink, what avails your coming (*your to come what buſineſs*). Therefore you muſt caſt (*ſhall be to make*) lots for the princeſs.

FINIS.

Teeſerau bhauee *juſkau hgauleechau t,hau* khauhah toom loag heau beit hum lajaouinga—beitka bigum kau koteree ma eck lauma ma oorah.

Sultauneh kau mooh ma paunnee daulah ooee chungah hoka ootah tud teen bhauee paudſhauh ko ſomna jaouka eah kaum ooſko ſumjiah.

Paudſhauh eck ghurry chup kurka mirzau ko eſſau bolah jeſſau toom eſſau tumaurau teen nuzzur burauber hy iſwoſtah eck *choreka* duſrau dow *kaum kau ny.*

Augur *durbeendaur* humaurau bettee kau barammee hkubber deah t,hau ny kiſturrah toom maulum piah t,hau—augur hgauleechaudaur liah t,hau ny kiſturrah toom ouna ſeckah t,hau—augur ſheeſheedaur paunnee peliah t,hau ny *tumaurau aouna ko keah kaum.* Iſwoſtah toom ſultauneh kawoſtah ſhurtee *kurna hoga.*

AUHKREE.